

# Ilias 11

[1] ἡὼς δ' ἐκ' ἀλεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο  
 aber aus von bei erhabenen  
 but out of from beside of noble

[2] ὄρνυθ' ἵν' ἀθανάτοισι φέροις ἡδὲ βροτοῖσι  
 erhob sich, rose, damit den Unsterblichen brächte  
 so that to immortals might bring und and

[3] Ζεὺς δ' ἔριδα προΐαλλε θεὸς ἄς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 aber sandte vor schnelle auf  
 but sent forth swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτὰι(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mûhselge, des Keges Wundezehen mt den Händen haltend.  
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στήν δ' ἐπ' οὐδυσσῆος μεγάκῃτι νῆϊ μελαίνῃ  
 stellte sich stood aber auf tief bauchigem  
 stood upon deep hulled schwarzen,  
 black,

[6] ἣν δ' ἐν μέσσοις ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσιν  
 die ja in mittleren war was laut zu reden  
 which then in midmost to be loud nach beiden Seiten,  
 to both sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντος κλισίᾳς τελαμωνιάδων  
 einmal bei  
 both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοῖς δ' ἐσχάτοις νῆας ἑίσας  
 und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten  
 and upon those then outermost well balanced

[9] εἴρυσαν ἡνὸρ ἐπίστυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν  
 zogen drew up vertrauend und  
 drew up trusting and

[10] ἐνθα στᾶσ' ἡ ὕσε θεῶν μέγα τε δεινόν τε  
 dort gestanden habend schrie sehr und furchtbar  
 there having stood cried aloud greatly and terribly und and

[11] ὀρθί, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκαστῷ  
 laut, on high, aber sehr warf hinein  
 on high, but greatly threw in

[12] καρδίῃ ἄλῃ κτον πόλεμιζέειν ἡδὲ μάχεσθαι  
 un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.  
 unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένηται ἢ ἐνέσθαι  
 ihnen aber sofort süßer wurde oder nach Hause zu kehren  
 to them but straightway sweeter became or to go home

[14] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ γλαφυρῇσι<sup>AdjD</sup> φίλην<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα γαῖαν.  
 in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'<sup>Pt</sup> ἐβόησεν<sup>AorAkt</sup> ἰδὲ<sup>Kon</sup> ζών νυσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἅνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
 aber but rief shouted und and sich gürteten to gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἐδύσετο<sup>AorMed</sup> νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.  
 in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing

[17] κνημίδας μὲν<sup>Pt</sup> πρώτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμησιν ἔθηκε<sup>AorAkt</sup>  
 zwar indeed zuerst first um around legte er placed

[18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἄργυροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·<sup>A PerPas</sup>  
 schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσιν ἔδυνε<sup>AorAkt</sup>  
 zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,

[20] τὸν<sup>A Pr</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> Κινύρης δῶκε<sup>AorSAkt</sup> ξεινήιον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInf</sup>  
 den that einst once ihm to him gab gave gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.

[21] πεύθετο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Κὺπρον δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος οὐνεκ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ  
 erfuhr learned denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην νῆεσσιν ἀναπλεύσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ἔμελλον·<sup>ImpAkt</sup>  
 nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·

[23] τοῦνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup> χαριζόμενος<sup>N PräMed</sup> βασιλῆϊ.  
 darum for this cause to him den it gab gave gefällig seiend pleasing

[24] τοῦ<sup>G Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἤτοι<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἵμοι ἔσαν<sup>Imp</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> κυάνοιο,  
 dessen of it aber but freilich indeed zehn ten waren were dunkel blauen of black

[25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῖο καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο·  
 zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράκοντες ὀρωρέχατο<sup>PlqMed</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν  
 dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards

[27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ<sup>Adv</sup> ἵρισσιν ἔοικότες<sup>N PerAkt</sup> ἅς<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρονίων  
 drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und which and

[28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφεϊ<sup>i</sup> στή<sup>i</sup> ριξε<sup>AorAkt</sup> τέ<sup>i</sup> ρας μερό<sup>i</sup> πων<sup>AdjG</sup> άν<sup>i</sup> θρώπων.

in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφι<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὧμοι<sup>i</sup> σιν βάλε<sup>AorMed</sup> το<sup>i</sup> ξίφος<sup>i</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ᾧ<sup>Pr</sup> ἦλοι

um aber ja then warf sich cast round in aber ihm

[30] χρύσει<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>i</sup> πάμ<sup>i</sup> φαινον<sup>ImpAkt</sup> ἀ<sup>i</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κουλεόν<sup>i</sup> ἦεν<sup>Imp</sup>

goldene golden leuchteten, were all shining, aber um around war was

[31] ἀργύρε<sup>AdjA</sup> ον<sup>i</sup> χρυσέ<sup>i</sup> οἰσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>i</sup> ορτή<sup>i</sup> ρεσσιν ἀ<sup>i</sup> ρηρός<sup>N</sup> PerPas

silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.

[32] ἄν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλετ<sup>AorSMed</sup> ἀμφιβρό<sup>AdjA</sup> την<sup>i</sup> πολυ<sup>i</sup> δαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>i</sup> θοῦριν<sup>AdjA</sup>

dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious

[33] καλήν<sup>AdjA</sup> ἣν<sup>A</sup> Pr περί<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύ<sup>i</sup> κλοι<sup>i</sup> δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup>

schöne, beautiful, welche um around zwar indeed zehn ten eherne bronze waren, were,

[34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ὀμφαλοῖ<sup>i</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup> ἐ<sup>i</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέ<sup>i</sup> ροιο<sup>i</sup>

in aber ihr for it waren were zwanzig twenty

[35] λευκοί<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>i</sup> σοισιν<sup>i</sup> ξ<sup>i</sup> ην<sup>Imp</sup> μέλα<sup>i</sup> νος<sup>AdjG</sup> κυά<sup>i</sup> νοιο<sup>i</sup>.

weiße, white, in aber war was des dunklen of black

[36] τῇ<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γορ<sup>i</sup> γώ<sup>i</sup> βλοσυ<sup>i</sup> ρώπις<sup>AdjN</sup> ἐστεφά<sup>i</sup> νωτο<sup>PlqMed</sup>

ihr aber auf upon zwar indeed finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned

[37] δεινόν<sup>Adv</sup> δερκομέ<sup>i</sup> νη<sup>N</sup> PrāM/P περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δεῖ<sup>i</sup> μός<sup>i</sup> τε<sup>Pt</sup> Φό<sup>i</sup> βος<sup>i</sup> τε<sup>Pt</sup>.

schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς<sup>G</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀργύρε<sup>AdjN</sup> ος<sup>i</sup> τελα<sup>i</sup> μών<sup>i</sup> ἦν<sup>Imp</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr

deren aber aus out of silbern silver war was doch but auf upon ihm on it

[39] κυάνε<sup>AdjN</sup> ος<sup>i</sup> ἐλέ<sup>i</sup> λικτο<sup>PlqMed</sup> δρά<sup>i</sup> κων<sup>i</sup> κεφα<sup>i</sup> λαι<sup>i</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἦσαν<sup>Imp</sup>

dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber but ihm for it waren were

[40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμ<sup>i</sup> φιστρεφέ<sup>AdjN</sup> ες<sup>i</sup> ἐνός<sup>AdjG</sup> αὐχένος<sup>i</sup> ἐκπεφυ<sup>i</sup> υῖαι<sup>N</sup> PerAkt

drei three rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.

[41] κρατὶ<sup>i</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφίφα<sup>i</sup> λον<sup>AdjA</sup> κυνέ<sup>i</sup> ην<sup>Imp</sup> θέτο<sup>AorMed</sup> τετραφά<sup>i</sup> ληρον<sup>AdjA</sup>

aber auf upon rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππου<sup>N</sup> ριν<sup>AdjA</sup> δει<sup>Pt</sup> νὸν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λό<sup>N</sup> φος καθύ<sup>Adv</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Pt</sup> νευεν<sup>ImpAkt</sup>  
 pferde schweifig· horse tailed· schrecklich terribly aber but von oben from above nickte· nodded.

[43] εἴλετο<sup>AorSMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλκιμα<sup>AdjA</sup> δοῦρε δύο<sup>Adj</sup> κεκο<sup>Pt</sup> ρυθμένα<sup>A</sup> χαλκῶ<sup>N</sup>  
 nahm sich took aber but starke valiant zwei two gekappt wordene pointed

[44] ὄξεα<sup>AdjA</sup> τῆλε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκὸς ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτόφιν<sup>Adv</sup> οὐρανὸν εἴσω<sup>Adv</sup>  
 scharfe· sharp· weit far aber but von from der Spitze straight off hinein within

[45] λάμπ<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγδού<sup>N</sup> πησαν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>N</sup> θηναί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
 glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled und and also

[46] τιμῶ<sup>N</sup> σαι<sup>PräAkt</sup> βασι<sup>N</sup> λῆα πο<sup>N</sup> λυχρὺ σοιο<sup>AdjG</sup> Μυ<sup>N</sup> κήνης<sup>N</sup>  
 ehrend honoring der gold reichen of much gold

[47] ἦνιό<sup>N</sup> χω<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> πειτα<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> ᾧ<sup>AdjD</sup> ἐπέ<sup>N</sup> τελλεν<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>N</sup> καστος<sup>N</sup>  
 zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded

[48] ἵππους<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> ρυκέμεν<sup>PräAktInf</sup> αὖθ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρῳ<sup>N</sup>  
 gut well nach according to zurück zuhalten to hold back wieder again an upon

[49] αὐτοῖ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρυλέ<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>N</sup> θωρηχ<sup>N</sup> θέντες<sup>N</sup>  
 sie selbst themselves aber but mit with gerüstet having armed

[50] ῥώνοντ<sup>ImpAkt</sup> ἄσβε<sup>N</sup> στος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βο<sup>N</sup> ἡ γένετ<sup>AorSMed</sup> ἥ<sup>N</sup> ᾧ<sup>Adv</sup> τι<sup>Adv</sup> πρό<sup>Adv</sup>  
 eilten· were rushing· un löschar unquenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin· before.

[51] φθάν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ἱππῆ<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρῳ<sup>N</sup> κοσμη<sup>N</sup> θέντες<sup>N</sup>  
 früher having anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having been marshalled,

[52] ἱππῆ<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλί<sup>N</sup> γον<sup>Adv</sup> μετε<sup>N</sup> κίαθον<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυ<sup>N</sup> δοιμόν<sup>N</sup>  
 aber but wenig a little folgten nach· went after· in in aber but

[53] ὤρσε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup> κόν<sup>AdjA</sup> Κρονί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ἤκεν<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>N</sup> έρσας<sup>N</sup>  
 erregte stirred up übel evil herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι<sup>N</sup> μυδαλέ<sup>AdjA</sup> ας<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰθέρος<sup>N</sup> οὐνεκ<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> μελλε<sup>ImpAkt</sup>  
 tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἰφθί<sup>N</sup> μους<sup>AdjA</sup> κεφα<sup>N</sup> λὰς<sup>N</sup> Ἄ<sup>N</sup> ἰδι<sup>N</sup> προῖ<sup>N</sup> άψειν<sup>FuAktInf</sup>  
 viele many starke valiant vor zusenden· to send forth.

[56] Τρῶες δ'Pt αὐθ'Adv ἐτέρωθενAdv ἐπὶPrp θρωσ'μῷ πεδί'οιο  
 aber wieder von drüben an  
 but again from the other side on

[57] Ἑκτορά τ'Pt ἀμφὶPrp μέγανAdjA καὶKon ἀμύμοναAdjA Πουλυδάμαντα  
 und um großen und untadeligen  
 and around great and blameless

[58] Αἰνείαν θ'Pt ὃςN Pr Τρῶσιν θεὸς ὥςAdv τίετοImpMed δῆμω,  
 und, der wie geehrt wurde  
 and, who as was honored

[59] τρεῖςAdj τ'Pt Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶKon Ἀγήνορα δῖονAdjA  
 drei auch und strahlenden  
 three and radiant

[60] ἦϊθε ὅν τ'Pt Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἴκελονAdjA ἀθανάτοισιν.  
 auch gleich seiend  
 and like

[61] Ἑκτώρ δ'Pt ἐνPrp πρῶτοις φέρ'ImpAkt ἀσπίδα πάντοσ'Adv ἐΐσηνAdjA  
 aber in trug allseits  
 but among was bearing on all sides gleiche,  
 even,

[62] οἷοςN Pr δ'Pt ἐκPrp νεφέων ἀναφαίνεταιPräM/P οὐλῖοςAdjN ἀστήρ  
 wie einer aber aus erscheint  
 such as but out of appears

[63] παμφαίνων,N PräAkt τότεAdv δ'Pt αὐτίςAdv ἔδωAorAkt νέφεα σκιάενταAdjA  
 ganz leuchtend, einmal aber wieder  
 all shining, at times but again tauchte  
 went down

[64] ὥςAdv Ἑκτώρ ὅτεAdv μένPt τεPt μετὰPrp πρῶτοις φάνεσκενImpAkt  
 so so einmal zwar auch bei  
 so at times indeed and among erschien,  
 kept appearing,

[65] ἄλλοτεAdv δ'Pt ἐνPrp πυμάτοισι κελεύων,N PräAkt πᾶςAdjN δ'Pt ἄραPt χαλκῷ  
 ein andermal aber in befehlend- all aber ja  
 at other times but in urging- all then indeed

[66] λάμψ' AorAkt ὥςAdv τεPt στεροπήπα τρὸς Διὸς αἰγίοχοιοAdjG  
 blitzte wie und des Aigis tragenden.  
 flashed as also of aegis bearing.

[67] οἱN Pr δ'Pt ὥςAdv τ'Pt ἀμνητῆρες ἐναντίοιAdjN ἀλλήλοισινD Pr  
 die aber, wie auch entgegen  
 they but, as also opposed

[68] ὄγκον ἐλαύνωσινPräAkt ἄνδρὸς μάκαροςAdjG κατ'Prp ἄρουραν  
 treiben seligen über  
 drive blessed down over

[69] πυρῶν ἢKon κριθῶν τὰA Pr δέPt δράγματα ταρφέαAdv πίπτειPräAkt  
 oder die aber dicht  
 or the but thick and fast

[70] ὥς<sup>Adv</sup> Τρώ<sup>es</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>χαιοὶ</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>λοισι</sup><sup>D</sup> Pr θο<sup>ρόντες</sup><sup>N</sup> PräAkt  
so und auf einander springend  
so and upon each other leaping

[71] δῆουν<sup>ImpAkt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>ροι</sup><sup>AdjN</sup> μνώ<sup>οντ'</sup><sup>ImpMed</sup> ὅλο<sup>οῖο</sup><sup>AdjG</sup> φό<sup>βοιο</sup>.  
wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen  
were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] ἴσας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁσμί<sup>νη</sup> κεφα<sup>λὰς</sup> ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> λύ<sup>κοι</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
gleiche aber but hielt, die aber but wie  
equal but held, who but as

[73] θύνον<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ρις δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> χαίρε<sup>ImpAkt</sup> πο<sup>λύστονος</sup><sup>AdjN</sup> εἰσορό<sup>ωσα</sup><sup>N</sup> PräAkt  
eilten· aber ja freute sich vielklagend schauend·  
raged· but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> θε<sup>ῶν</sup> παρε<sup>τύχχανε</sup><sup>ImpAkt</sup> μαρναμέ<sup>νοισιν</sup><sup>D</sup> PräM/P  
allein denn ja then war zufällig bei den Kämpfenden,  
alone for ja then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>λοι</sup><sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr πάρε<sup>σαν</sup><sup>ImpAkt</sup> θεοί<sup>,</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Pt</sup> κηλοι<sup>AdjN</sup>  
die aber but andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose  
who but other not to them were present but at ease

[76] σφοῖσιν<sup>D</sup> Pr ἐ<sup>Pt</sup> νι<sup>Prp</sup> μεγά<sup>ροις</sup> κα<sup>θῆατο</sup><sup>ImpMed</sup> ἥχι<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> κάστω<sup>D</sup> Pr  
ihren eigenen in in saßen, wo jedem  
their own in in were sitting, where for each

[77] δώματα<sup>καλὰ</sup><sup>AdjN</sup> τέ<sup>τυκτο</sup><sup>PlqM/P</sup> κα<sup>τὰ</sup><sup>Prp</sup> πτύχας<sup>Οὐλύμ</sup><sup>ποιο</sup>.  
schöne waren bereit über  
fair had been made throughout

[78] πάντες<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡτιό<sup>ωντο</sup><sup>ImpMed</sup> κε<sup>λαινεφέ</sup><sup>α</sup><sup>AdjA</sup> Κρονί<sup>ωνα</sup>  
alle aber but gaben schuld schwarz bewölkten  
all but were blaming dark clouded

[79] οὐνεκ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>εσσιν</sup> ἐ<sup>Pt</sup> βούλετο<sup>ImpMed</sup> κῦδος ὁ<sup>ρέξαι</sup><sup>AorAktInf</sup>.  
weil ja then wollte dar reichen.  
because ja then was wishing to reach out.

[80] τῶν<sup>G</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>γιζε</sup><sup>ImpAkt</sup> πα<sup>τήρ</sup>· ὁ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> λι<sup>ασθεῖς</sup><sup>N</sup> AorM/P  
deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber but abseits zurück gewichen  
of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν<sup>G</sup> Pr ἄλ<sup>λων</sup><sup>AdjG</sup> ἀπά<sup>νευθε</sup><sup>Adv</sup> κα<sup>θέζετο</sup><sup>ImpMed</sup> κύδει<sup>γαίων</sup><sup>N</sup> PräAkt  
der anderen fern saß sich freuend  
of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορό<sup>ων</sup><sup>N</sup> PräAkt Τρώ<sup>ων</sup> τε<sup>Pt</sup> πό<sup>λιν</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆας<sup>Ἀ</sup><sup>χαιῶν</sup>  
hin schauend und also  
looking upon and also

[83] χαλκοῦ<sup>τε</sup><sup>Pt</sup> στερο<sup>πήν</sup>, ὅλ<sup>λύντάς</sup><sup>A</sup> PräAkt τ'<sup>Pt</sup> ὀλλυμέ<sup>νους</sup><sup>A</sup> PräM/P τε<sup>Pt</sup>.  
und tötend seiende und getötet werdende und.  
and destroying and being destroyed and.

[84] ὅφρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤως<sup>ImpAkt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ImpMed</sup> ἐξετο<sup>ImpMed</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμαρ,<sup>ImpMed</sup>  
 solange zwar indeed war und wuchs heiliges sacred

[85] τόφρα<sup>Adv</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> βέλε',<sup>ImpMed</sup> ἥπτετο<sup>ImpMed</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαός.<sup>ImpMed</sup>  
 so lange sehr beider hafteten, were fastening, fiel was falling aber but

[86] ἥμος<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρυτόμος<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ImpMed</sup> νῆρ' ὁ<sup>ImpMed</sup> πλίσσατο<sup>AorMed</sup> δεῖπνον<sup>ImpMed</sup>  
 als aber but auch even bereitete prepared

[87] οὐρεος<sup>ImpMed</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βῆσ' σῆσιν, ἐ<sup>Kon</sup> πεί<sup>Kon</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐκο<sup>ImpMed</sup> ρέσσατο<sup>AorMed</sup> χεῖρας<sup>ImpMed</sup>  
 in nachdem auch and sättigte had sated

[88] τάμνων<sup>N</sup> δένδρεα<sup>PräAkt</sup> μακρά,<sup>AdjA</sup> ἅ<sup>ImpMed</sup> δος<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> ἴκετο<sup>AorMed</sup> θυμόν,<sup>ImpMed</sup>  
 schneidend cutting lange, long, und ihn erreichte came

[89] σίτου<sup>ImpMed</sup> τε<sup>Pt</sup> γλυκε<sup>ImpMed</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> πε<sup>ImpMed</sup> ρι<sup>Prp</sup> φρένας<sup>ImpMed</sup> ἴμερος<sup>ImpMed</sup> αἶρεϊ,<sup>PräAkt</sup>  
 und und süßen sweet um around ergreift, seizes,

[90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> ἄρε<sup>Pr</sup> τῇ<sup>ImpMed</sup> Δαναοὶ<sup>ImpMed</sup> ῥή<sup>ImpMed</sup> ξαντο<sup>AorMed</sup> φά<sup>ImpMed</sup> λαγγας<sup>ImpMed</sup>  
 dann mit eigener then with their own brachen broke

[91] κεκλόμενοι<sup>N</sup> ἐτά<sup>ImpMed</sup> ροισι<sup>Prp</sup> κα<sup>ImpMed</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στίχας<sup>ImpMed</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> Ἀγα<sup>ImpMed</sup> μέμνων<sup>ImpMed</sup>  
 gerufen habend having called entlang along bei in aber but

[92] πρώτος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ImpMed</sup> ρουσ',<sup>AorSAkt</sup> ἔλε<sup>AorSAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>ImpMed</sup> Βι<sup>ImpMed</sup> ἄνορα<sup>ImpMed</sup> ποιμένα<sup>ImpMed</sup> λαῶν<sup>ImpMed</sup>  
 zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but

[93] αὐτόν,<sup>A</sup> ἐ<sup>Pr</sup> πειτα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ImpMed</sup> ταῖρον<sup>ImpMed</sup> ὅ<sup>ImpMed</sup> ἰλή<sup>ImpMed</sup> α<sup>ImpMed</sup> πλή<sup>ImpMed</sup> ξιππον.<sup>AdjA</sup>  
 ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.

[94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἵπ<sup>ImpMed</sup> πων<sup>ImpMed</sup> κατε<sup>ImpMed</sup> πάλμενος<sup>N</sup> ἀντίος<sup>AdjN</sup> ἔστη<sup>AorSAkt</sup>  
 freilich der ja aus indeed he then out of hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite stellte sich stood

[95] τὸν<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἰ<sup>ImpMed</sup> θὺς<sup>Adv</sup> μεμα<sup>ImpMed</sup> ὦτα<sup>A</sup> με<sup>ImpMed</sup> τώπιον<sup>AdjA</sup> ὀξεί<sup>AdjD</sup> δουρὶ<sup>ImpMed</sup>  
 den him aber but gerade straight eilenden eager stirn wärts forehead scharfen with sharp

[96] νύξ',<sup>AorSAkt</sup> οὐ<sup>ImpMed</sup> δὲ<sup>Kon</sup> στεφά<sup>ImpMed</sup> νη<sup>ImpMed</sup> δόρυ<sup>ImpMed</sup> οἱ<sup>D</sup> σέθε<sup>AorSAkt</sup> χαλκοβά<sup>ImpMed</sup> ρεια,<sup>AdjN</sup>  
 stach, pierced, und nicht nor ihm for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,

[97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅστέου,<sup>ImpMed</sup> ἐγκέφα<sup>ImpMed</sup> λος<sup>ImpMed</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 sondern durch sie selbst ging went und and ὅστέου, ἐγκέφα λος aber but

[98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Adv</sup> πας<sup>AdjN</sup> πεπὰ<sup>PerM/P</sup> λακτο·<sup>PerM/P</sup> δά<sup>Adv</sup> μασσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>μεμα<sup>Adv</sup> ὤτα·<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>PerAkt  
innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.  
within all had been shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>μεν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>AorSAkt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ναξ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Adv</sup> δρῶν<sup>Adv</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>  
und die zwar ließ zurück vor Ort ἄ<sup>Adv</sup> ναξ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Adv</sup> δρῶν<sup>Adv</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>  
and them indeed left there

[100] στήθεσι<sup>Adv</sup> παμφαί<sup>Adv</sup> νοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>PräAkt ἐ<sup>Adv</sup> πει<sup>Kon</sup> περί<sup>Adv</sup> δυσε<sup>AorAkt</sup> χι<sup>Adv</sup> τῶνας·<sup>Adv</sup>  
all glänzende, zog aus  
all shining, stripped off  
when

[101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>βῆ<sup>AorSAkt</sup> ἴ<sup>Adv</sup> σόν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>Adv</sup>ντιφον<sup>Adv</sup> ἐξενά<sup>Adv</sup> ρίξων<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup>FuAkt  
aber er ging und also zu entwaffnen  
but he went about to strip

[102] οὗ<sup>Adv</sup> ε<sup>Adv</sup> δὺ<sup>Adv</sup> ω<sup>Adv</sup> Πριά<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup> νό<sup>Adv</sup> θον<sup>Adv</sup> <sup>AdjA</sup>AdjA καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>Adv</sup> <sup>AdjA</sup>AdjA ἄμφω<sup>Adv</sup> <sup>AdjDu</sup>AdjDu  
zwei unehelichen und echten beide  
two bastard and legitimate both

[103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐνὶ<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup>Adv δίφρῳ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ὄντας·<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>PräAkt ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>μεν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>Adv</sup> <sup>AdjN</sup>AdjN ἥνιό<sup>Adv</sup> χευεν<sup>ImpAkt</sup>  
in einem seiend· der zwar uneheliche lenkte,  
in one being· the one indeed bastard was driving,

[104] ἄ<sup>Adv</sup>ντιφος<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Adv</sup> βασκε<sup>ImpAkt</sup> πε<sup>Adv</sup> ρικλυτός·<sup>Adv</sup> <sup>AdjN</sup>AdjN ὥ<sup>Kon</sup> ποτ·<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Adv</sup> χιλλεὺς<sup>Adv</sup>  
wieder trat daneben viel berühmt· wie einst  
again kept riding beside very famous· as once

[105] ἴδης<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνη<sup>Adv</sup> μοῖσι<sup>Adv</sup> δί<sup>Adv</sup> δη<sup>Adv</sup> μόσ<sup>Adv</sup> χοισι<sup>Adv</sup> λύ<sup>Adv</sup> γοισι,<sup>Adv</sup>  
in  
in in

[106] ποιμαί<sup>Adv</sup> νοντ·<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>PräAkt ἐπ·<sup>Prp</sup> ὃ<sup>Adv</sup> ε<sup>Adv</sup> σσι<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> βών·<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λυσεν<sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ποίνων·<sup>Adv</sup>  
hütend aufgenommen habend, und ließ frei  
tending upon having taken, and released

[107] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ·<sup>Pt</sup> Ἀτρεί<sup>Adv</sup> δης<sup>Adv</sup> εὐ<sup>Adv</sup> ρὺ<sup>Adv</sup> <sup>AdjN</sup>AdjN κρεί<sup>Adv</sup> ων<sup>Adv</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>  
ja damals ja weit  
indeed then at least wide

[108] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>μεν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>Adv</sup> πέρ<sup>Prp</sup> μα<sup>Adv</sup> ζοῖο<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στή<sup>Adv</sup> θος<sup>Adv</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> δουρί,<sup>Adv</sup>  
den zwar über hinab  
him indeed over down

[109] ἄ<sup>Adv</sup>ντιφον<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὓς<sup>Adv</sup> ἔλα<sup>Adv</sup> σε<sup>AorAkt</sup> ξίφει,<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔβαλ·<sup>AorAkt</sup> ἵππων·<sup>Adv</sup>  
wieder an stieß aus aber warf  
again beside smote out of but cast

[110] σπερχόμε<sup>Adv</sup> νος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>PräM/P δ·<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>DuG</sup> <sup>Pr</sup>ἐ<sup>Adv</sup> σύλα<sup>AorAkt</sup> τεύχεα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>Adv</sup> <sup>AdjA</sup>AdjA  
eilig seiend aber von der beiden raubte schöne  
being hasty but from of the two stripped fair

[111] γιγνώ<sup>Adv</sup> σκων·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>πά<sup>Adv</sup> ρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>Adv</sup> θε<sup>Adv</sup> ἥσιν<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup>Adv  
erkennend· und denn sie früher bei schnellen  
knowing· and for them before beside swift



[112] εἶδεν, AorAkt ὅτ', Kon ἐξ Prp ἰδης ἄγα γεν, AorSAkt πόδας ὠκύς AdjN A χιλλεύς.

sah, saw, als when von out of brachte led schneller swift

[113] ὥς Kon δε Pt λέων ἐλάφοιο τα χείης AdjG νήπια AdjA τέκνα

wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ῥηϊδίως Adv συνέαξε AorAkt λαβών N AorSAkt κρατεροῖσιν AdjD ὁδοῦσιν

leicht easily raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong

[115] ἐλθών N AorSAkt εἰς Prp εὐνῇ, ἀπαλόν AdjA τέ Pt σφ, A Pr ἥτορ ἅπηύρα, AorAkt

gekommen seiend having come in into zartes tender und and ihr of them raubte, took away

[116] ἡ N Pr δ, Pt εἰ Kon πέρ Pt τε Pt τύχησι, KηjAkt μάλα Adv σχεδόν, Adv οὐ Pt δύναται, PrM/P σφι D Pr

die aber wenn auch und und gerate may happen sehr very nahe, near, nicht not vermag is able ihnen for them

[117] χραισμεῖν, PräAktInf αὐτήν A Pr γάρ Kon μιν A Pr ὑπὸ Prp τρόμος αἰνός AdjN ἰκάνει, PräAkt

zu nützen, to help sie selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible erreicht, reaches

[118] καρπαλίμως Adv δ, Pt ἡἵξε AorAkt διὰ Prp δρυμά πυκνὰ AdjA καὶ Kon ὕλην

eilends swiftly aber but eilte darted durch through dichte dense und and

[119] σπεύδου, N PräAkt ἰδρώουσα N PräAkt κραταιοῦ AdjG θηρὸς ὕφ, Prp ὁρμῆς

eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under

[120] ὥς Adv ἄρα Pt τοῖς D Pr οὐ Pt τις N Pr δύνατο, ImpM/P χραισμῆσαι AorAktInf ὁλεθρον

so so ja then diesen to them nicht not jemand anyone vermochte was able zu helfen to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ Kon καὶ Kon αὐτοῖς N Pr ὑπ, Prp Ἀργεῖοις φέβοντο, ImpM/P

sondern but auch also sie selbst themselves unter under fürchteten sich, were fleeing

[122] αὐτὰρ Kon ὁ N Pr Πείσανδρὸν τε Pt καὶ Kon ἵππολοχὸν μενεχάρμην AdjA

aber but er he und and und also kampf tüchtigen battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, AdjG ὅς N Pr ῥά Pt μάλιστα Adv

kriegs verständigen, war minded, der who ja then am meisten most

[124] χρυσὸν A λεξάνδροιο δεδεγμένος N PerMed ἀγλαὰ AdjA δῶρα

angenommen habend having received glänzende splendid

[125] οὐκ Pt εἰσάσχει, ImpAkt ἐλένην δόμεναι AorMedInf ξανθῶν AdjD μενελάω,

nicht not ließ zu allowed zu geben to give dem blonden to fair haired

[126] τοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε λάβε<sup>AorSAkt</sup> κρείων Ἀγαμέμνων

dessen auch ja zwei nahm took  
of him indeed indeed

[127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐνὶ<sup>AdjD</sup> δίφρῳ ἐόντας, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους.

in in einem one seiend, being, zugleich aber hielten were holding schnelle swift  
in in

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χειρῶν φύγον<sup>AorAkt</sup> ἡνίασι γαλόεντα, <sup>AdjN</sup>

aus denn for ihren their entglitten fled glänzende, shining,  
out of denn for

[129] τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κυκηθὴ τὴν<sup>Du</sup> <sup>AorPas</sup> ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup> λέων ὥς<sup>Adv</sup>

die zwei aber gerieten durcheinander were confused der aber entgegen opposite sprang auf arose wie as  
the two but

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφρου γούναζεσθην<sup>Du</sup> <sup>ImpM/P</sup>

die zwei aber wieder again aus out of knieten nieder supplicated  
the two but

[131] ζῶγρει<sup>ImvAkt</sup> Ἀτρέος υἱέ, σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> δέξαι<sup>AorMedImv</sup> ἅποινα.

nimm lebend take alive du aber würdige worthy nimm an receive  
you but

[132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται <sup>PräM/P</sup>

viele aber in in liegen lie  
many but in in

[133] χαλκός τε<sup>Pt</sup> χρυσός τε<sup>Pt</sup> πολύκμητός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος,

und und mühe kostender much wrought und und  
and and

[134] τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χαρίσαιτο<sup>AorMedOp</sup> πατήρ ἀπειρίσι<sup>AdjA</sup> ἅποινα,

davon wohl dir würde gewähren would grant unzählige countless  
of these would for you

[135] εἰ<sup>Kon</sup> νῶϊ<sup>Du</sup> <sub>Pr</sub> ζῶουσ<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ' <sup>PerM/POp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν Ἀχαιῶν.

wenn uns beide lebendig alive erfahre should learn bei at  
if us two alive should learn at

[136] ὥς<sup>Adv</sup> τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup> προσαυδήτην<sup>Du</sup> <sup>ImpAkt</sup> βασιλῆα

so die zwei doch indeed weinend weeping sprachen an addressed  
thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλιχί<sup>AdjD</sup> οἰς ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπ' ἄκουσαν<sup>AorAkt</sup>

sanften with gentle unbittliche unrelenting aber but hörten they heard  
gentle unrelenting but heard

[138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> υἱέες ἐστόν, <sup>Du</sup> <sup>PräAkt</sup>

wenn zwar ja kriegs verständigen battle minded seid, are,  
if indeed indeed

[139] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' <sup>Adv</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Τρώων ἄγορῇ Μενέλαον ἅνωγεν<sup>AorAkt</sup>

welcher einst in in befahl ordered  
who once in in

[140] ἀγγελίην ἔλθοντα<sup>A</sup> AorSAkt σὺν<sup>Prp</sup> ἀντιθέω<sup>AdjD</sup> ὁδοῦ<sup>A</sup> σῆι<sup>I</sup>  
 gekommen seiend mit gott ähnllichem  
 having come with god like

[141] αὐθι<sup>Adv</sup> κατὰκτεῖναι<sup>AorAktInf</sup> μὴ<sup>KonPt</sup> ἐξέλθω<sup>PräAktInf</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῦς<sup>A</sup>  
 hier auf dem Platz töten zu dem  
 on the spot to kill and not hinaus gehen wieder zu den  
 to go out to go out back again into

[142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρὸς<sup>Pr</sup> ἀεικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε<sup>FuAkt</sup> λῶβην<sup>A</sup>  
 nun zwar ja des schändliche werdet bezahlen  
 now indeed indeed of shameful you will pay

[143] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πείσανδρον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἵππων ὥς<sup>AorSAkt</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup>  
 so, und so, and zwar von stieß zur Erde  
 so, and indeed from pushed to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> στήθος<sup>A</sup> οὐ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπίτιος<sup>AdjN</sup> οὐδεὶς<sup>A</sup> ἐρείσθη<sup>AorPas</sup>  
 getroffen habend gegen der aber rücklings wurde gestützt.  
 having thrown towards he but on the back was pressed.

[145] ἵππολοχος<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ρουσεῖ<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> ἐξενάριξε<sup>AorAkt</sup>  
 aber but sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er  
 but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξίφεϊ<sup>I</sup> τμήξας<sup>AorAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐχένα κόψας<sup>AorAkt</sup>  
 von abgeschnitten habend und auch abgehauen habend,  
 from having cut and from and having chopped,

[147] ὄλμον δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔσσευε<sup>ImpAkt</sup> κύλινδον<sup>A</sup> θάλασσαν<sup>PräM/PlInf</sup> δι'<sup>Prp</sup> ὁμίλου<sup>A</sup>  
 aber so trieb er an zu rollen durch  
 but thus was urging to roll through

[148] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>AorAkt</sup> ἀσ'<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> πλεῖστοι<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες<sup>A</sup>  
 jene zwar ließ er- der aber wo die meisten in Aufruhr waren  
 them indeed left he but where most were in uproar

[149] τῇ<sup>D</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ἐνὸς<sup>AorAkt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἐϋκνήμιδες<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί<sup>A</sup>  
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige  
 there then leapt in, together but other well greaved

[150] πεζοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὄλεον<sup>ImpAkt</sup> φεύγοντας<sup>PräAkt</sup> ἀνάγκη<sup>A</sup>  
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende  
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing

[151] ἱππεῖς δ'<sup>Pt</sup> ἱππῆας<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> ὥρτο<sup>AorM/P</sup> κοινῇ<sup>A</sup>  
 aber but unter aber ihnen erhob sich  
 but under but for them arose

[152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> ὥρσαν<sup>AorAkt</sup> ἐρίγδουποι<sup>AdjN</sup> πόδες<sup>A</sup> ἵππων<sup>A</sup>  
 aus der it erregten dröhnende  
 out of it set in motion loud thundering

[153] χαλκῷ δὴ<sup>I</sup> ὄντων<sup>N</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἄγαμέμνων<sup>A</sup>  
 kämpfend- aber herrschender  
 making war but ruling

[154] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀποκτείνων<sup>N PräAkt</sup> ἔπετ'<sup>ImpM/P</sup> Ἀργεῖοις<sup>N</sup> κελεύων.<sup>N PräAkt</sup>  
 stets tödend folgte befehlend.  
 always killing was following commanding.

[155] ὥς<sup>Kon δ'Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πύρ<sup>ái</sup> δηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀξύλῳ<sup>AdjD</sup> ἐμπέση<sup>AorAktKmj</sup> ὕλη.<sup>N</sup>  
 wie aber wenn unsichtbares in holz armem  
 as but when destructive in uncut  
 should fall in

[156] πάντῃ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰλυφόων<sup>N PräAkt</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι<sup>N</sup>  
 überall und einhüllend trägt, die aber und  
 everywhere and enveloping carries, which but and

[157] πρόρριζοι<sup>AdjN</sup> πίπτουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐπειγόμενοι<sup>N PräM/P</sup> πυρὸς ὁρμή.<sup>N</sup>  
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend  
 uprooted fall being pressed

[158] ὥς<sup>Adv ἄρ'Pt</sup> ὕπ<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐδῃ<sup>N</sup> Ἄγαμέμνονι<sup>N</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> κάρηνα<sup>N</sup>  
 so ja unter fielen  
 so then under were falling

[159] Τρώων<sup>N</sup> φευγόντων<sup>N PräAkt</sup> πολλοί<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρί<sup>N</sup> αὐχενες<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
 fliehenden, viele aber hoch halsige  
 fleeing, many but high necked

[160] κείν<sup>A Pr</sup> ὅχ<sup>N</sup> α<sup>N</sup> κροτάλιζον<sup>ImpAkt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολέμοιο<sup>N</sup> γεφύρας<sup>N</sup>  
 jene rasselten über  
 those were rattling along

[161] ἡνιόχους<sup>N</sup> ποθέοντες<sup>N PräAkt</sup> ἀμύμονας<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίῃ<sup>N</sup>  
 begehrend untadelige- die aber auf  
 longing for blameless- who but upon

[162] κείατο<sup>ImpM/P</sup> γύπεσσιν<sup>N</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλόχοισιν.<sup>N</sup>  
 lagen, weit lieber  
 lay, much dearer  
 als than

[163] Ἕκτορα<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέων<sup>N</sup> ὑπάγε<sup>AorAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινίης<sup>N</sup>  
 aber aus führte weg auch aus  
 but out of led away and

[164] ἐκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄνδροκτασίης<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κυδοιμοῦ<sup>N</sup>  
 aus auch aus und aus auch  
 out of and out of and out of and

[165] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπετο<sup>ImpM/P</sup> σφεδαρὸν<sup>N</sup> ἄν<sup>Adv</sup> Δαναοῖς<sup>N</sup> κελεύων.<sup>N PräAkt</sup>  
 aber but folgte heftig befehlend.  
 but was following impetuously commanding.

[166] οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>N</sup> σῆμα<sup>N</sup> παλαιού<sup>AdjG</sup> Δαρδανίδ<sup>N</sup> δ<sup>N</sup>  
 die aber an des alten  
 who but beside old

[167] μέσσον<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> πεδίον<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐρινεὸν<sup>N</sup> ἐσσεύοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 mitten hinab auf an eilten sie  
 middle down on beside were rushing

[168] **ἰέμενοι**<sup>N PräM/P</sup> **πόλιος**<sup>N Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κεκλήγων**<sup>N PerAkt</sup> **ἔπετ'**<sup>ImpM/P</sup> **αἰεὶ**<sup>Adv</sup>  
begehrend striving der aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] **Ἀτρεΐδης**, **λύθρων** **δὲ**<sup>Pt</sup> **παλάσσετο**<sup>ImpM/P</sup> **χεῖρας** **ἀάπτους**<sup>AdjA</sup>  
Blut but besprengte sich was smearing unantastbare. invincible.

[170] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **σκαί**<sup>AdjA</sup> **τάς**<sup>Pt</sup> **πύλας** **καὶ**<sup>Kon</sup> **φηγὼν** **ἵκοντο**<sup>AorM/P</sup>  
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and erreichten sie, came,

[171] **ἐνθ'**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **ἵσταντο**<sup>ImpM/P</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀλλήλους**<sup>A Pr</sup> **ἀνέμινον**<sup>ImpAkt</sup>  
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] **οἱ**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Prp</sup> **μέσσον**<sup>AdjA</sup> **πεδίον** **φοβέοντο**<sup>ImpM/P</sup> **βόες** **ὥς**<sup>Adv</sup>  
die they aber but noch still hinab durch Mitte middle fürchteten sich were fearing wie, as,

[173] **ἅς**<sup>A Pr</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **λέων** **ἐφόβησε**<sup>AorAkt</sup> **μολών**<sup>N AorSAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **νυκτὸς** **ἀμολγῶ**  
welche und which and in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in

[174] **πάσας**<sup>AdjA</sup> **τῇ**<sup>D Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἰῆ**<sup>AdjD</sup> **ἀναφαίνεται**<sup>PräM/P</sup> **αἰπὺς**<sup>AdjN</sup> **ὁ** **λεθρός**  
alle· all· ihr to her aber auch and allein the same erscheint appears steiler sheer

[175] **τῆς**<sup>G Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **αὐχέν'** **ἔαξε**<sup>AorAkt</sup> **λαβών**<sup>N AorSAkt</sup> **κρατεροῖσιν**<sup>AdjD</sup> **ὁ** **δοῦσι**  
deren of her aber but von out from dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong

[176] **πρῶτον**<sup>Adv</sup> **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **αἶμα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐγκατα** **πάντα**<sup>AdjA</sup> **λαφύσσει**<sup>PräAkt</sup>  
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all schlabbert er· laps up·

[177] **ὥς**<sup>Adv</sup> **τοὺς**<sup>A Pr</sup> **Ἀτρεΐδης** **ἔφεπε**<sup>ImpAkt</sup> **κρείων**<sup>AdjN</sup> **ἄγαμέμνων**  
so so jene them Atride was pursuing herrschender ruling

[178] **αἰὲν**<sup>Adv</sup> **ἀποκτείνων**<sup>N PräAkt</sup> **τὸν**<sup>A Pr</sup> **ὀπίσταντον**<sup>AdjSupA</sup> **οἱ**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐφ' ἑβοντο**<sup>ImpM/P</sup>  
stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] **πολλοί**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πρηνεῖς**<sup>AdjN</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὑπτιοί**<sup>AdjN</sup> **ἐκπεσον**<sup>AorAkt</sup> **ἵππων**  
viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out

[180] **Ἀτρεΐδew** **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **χερσίν** **περὶ**<sup>Adv</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἔγχεϊ** **θῶεν**<sup>ImpAkt</sup>  
unter unter gar around sehr before vor for tobte er. was raging.

[181] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **τάχ'**<sup>Adv</sup> **ἔμελλεν**<sup>ImpAkt</sup> **ὕπὸ**<sup>Prp</sup> **πτόλιν** **αἰπύ**<sup>AdjA</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **τείχος**  
aber but sobald when ja bald quickly im Begriff war was about unter under steiles steep und and

[182] ἵξεσθαι, <sup>FuMedInf</sup> τότε <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> πατὴρ <sup>Adv</sup> ἀνδρῶν τε <sup>Pt</sup> θεῶν τε <sup>Pt</sup>  
zu erreichen, dann ja gewiss und und  
to reach, then indeed then and and

[183] Ἰδὼς <sup>Prp</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κορυφῇ <sup>Knj</sup> καθεζέτο, <sup>ImpM/P</sup> πιδὼς <sup>AdjG</sup> ἐσσης  
auf on setzte sich viel quellig  
on sat of many springs

[184] οὐρανὸν <sup>Adv</sup>θεν <sup>Adv</sup> καταβάς, <sup>N</sup> ἔχε <sup>ImpAkt</sup> ἀστεροπὴν <sup>Prp</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> χειρὶν.  
vom Himmel herab gekommen hielt aber in  
from heaven having come down was holding but with

[185] Ἴριν <sup>Pt</sup> δ, <sup>Pt</sup> ὄτρυνε <sup>AorAkt</sup> χρυσοπτερόν, <sup>AdjA</sup> ἀγγελέουσάν, <sup>PräAkt</sup>  
aber trieb an gold geflügelt boten seiend  
but urged golden winged announcing

[186] βάσκιον <sup>ij</sup> ἴθι <sup>ImvAkt</sup> Ἴρι ταχέϊα, <sup>AdjV</sup> τὸν <sup>A</sup> Ἑκτορί μῦθον <sup>Pr</sup> ἐνίσπες, <sup>AorAktImv</sup>  
auf den Weg geh schnelle, den sprich aus  
go on go swift, the speak

[187] ὅφρ' <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ὁ <sup>PräAktKnj</sup> ἄρα <sup>PräAktKnj</sup> ἀγαμέμνονα <sup>PräAktKnj</sup> ποιμένα <sup>PräAktKnj</sup> λαῶν  
solange auch zwar wohl er sehe  
so that ever indeed would sees

[188] θύοντες, <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> προμάχοισιν <sup>PräAkt</sup> ἐν αἰρόν, <sup>PräAkt</sup> στίχας <sup>PräAkt</sup> ἀνδρῶν,  
wütend in tödend  
raging among slaying

[189] τόφρ' <sup>Adv</sup> ἀναχωρεῖτω, <sup>PräAktImv</sup> τὸν <sup>A</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> λαὸν <sup>PräM/Plmv</sup> ἀνέχθω  
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige  
so long let him withdraw, the but other werde angewiesen  
let him command

[190] μάρνασθαι, <sup>PräM/Plmv</sup> δὴ <sup>AdjD</sup> οἰσὶν <sup>AdjD</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> κρατερὴν <sup>AdjA</sup> ὕσμινην.  
zu kämpfen den feindlichen entlang starke  
to fight in hostile through down strong

[191] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> κ, <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δουρὶ <sup>Prp</sup> τυπείσῃ, <sup>N</sup> πεῖς <sup>AorPas</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βλήμενος <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἰῶ  
aber wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden  
but when then or having been struck or having been hit

[192] εἰς <sup>Prp</sup> ἵππους <sup>Prp</sup> ἄλγεται, <sup>AorMedKnj</sup> τότε <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κράτος <sup>Pr</sup> ἐγγυαλίξω, <sup>FuAkt</sup>  
zu into er springe, dann ihm werde ich in die Hand legen  
into will leap, then for him I will put in hand

[193] κτείνειν, <sup>PräAktInf</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ὅ <sup>Pr</sup> κε <sup>Pt</sup> νῆας <sup>Prp</sup> ἐϋσέλμους <sup>AdjA</sup> ἀφίκηται, <sup>AorMedKnj</sup>  
zu töten bis daß wohl wohl bankige er erreiche  
to kill until that would well benched may arrive

[194] δύη <sup>AorAktKnj</sup> τ, <sup>Pt</sup> ἡέλιος <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> κνέφας <sup>AdjA</sup> ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ἔλθῃ, <sup>AorAktKnj</sup>  
untergehe und und auf heiliges komme.  
may set and and upon sacred may come.

[195] ὥς <sup>Adv</sup> ἔφατ', <sup>ImpMed</sup> οὐδ' <sup>Adv</sup> ἀπὶ <sup>Prp</sup> θησε, <sup>AorAkt</sup> ποδὴν <sup>AdjN</sup> ἐμὸν <sup>AdjN</sup> ἴρις,  
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle  
so was speaking, and not disobeyed foot swift swift

[196] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Ἰδαί<sup>ων</sup> ἄρε<sup>ων</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἴλιον ἱρήν.<sup>AdjA</sup>  
ging went aber but hinab down from der Idäischen of Idaean nach into heiliges. sacred.

[197] εὔρ'<sup>AorSAkt</sup> υἷ<sup>ον</sup> Πριάμοιο δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> Ἑκτορα δῖον<sup>AdjA</sup>  
fand found kriegs verständigen battle minded strahlenden shining

[198] ἑσταότ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἵπποισι καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμασι κολλητοῖσιν.<sup>AdjD</sup>  
stehend standing in in und and und and zusammen gefügten· joined·

[199] ἀνχοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἱσταμένη<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> πόδας ὠκέα<sup>AdjA</sup> ἴρις·  
nahe nearby aber but sich aufstellend standing redete an addressed schnelle swift

[200] Ἑκτορ υἷ<sup>ε</sup> Πριάμοιο Διὶ μὴ τιν' ἀτάλαντε<sup>AdjV</sup>  
gleich an Klugheit equal

[201] Ζεὺς με<sup>A</sup> πατήρ<sup>Pr</sup> προέηκε<sup>AorAkt</sup> τῷ<sup>D</sup> τάδε<sup>A</sup> μυθήσασθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
mich me sandte sent forth dir to you dieses these zu sagen. to speak.

[202] ὅφρ' αὖ<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>PräAktKnj</sup> ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch so that ever zwar indeed wohl would du siehest you see

[203] θύνοντ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοισιν, ἐναίροντα<sup>A</sup> στίχας ἀνδρῶν,  
wütend raging in among tödend slaying

[204] τόφρ'<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Pr</sup> εἰκε<sup>PräAktImv</sup> μάχης, τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν ἄνωχθι<sup>PräM/Plmv</sup>  
dann so long weiche yield das the aber but übrige other befiehl du urge

[205] μάρνασθαι<sup>PräMedInf</sup> δι' οἰσιν<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερῇ<sup>AdjA</sup> ὕσμινην.  
kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong

[206] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ τυπεί<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>N</sup> ἰῶ  
aber but als when wohl entweder or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit

[207] εἰς<sup>Prp</sup> ἵππους ἄλγεται<sup>AorMedKnj</sup> τότε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κράτος ἐγγυαλίξει<sup>FuAkt</sup>  
auf into springe, will leap, dann then dir to you wird in die Hand legen will put in hand

[208] κτείνειν<sup>PräAktInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆας ἐϋσέλμους<sup>AdjA</sup> ἀφίκηαι<sup>AorMedKnj</sup>  
zu töten, to kill, bis zu until das that wohl ever wohl bankige well benched du erreichst may arrive

[209] δύη<sup>AorAktKnj</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἡέλιος καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
untergehe may set und and auch and auf upon heiliges sacred komme. may come.



[210] ἡ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Adv</sup> ποῦς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀπέ<sup>Adv</sup> βη<sup>AorSAkt</sup> πόδας<sup>Adv</sup> ὥκῃ<sup>Adv</sup> ἴρις<sup>Adv</sup>,  
 die zwar ja then so gesagt habend ging weg schnelle  
 she indeed then thus having said went off swift

[211] Ἐκτὼρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὁχέ<sup>Adv</sup> ὧν<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>N</sup> ἄλτο<sup>AorSMed</sup> χα<sup>Adv</sup> μᾶζε<sup>Adv</sup>,  
 aber aus mit sprang zur Erde,  
 but out of with leapt to the ground,

[212] πάλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ὀξέα<sup>Adv</sup> δοῦρα<sup>N</sup> κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>N</sup> ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup>,  
 schwingend aber scharfe durch hin  
 brandishing but sharp down through was going everywhere

[213] ὀτρύνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μαχέ<sup>Adv</sup> σασθαί<sup>AorMedInf</sup> ἔ<sup>Adv</sup> γειρε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φύλοπιν<sup>N</sup> αἰνήν<sup>Adv</sup>.  
 antreibend sich schlagen, erregte aber  
 urging to fight, was rousing but schreckliche.  
 terrible.

[214] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐλε<sup>Adv</sup> λίχθη<sup>N</sup> σαν<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ναντίοι<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> σταν<sup>AorSAkt</sup> Ἀ<sup>Adv</sup> χαιῶν<sup>N</sup>,  
 die aber zitterten und entgegen  
 they but were shaken and stood

[215] Ἀργεῖοι<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>Adv</sup> ρωθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> καρτύ<sup>N</sup> ναντο<sup>AorMed</sup> φά<sup>Adv</sup> λαγγας<sup>N</sup>.  
 aber von der anderen Seite stärkten sich  
 but from the other side made strong themselves

[216] ἀρτύν<sup>N</sup> <sub>θ</sub>η<sup>AorPas</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μά<sup>Adv</sup> χη<sup>N</sup> στὰν<sup>Du</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀντίοι<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>N</sup>,  
 wurde zugerichtet aber standen aber  
 was arrayed but stood but entgegen-  
 opposite- bei aber  
 among but

[217] πρῶτος<sup>Adv</sup> <sub>AdjN</sub> ὄ<sup>Adv</sup> ρου<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔ<sup>Adv</sup> θε<sup>Adv</sup> λεν<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πο<sup>Adv</sup> λυ<sup>Adv</sup> προμά<sup>Adv</sup> χεσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἅ<sup>Adv</sup> πάντων<sup>Adv</sup>.  
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen  
 first leapt, was willing but much to fight in front aller.  
 of all.

[218] ἔσπετε<sup>AorAktmv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Μοῦσαι<sup>N</sup> Ὀ<sup>Adv</sup> λύμπια<sup>Adv</sup> δῶματ' <sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> χουσαι<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>,  
 sagt nun mir olympische  
 tell now to me Olympian habend  
 holding

[219] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> <sub>AdjN</sub> τος<sup>Adv</sup> Ἀγα<sup>Adv</sup> μέμνονος<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>,  
 wer jemand ja zuerst  
 who someone indeed first entgegen  
 against kam  
 came

[220] ἢ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Τρώ<sup>N</sup> ὧν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλει<sup>Adv</sup> τῶν<sup>Adv</sup> ἐπι<sup>Adv</sup> κούρων<sup>N</sup>.  
 entweder selbst oder  
 or of themselves oder  
 or berühmten  
 of renowned

[221] Ἰφιδά<sup>N</sup> μας<sup>N</sup> ἄν<sup>Adv</sup> τηνορί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> ἢ<sup>Adv</sup> ὕ<sup>Adv</sup> <sub>AdjN</sub> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>Adv</sup> γας<sup>Adv</sup> <sub>AdjN</sub> τε<sup>Pt</sup>,  
 stattlich und groß  
 goodly and great  
 und  
 and

[222] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τράφη<sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀρή<sup>N</sup> κη<sup>N</sup> ἐρι<sup>N</sup> βῶλακι<sup>Adv</sup> <sub>AdjD</sub> μητέρι<sup>N</sup> μήλων<sup>N</sup>.  
 der wurde aufgezogen in  
 who was reared in fruchtbaren  
 rich soiled

[223] Κισσῆς<sup>N</sup> τόν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> θρεψε<sup>AorAkt</sup> δό<sup>N</sup> μοις<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τὺτθόν<sup>Adv</sup> <sub>Adv</sub> ἐ<sup>Adv</sup> ὄντα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>,  
 den ja nährte in  
 him indeed reared in klein  
 little seiend  
 being



[224] μητροπάτωρ, ὃς<sup>N</sup> Pr τίκτε<sup>ImpAkt</sup> Θεανῶ καλλιπάρηον·<sup>AdjA</sup>  
 der who zeugte begot schön wangige· fair cheeked·

[225] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἦβης ἐρικυδέος<sup>AdjG</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> μέτρον,  
 aber but als when ja then ruhm starken very glorious erreichte came

[226] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr κατέρυκε<sup>ImpAkt</sup> δίδου<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> θυγατέρα<sup>A</sup> ἥν<sup>A</sup> Pr·  
 dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber but der he ja indeed die· whom·

[227] γήμας<sup>N</sup> AorAkt ὁ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο μετὰ<sup>Prp</sup> κλέος ἵκετ'<sup>AorSM/P</sup> Ἀχαιῶν  
 geheiratet habend having married aber but aus out of mit after erreichte came

[228] σὺν<sup>Prp</sup> δυοκαίδεκα<sup>Adj</sup> νηυσὶ κορωνίσιν,<sup>AdjD</sup> αἳ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἔποντο·<sup>ImpM/P</sup>  
 mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche which ihm to him folgten. were following.

[229] τὰς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐπειτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Περκῶ τηλίπτε<sup>AorSAkt</sup> νῆας ἐΐσας,<sup>AdjA</sup>  
 die them zwar indeed dann then in in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,

[230] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr πεζὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> PrᾶAkt ἐς<sup>Prp</sup> ἴλιον εἰληλούθει·<sup>PlqAkt</sup>  
 aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to war hingegangen· had come·

[231] ὃς<sup>N</sup> Pr ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνωνος ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦλθεν·<sup>AorSAkt</sup>  
 der who ja then damals then entgegen against kam. came.

[232] οἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr ἰόντες,<sup>N</sup> PrᾶAkt  
 die they aber but als when indeed ja nahe near waren were auf towards einander each other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν<sup>Pt</sup> ἄμαρτε<sup>AorSAkt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἐτράπετ'<sup>AorSMed</sup> ἔγχοι,  
 zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm for him wandte sich turned

[234] Ἰφιδάμας δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζώην<sup>N</sup> θώρηκος ἐνερθε<sup>Adv</sup>  
 aber but gegen down unten beneath

[235] νύξ'<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔρεισε<sup>AorAkt</sup> βαρεῖν<sup>AdjD</sup> χειρὶ πιθήσας<sup>N</sup> AorAkt  
 stach, stabbed, darauf upon aber but selbst himself drückte pressed schwerer with heavy vertrauend· relying·

[236] οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἔτορε<sup>AorAkt</sup> ζωστήρα παναίολον,<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Adv</sup>  
 und nicht and not durchbohrte bored through ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ ἀντομέην<sup>N</sup> PrᾶM/P μόλις<sup>N</sup> βος<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἐτράπετ'<sup>AorSM/P</sup> αἰχμή.  
 entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned

[238] καὶ<sup>Kon</sup> τό<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup> <sup>und</sup> <sup>dieses</sup> <sup>it</sup> <sup>ja</sup> <sup>indeed</sup> <sup>genommen habend</sup> <sup>having taken</sup> <sup>weit</sup> <sup>wide</sup> <sup>herrscher</sup> <sup>ruler</sup> <sup>Αγαμέμνων</sup>

[239] ἔλκ' <sup>ImpAkt</sup> <sup>zog</sup> <sup>was dragging</sup> <sup>ἐπὶ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>auf</sup> <sup>zu sich</sup> <sup>himself</sup> <sup>μεμαώς</sup> <sup>PerAkt</sup> <sup>begehrend</sup> <sup>having been eager</sup> <sup>ὥς</sup> <sup>Kon</sup> <sup>wie</sup> <sup>und</sup> <sup>and</sup> <sup>ἐκ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>aus</sup> <sup>δ'</sup> <sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> <sup>ἄρα</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ja</sup> <sup>then</sup> <sup>χειρὸς</sup>

[240] σπᾶσσατο<sup>AorMed</sup> <sup>riß·</sup> <sup>drew·</sup> <sup>τὸν</sup> <sup>A</sup> <sup>den</sup> <sup>him</sup> <sup>δ'</sup> <sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> <sup>ἄο</sup> <sup>ρι</sup> <sup>πλῆξ'</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>schlug</sup> <sup>smote</sup> <sup>αὐχένα,</sup> <sup>λύσε</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>löste</sup> <sup>loosed</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> <sup>γυῖα.</sup>

[241] ὥς <sup>Adv</sup> <sup>so</sup> <sup>thus</sup> <sup>δ'</sup> <sup>N</sup> <sup>der</sup> <sup>he</sup> <sup>μὲν</sup> <sup>Pt</sup> <sup>zwar</sup> <sup>in</sup> <sup>deed</sup> <sup>αὐθι</sup> <sup>Adv</sup> <sup>vor Ort</sup> <sup>there</sup> <sup>πε</sup> <sup>σῶν</sup> <sup>N</sup> <sup>gefallen seiend</sup> <sup>having fallen</sup> <sup>κοιμήσατο</sup> <sup>AorMed</sup> <sup>schief</sup> <sup>slept</sup> <sup>χάλκεον</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>ehernen</sup> <sup>brazen</sup> <sup>ὑπνον</sup>

[242] οἰκτρὸς <sup>AdjN</sup> <sup>jämmerlich</sup> <sup>piteous</sup> <sup>ἀπὸ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>fern von</sup> <sup>away from</sup> <sup>μνηστῆς</sup> <sup>AdjG</sup> <sup>verlobten</sup> <sup>wedded</sup> <sup>ἀλόχου,</sup> <sup>ἀστοῖσιν</sup> <sup>ἀρῆγων,</sup> <sup>N</sup> <sup>helfend,</sup> <sup>helping,</sup> <sup>ΠραAkt</sup>

[243] <sup>κουριδίης,</sup> <sup>AdjG</sup> <sup>rechtmäßigen,</sup> <sup>lawful,</sup> <sup>ἧς</sup> <sup>G</sup> <sup>deren</sup> <sup>of whom</sup> <sup>οὐ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>nicht</sup> <sup>τι</sup> <sup>A</sup> <sup>irgend</sup> <sup>anything</sup> <sup>χάριν</sup> <sup>ἶδε,</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>sah,</sup> <sup>saw,</sup> <sup>πολλά</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>vieles</sup> <sup>many</sup> <sup>δ'</sup> <sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> <sup>ἔδωκε.</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>gab·</sup> <sup>gave·</sup>

[244] <sup>πρῶθ'</sup> <sup>Adv</sup> <sup>zuerst</sup> <sup>first</sup> <sup>ἑκατὸν</sup> <sup>Adj</sup> <sup>hundert</sup> <sup>hundred</sup> <sup>βοῦς</sup> <sup>δῶκεν,</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>gab,</sup> <sup>gave,</sup> <sup>ἔπειτα</sup> <sup>Adv</sup> <sup>danach</sup> <sup>then</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> <sup>χίλι'</sup> <sup>Adj</sup> <sup>tausend</sup> <sup>thousand</sup> <sup>ὑπέστη</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>verpflichtete</sup> <sup>undertook</sup>

[245] <sup>αἶγας</sup> <sup>ὁ</sup> <sup>μου</sup> <sup>Adv</sup> <sup>zusammen</sup> <sup>together</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>und</sup> <sup>and</sup> <sup>οἷς,</sup> <sup>N</sup> <sup>die</sup> <sup>ihm</sup> <sup>for him</sup> <sup>οἱ</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>αἵ</sup> <sup>σπετα</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>unzählige</sup> <sup>numberless</sup> <sup>ποιμαίνοντο.</sup> <sup>ImpM/P</sup> <sup>wurden geweidet.</sup> <sup>were pastured.</sup>

[246] <sup>δὴ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ja</sup> <sup>indeed</sup> <sup>τότε</sup> <sup>Adv</sup> <sup>dann</sup> <sup>then</sup> <sup>γ'</sup> <sup>Pt</sup> <sup>at least</sup> <sup>Ἀτρεΐδης</sup> <sup>Αγαμέμνων</sup> <sup>ἐξενάρριξε,</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>entwaffnete,</sup> <sup>stripped off arms,</sup>

[247] <sup>βῆ</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>ging</sup> <sup>went</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> <sup>ἔφρων</sup> <sup>N</sup> <sup>tragend</sup> <sup>bearing</sup> <sup>ἄν'</sup> <sup>Prp</sup> <sup>durch hin</sup> <sup>up through</sup> <sup>ὁμιλον</sup> <sup>Ἀχαιῶν</sup> <sup>τεύχεα</sup> <sup>καλά.</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>schöne.</sup> <sup>fair.</sup>

[248] <sup>τὸν</sup> <sup>A</sup> <sup>den</sup> <sup>him</sup> <sup>δ'</sup> <sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> <sup>ὥς</sup> <sup>Kon</sup> <sup>als</sup> <sup>when</sup> <sup>οὐν</sup> <sup>Pt</sup> <sup>nun</sup> <sup>then</sup> <sup>ἐνόησε</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>merkte</sup> <sup>noticed</sup> <sup>Κόων</sup> <sup>ἀριδείκετος</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>sehr berühmter</sup> <sup>very famous</sup> <sup>ἀνδρῶν</sup>

[249] <sup>πρεσβυγενῆς</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>erstgeborener</sup> <sup>eldest born</sup> <sup>ἄν</sup> <sup>τηνορίδης,</sup> <sup>κρατερόν</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>starken</sup> <sup>strong</sup> <sup>ῥά</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ja</sup> <sup>ἔ</sup> <sup>A</sup> <sup>ihn</sup> <sup>πένθος</sup>

[250] <sup>ὄφθαλμοὺς</sup> <sup>ἐκάλυψε</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>bedeckte</sup> <sup>covered</sup> <sup>κασιγνήτοιο</sup> <sup>πεσόντος.</sup> <sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>gefallen seienden.</sup> <sup>having fallen.</sup>

[251] <sup>στῆ</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>trat</sup> <sup>stood</sup> <sup>δ'</sup> <sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> <sup>ἐὺ</sup> <sup>ῥα</sup> <sup>Adv</sup> <sup>seitlich</sup> <sup>at the side</sup> <sup>σὺν</sup> <sup>Prp</sup> <sup>mit</sup> <sup>with</sup> <sup>δοῦρι</sup> <sup>λαθὼν</sup> <sup>N</sup> <sup>unbemerkt</sup> <sup>having lain hid</sup> <sup>ἄγαμέμνονα</sup> <sup>δῖον,</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>strahlenden,</sup> <sup>brilliant,</sup>

[252] **νύξε**<sup>AorSAkt</sup> **δέ**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A Pr</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **χείρα μέσην**<sup>AdjA</sup> **ἀγκῶνος** **ἐνερθε**<sup>Adv</sup>  
 stach stabbed aber ihn an mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] **ἀντι**<sup>Adv</sup> **κρυ**<sup>Adv</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **διέσχε**<sup>AorSAkt</sup> **φαινοῦ**<sup>AdjG</sup> **δουρὸς ἀκωκή**<sup>Adv</sup>  
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden of bright

[254] **ρίγη**<sup>AorAkt</sup> **σέν**<sup>AorAkt</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄρ**<sup>Pt</sup> **ἐπειτα**<sup>Adv</sup> **ἄναξ** **ἀνδρῶν** **Ἄγαμέμνων**<sup>Adv</sup>  
 erschauerte und ja dann thereafter

[255] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἀπέληγε**<sup>ImpAkt</sup> **μάχης** **ἢ** **δέ**<sup>Kon</sup> **πτολέμοιο**<sup>Adv</sup>  
 sondern und nicht so ließ ab ceased und and

[256] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ἐπόρουσε**<sup>AorAkt</sup> **κόωνι** **ἐχων**<sup>N PräAkt</sup> **ἀνεμοτρεφές**<sup>AdjA</sup> **ἐγχος**<sup>Adv</sup>  
 sondern stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured

[257] **ἦτοι**<sup>Pt</sup> **ὃν**<sup>N Pr</sup> **ἰφιδάμαντα** **κασίγνητον**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὃπατρον**<sup>AdjA</sup>  
 freilich der Bruder und gleichen Vater of one father

[258] **ἔλκε**<sup>ImpAkt</sup> **ποδὸς** **μεμαώς**<sup>N PerAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄύτει**<sup>PräAkt</sup> **πάντας**<sup>AdjA</sup> **ἀρίστους**<sup>AdjA</sup>  
 zog was dragging begehrend, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten· best·

[259] **τὸν**<sup>A Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἔλκοντ**<sup>A PräAkt</sup> **ἀν**<sup>Prp</sup> **ὃμιλον ὑπ**<sup>Prp</sup> **ἀσπίδος** **ὀμφαλοῦ** **ἑσσης**<sup>AdjG</sup>  
 den aber ziehend durch hin unter buckel bewehrten bossed

[260] **οὔτη**<sup>Adv</sup> **σε**<sup>AorAkt</sup> **ξυστῶ** **χαλκήρεϊ**<sup>AdjD</sup> **λύσε**<sup>AorAkt</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **γυῖα**<sup>Adv</sup>  
 verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosened aber but

[261] **τοῖο**<sup>G Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐπ**<sup>Prp</sup> **ἰφιδάμαντι** **κάρη** **ἀπέκοψε**<sup>AorAkt</sup> **παρὰ** **ραστάς**<sup>N AorSAkt</sup>  
 dessen aber an hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.

[262] **ἐνθ**<sup>Adv</sup> **ἀντήνορος** **υἱες** **ὕπ**<sup>Prp</sup> **Ἀτρείδῃ** **βασιλῆϊ**<sup>Adv</sup>  
 dort unter unter

[263] **πότμον** **ἀναπλήσαντες**<sup>N AorAkt</sup> **ἐδυν**<sup>AorSAkt</sup> **δόμον** **Ἄϊδος** **εἴσω**<sup>Adv</sup>  
 erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὃν**<sup>N Pr</sup> **τῶν**<sup>G Pr</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **ἔπεπρωλεῖ**<sup>Adv</sup> **τοῖς**<sup>ImpM/P</sup> **στίχας** **ἀνδρῶν**<sup>Adv</sup>  
 aber er der anderen ging umher was going through

[265] **ἐγχέ**<sup>Adv</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄορί** **τε**<sup>Pt</sup> **μεγάλῃσι**<sup>AdjD</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **χερμαδί** **οἰσιν**<sup>Adv</sup>  
 und und und großen great und and

[266] ὥφρα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr αἶμ' ἔτι<sup>Adv</sup> θερμόν<sup>AdjN</sup> ἀνῆνοθεν<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>τε</sup> λῆς.

solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus out of

[267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐτέρσετο<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶμα,

aber but als when die zwar indeed trocknete ab, dried up, hörte auf ceased aber but

[268] ὄξει<sup>αι</sup> AdjN δ<sup>Pt</sup> ὀδύ<sup>ναι</sup> δῦ<sup>νον</sup> AorSAkt μένος Ἄτρεϊ<sup>δαο</sup>.

scharfe sharp aber but drangen ein sank

[269] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὧδί<sup>νουςαν</sup> AorSAkt ἔχῃ<sup>PräAktKnj</sup> βέλος ὄξύ<sup>AdjN</sup> γυναι<sup>κα</sup>

wie as aber but wenn wohl an Geburtswehen leidende being in labour habe may hold scharfes sharp

[270] δριμύ<sup>ναι</sup> AdjN τό<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> προῖ<sup>εἰσι</sup> PräAkt μο<sup>γοστόκοι</sup> AdjN εἰλεί<sup>θυιαι</sup>

beißend, piercing, das which und and senden voran send forth geburts mühende toil in childbirth

[271] Ἥρης<sup>θυγατέ</sup> ρες πι<sup>κράς</sup> AdjA ὧ<sup>δῖνας</sup> ἔχουσαι<sup>N</sup> PräAkt

bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς<sup>Adv</sup> ὄξει<sup>ναι</sup> AdjN ὀδύ<sup>ναι</sup> δῦ<sup>νον</sup> AorSAkt μένος Ἄτρεϊ<sup>δαο</sup>.

so thus scharfe sharp sanken sank

[273] ἐς<sup>Prp</sup> δίφ<sup>ρον</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνό<sup>ρουσε</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιό<sup>χω</sup> ἐπέ<sup>τελλε</sup> ImpAkt

in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering

[274] νηυσὶν<sup>ἐ</sup> πι<sup>Prp</sup> γλαφυ<sup>ρῇσιν</sup> AdjD ἔλαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.

auf upon hohl gefügten hollow zu fahren· to drive· denn was vexed war verdrossen for

[275] ἦῶ<sup>σεν</sup> AorAkt δέ<sup>Pt</sup> δι<sup>απρύσι</sup> ον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι<sup>γε</sup> γωνῶς<sup>N</sup> PerAkt

rief laut cried aloud aber but durch dringend piercingly laut redend· having voiced·

[276] ὦ<sup>ι</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργεί<sup>ων</sup> ἡγήτορες ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέ<sup>δοντες</sup> V PräAkt

o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νηυσὶν<sup>ἀ</sup> μύνετε<sup>PräAktImv</sup> ποντοπό<sup>ροιςι</sup> AdjD

ihr you zwar indeed now wehrt ab defend see fahrenden sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ<sup>ην</sup> AdjA ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> Pr μητίε<sup>τα</sup> Ζεὺς

mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἶα<sup>σε</sup> AorAkt Τρώ<sup>εσσι</sup> πα<sup>νημέρι</sup> ον<sup>AdjA</sup> πολε<sup>μίζειν</sup> PräAktInf

ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.

[280] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ'<sup>'AorM/P</sup> ἡνίοχος<sup>δ<sup>Pt</sup> ἵμα</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> καλ<sup>λίτριχας<sup>AdjA</sup></sup> ἵππους

so thus sprach er, was saying, aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned

[281] νῆας<sup>ἐ<sup>πi</sup> Prp</sup> γλαφυράς<sup>·AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀέκοντες<sup>AdjDuN</sup> πέτεσθην<sup>·Du</sup>

auf upon hohl gefügte· hollow· die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen· flew·

[282] ἄφρεον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> στήθεα<sup>·</sup> ῥαίνοντο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κοινίη

schäumten foamed aber but wurden besprengt were sprinkled aber but unten below

[283] τειρόμενον<sup>A</sup> βασιλῆα<sup>μά<sup>χης</sup> ἀπά<sup>νευθε<sup>Adv</sup></sup></sup> φέροντες<sup>·N</sup>

gequält werdenden being worn fern away tragend, carrying.

[284] ἔκτωρ δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνόησ'<sup>AorSAkt</sup> ἄγαμέμνονα<sup>·</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> κινόντα<sup>A</sup>

aber but als when bemerkte perceived abseits apart gehenden going

[285] Τρωσὶ<sup>τε<sup>Pt</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λυκίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκέκλετο<sup>ImpM/P</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἄύσας<sup>·N</sup>

und and auch also den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreiend· having shouted·

[286] Τρῶες καὶ<sup>Kon</sup> Λύκιοι καὶ<sup>Kon</sup> Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται

und and und and

[287] ἄνδρες ἔστε<sup>PräAktImv</sup> φίλοι<sup>·AdjV</sup> μνήσασθε<sup>AorM/PImv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>·</sup>

seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce

[288] οἷχεται<sup>ImpM/P</sup> ἀνὴρ ὠρίστος<sup>·AdjSupN</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> εὖχος<sup>·</sup> ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup>

fort ist is gone bester, best, mir to me aber but sehr greatly gab gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης<sup>·</sup> ἀλλ<sup>·Kon</sup> ἰθύς<sup>Adv</sup> ἐλαύνετε<sup>PräAktImv</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους

sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed

[290] ἰφθίμων<sup>AdjG</sup> Δαναῶν<sup>·</sup> ἵν<sup>·Kon</sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> εὖχος<sup>·</sup> ἄρῃσθε<sup>·AorM/PKnl</sup>

der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.

[291] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ὄτρυνε<sup>ImpAkt</sup> μένος καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν ἐκάστου<sup>·G</sup>

so thus gesagt habend having said stachelte an urged und and eines jeden. of each.

[292] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> θηρὴ τῆρ κύνας ἀργιόδοντας<sup>AdjA</sup>

wie as aber but wenn when irgendwo jemand weiß zähnige bright toothed

[293] σεύη<sup>PräAkt</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἀγροτέρω<sup>·AdjD</sup> σοὶ<sup>·</sup> καπρίῳ<sup>·</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λέοντι<sup>·</sup>

treibst los drives auf against wildem wild oder or

[294] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῖ<sup>s</sup> σιν σεῦ<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>s</sup> Τρῶ<sup>s</sup> ας μεγα<sup>s</sup> θύμους<sup>AdjA</sup>  
 so auf  
 so against  
 hetzte  
 was driving  
 groß mütige  
 great souled

[295] Ἔκτωρ<sup>s</sup> Πριαμί<sup>s</sup> δης βροτο<sup>s</sup> λοιγῷ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἄ<sup>s</sup> ρηϊ.  
 menschen verderbendem  
 to man slaying  
 gleich  
 equal

[296] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>s</sup> τοισι<sup>AdjD</sup> μέ<sup>s</sup> γα<sup>Adv</sup> φρονέ<sup>s</sup> ων<sup>N</sup> PräAkt<sup>s</sup> ἔβε<sup>s</sup> βήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 selbst  
 himself  
 aber  
 but  
 in  
 in  
 den Ersten  
 foremost  
 sehr  
 greatly  
 hoch mütig seiend  
 thinking  
 war geschritten,  
 had gone,

[297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπεσ'<sup>AorSAkt</sup> ὕσμιν<sup>s</sup> ὑπε<sup>s</sup> ραεῖ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>s</sup> ἔλλη<sup>s</sup>  
 in  
 in  
 aber  
 but  
 stürzte sich  
 fell  
 über luftigem  
 lofty  
 gleich  
 equal

[298] ἧ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>s</sup> θαλλομέ<sup>s</sup> νη<sup>N</sup> PräM/P<sup>s</sup> ἰο<sup>s</sup> εἰδέα<sup>AdjA</sup> πόντον<sup>s</sup> ὁ<sup>s</sup> ρίνει<sup>PräAkt</sup>  
 die  
 und  
 which  
 and  
 hinab springend  
 rushing down  
 veilchen farbigen  
 violet hued  
 erregt.  
 stirs.

[299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τί<sup>s</sup> να<sup>A</sup> πρῶ<sup>s</sup> του<sup>Adv</sup> τίνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕστατον<sup>Adv</sup> ἐξενά<sup>s</sup> ριξεν<sup>AorAkt</sup>  
 dort  
 there  
 wen  
 whom  
 zuerst,  
 first,  
 wen  
 whom  
 aber  
 but  
 zuletzt  
 last  
 entwaffnete  
 stripped of arms

[300] Ἔκτωρ<sup>s</sup> Πριαμί<sup>s</sup> δης, ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Ζεὺς<sup>Pr</sup> κύδος<sup>s</sup> ἔ<sup>s</sup> δωκεν<sup>AorSAkt</sup>  
 als  
 when  
 ihm  
 to him  
 gab  
 gave

[301] Ἀσαῖ<sup>s</sup> ὄν<sup>s</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόνο<sup>s</sup> ὄν<sup>s</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>s</sup> πίτην<sup>s</sup>  
 zwar  
 indeed  
 zuerst  
 first  
 und  
 and  
 und  
 and

[302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλο<sup>s</sup> πα<sup>s</sup> Κλυτί<sup>s</sup> δην<sup>s</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>s</sup> φέλτιον<sup>s</sup> ἦδ<sup>Kon</sup> Ἀγέ<sup>s</sup> λαον<sup>s</sup>  
 und  
 and  
 und  
 and  
 und  
 and

[303] Αἴσυμ<sup>s</sup> ὄν<sup>s</sup> τ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>s</sup> ρόν<sup>s</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππονο<sup>s</sup> ὄν<sup>s</sup> μενε<sup>s</sup> χάρμην<sup>AdjA</sup>  
 und  
 and  
 und  
 and  
 und  
 and  
 kampf tüchtigen.  
 battle steadfast.

[304] τοὺς<sup>A</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἡγεμό<sup>s</sup> νας<sup>s</sup> Δανα<sup>s</sup> ὦν<sup>s</sup> ἔλεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>s</sup> πειτα<sup>Adv</sup>  
 jene  
 those  
 ja  
 then  
 der  
 who  
 at least  
 nahm,  
 took,  
 aber  
 but  
 dann  
 then

[305] πληθύν<sup>s</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ὁπό<sup>s</sup> τε<sup>Kon</sup> νέφε<sup>s</sup> α<sup>s</sup> Ζέφυ<sup>s</sup> ρος<sup>s</sup> στυφε<sup>s</sup> λίξη<sup>AorAktKnj</sup>  
 wie  
 as  
 wenn  
 whenever  
 stoße  
 may buffet

[306] ἄργε<sup>s</sup> στᾶο<sup>AdjG</sup> νό<sup>s</sup> τοιο<sup>s</sup> βα<sup>s</sup> θεῖη<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>s</sup> τύπτων<sup>N</sup> PräAkt<sup>s</sup>  
 des hell blasenden  
 of bright blowing  
 tiefer  
 with deep  
 schlagend  
 smiting

[307] πολλόν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρόφι<sup>Adv</sup> κύμα<sup>s</sup> κυ<sup>s</sup> λίνδεται<sup>PräM/P</sup> ὑπόσε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄχνη<sup>s</sup>  
 viel  
 much  
 aber  
 but  
 massig  
 in a mass  
 wälzt sich,  
 rolls,  
 nach oben  
 upward  
 aber  
 but

[308] σκίδναι·<sup>PräM/P</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέ·<sup>Moio</sup> πο·<sup>λυπλάγ·κτοιο</sup>·<sup>AdjG</sup> ἰ·<sup>ωῆς·</sup>

zerstreut sich  
is scattered

aus  
out of

viel irrenden  
much wandering

[309] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>·<sup>πυκνὰ</sup>·<sup>AdjA</sup> κα·<sup>ρήαθ' ὑφ·</sup>·<sup>Prp</sup> Ἐκτορι·<sup>δάμνατο</sup>·<sup>ImpM/P</sup> λαῶν·

so  
so

ja  
then

dicht  
thick

von  
under

Εκτορι

wurden gezähmt  
were tamed

λαῶν·

[310] ἐνθά<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup>·<sup>λοιγὸς ἔην</sup>·<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ·<sup>μήχανα</sup>·<sup>AdjN</sup> ἔργα γέ·<sup>νοντο</sup>·<sup>AorSM/P</sup>

dort  
there

wohl  
would

war  
was

und  
and

un machbare  
unmanageable

wurden,  
became,

[311] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup>·<sup>κεν</sup>·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νή·<sup>εσσι πέσον</sup>·<sup>AorAkt</sup>·<sup>φεύ</sup>·<sup>γοντες</sup>·<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup>·<sup>Ἀ</sup>·<sup>χαιοί,</sup>

und  
and

nun  
now

wohl  
would

in  
in

fielen  
have fallen

fliehend  
fleeing

Ἀ·<sup>χαιοί,</sup>

[312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup>·<sup>Τυδεΐ</sup>·<sup>δη Διο</sup>·<sup>μήδεϊ</sup>·<sup>κέκλετ'</sup>·<sup>AorM/P</sup>·<sup>Ὅ</sup>·<sup>δυσσεύς·</sup>

wenn  
if

nicht  
not

rief zu  
had called

Ὅ·<sup>δυσσεύς·</sup>

[313] Τυδεΐ<sup>δη</sup>·<sup>τί<sup>A</sup>·</sup>·<sup>πα</sup>·<sup>θόντε</sup>·<sup>DuN</sup>·<sup>ΑορSAkt</sup>·<sup>λε</sup>·<sup>λάσμεθα</sup>·<sup>PerM/P</sup>·<sup>θούριδος</sup>·<sup>AdjG</sup>·<sup>ἀλκῆς</sup>

was  
what

erlitten habend  
having suffered

haben wir vergessen  
have we forgotten

stürmischen  
of fierce

ἀλκῆς

[314] ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImpvAkt</sup>·<sup>δεῦρο</sup>·<sup>Adv</sup> πέ·<sup>πον,</sup>·<sup>παρ·</sup>·<sup>Prp</sup> ἐμ·<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup>·<sup>ἴσταο·</sup>·<sup>PräM/Plmv</sup>·<sup>δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ</sup>·<sup>λεγχος</sup>

sondern  
but

komm  
come

hierher  
hither

bei  
beside

mir  
me

stelle dich·  
stand·

ja  
indeed

denn  
for

λεγχος

[315] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup>·<sup>εἰ<sup>Kon</sup>·</sup>·<sup>κεν</sup>·<sup>Pt</sup>·<sup>νῆας ἔ</sup>·<sup>λη</sup>·<sup>AorAktKnj</sup>·<sup>κορυ</sup>·<sup>θαίολος</sup>·<sup>AdjN</sup>·<sup>Ἐκτωρ·</sup>

wird sein  
there will be

wenn  
if

wohl  
would

nimmt  
take

helm schüttelnder  
flashing helmed

Ἐκτωρ·

[316] τὸν<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup>·<sup>δ<sup>Pt</sup>·</sup>·<sup>ἀπα</sup>·<sup>μειβόμε</sup>·<sup>νος</sup>·<sup>N</sup>·<sup>PräM/P</sup>·<sup>προσέ</sup>·<sup>φη</sup>·<sup>AorAkt</sup>·<sup>κρατε</sup>·<sup>ρὸς</sup>·<sup>AdjN</sup>·<sup>Διο</sup>·<sup>μήδης·</sup>

den  
him

aber  
but

entgegnend  
answering

sprach  
spoke

starker  
strong

Διο·<sup>μήδης·</sup>

[317] ἦτοι<sup>Pt</sup>·<sup>ἐ</sup>·<sup>γὼ<sup>N</sup>·</sup>·<sup>Pr</sup>·<sup>μένε</sup>·<sup>ω</sup>·<sup>PräAkt</sup>·<sup>καὶ<sup>Kon</sup>·</sup>·<sup>τλήσομαι·</sup>·<sup>FuMed</sup>·<sup>ἀλλὰ<sup>Kon</sup>·</sup>·<sup>μί</sup>·<sup>νυνθα</sup>·<sup>Adv</sup>

wahrlich  
indeed

ich  
I

bleibe  
remain

und  
and

werde ertragen·  
I will endure·

aber  
but

wenig Zeit  
a little

[318] ἡμέων<sup>G</sup>·<sup>Pr</sup>·<sup>ἔσσεται</sup>·<sup>FuM/P</sup>·<sup>ἥδος,</sup>·<sup>ἐ</sup>·<sup>πεὶ<sup>Kon</sup>·</sup>·<sup>νεφε</sup>·<sup>ληγερέ</sup>·<sup>τα</sup>·<sup>Ζεὺς</sup>

unser  
of us

wird sein  
there will be

da  
since

νεφε

ληγερέ

τα

Ζεὺς

[319] Τρωσιν·<sup>δὴ<sup>Pt</sup>·</sup>·<sup>βόλε</sup>·<sup>ται</sup>·<sup>PräM/P</sup>·<sup>δοῦ</sup>·<sup>ναι</sup>·<sup>AorAktInf</sup>·<sup>κράτος</sup>·<sup>ἢ<sup>Kon</sup>·</sup>·<sup>περ<sup>Pt</sup>·</sup>·<sup>ἡμῖν·</sup>·<sup>D</sup>·<sup>Pr</sup>

ja  
indeed

will  
wishes

geben  
to give

oder  
or

doch  
indeed

uns.  
to us.

[320] ἦ<sup>Pt</sup>·<sup>καὶ<sup>Kon</sup>·</sup>·<sup>Θυμβραῖ</sup>·<sup>ον</sup>·<sup>μὲν<sup>Pt</sup>·</sup>·<sup>ἀφ·</sup>·<sup>Prp</sup>·<sup>ἵππων</sup>·<sup>ῶσε</sup>·<sup>AorSAkt</sup>·<sup>χα</sup>·<sup>μᾶζε</sup>·<sup>Adv</sup>

so  
so

auch  
and

zwar  
indeed

von  
from

stieß  
pushed

zur Erde  
to the ground

[321] δουρι·<sup>βὰ</sup>·<sup>λὼν<sup>N</sup>·</sup>·<sup>AorSAkt</sup>·<sup>κατὰ</sup>·<sup>Prp</sup>·<sup>μαζὸν ἀ</sup>·<sup>ριστερόν·</sup>·<sup>AdjA</sup>·<sup>αὐτὰρ<sup>Kon</sup>·</sup>·<sup>Ὅ</sup>·<sup>δυσσεύς</sup>

getroffen habend  
having thrown

gegen  
down

linken·  
left·

aber  
but

δυσσεύς

[322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θεράποντα<sup>Mo</sup> λίκονα<sup>τοῖο<sup>G</sup> Pr</sup> ἄνακτος.  
gott gleichen  
godlike jenes  
of that

[323] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπεί<sup>Adv</sup> εἴασαν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολέμου<sup>ἀπέ</sup> παυσαν<sup>AorAkt</sup>.  
jene  
them zwar  
indeed dann  
then ließen,  
left, da  
when hörten auf.  
they ceased.

[324] τῷ<sup>DuN Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὅμιλον<sup>i</sup> ὄντες<sup>DuN PräAkt</sup> κυδοίμεον<sup>ImpM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω.  
die beiden  
the two aber  
durch  
but up through gehend  
going rühmten sich,  
were exulting, wie  
as wenn  
when

[325] ἐν<sup>Prp</sup> κυσὶ<sup>θηρευ</sup> τῇσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντες<sup>DuN PräAkt</sup> πέσητον<sup>Du AorSakt</sup>.  
in  
in jagenden  
hunting sehr  
greatly hoch mütig seiende  
thinking stürzten beide.  
fell.

[326] ὥς<sup>Adv</sup> ὄλεκον<sup>ImpAkt</sup> Τρῶας<sup>πάλιν<sup>Adv</sup></sup> ὀρμένω<sup>D PräM/P</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ.  
so  
so töteten  
were slaying wieder  
back angetrieben seiend.  
being driven aber  
but

[327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N PräAkt</sup> ἀνέπνεον<sup>ImpAkt</sup> Ἴκτορα<sup>δοῖον<sup>AdjA</sup></sup>.  
freudig  
gladly fliehend  
fleeing holten Atem  
breathed again strahlenden.  
shining.

[328] ἐν<sup>Adv</sup> ἐλέτην<sup>Du AorSakt</sup> δίφρον<sup>τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup></sup> ἀνέρε<sup>δήμου</sup> ἀρίστῳ<sup>AdjDuA</sup>.  
dort  
there nahmen beide  
they took und  
and und  
and besten beide  
to the best

[329] οὗε<sup>δύω<sup>Adj</sup></sup> Μέροπος<sup>Περικωσίου<sup>AdjG</sup></sup> ὅς<sup>N Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>.  
zwei  
two des Perkosiars,  
of Percote, der  
who über  
beyond alles  
all

[330] ἦδε<sup>ImpAkt</sup> μαντοσύνας<sup>οὐ<sup>Kon</sup> οὐς<sup>A Pr</sup></sup> παῖδας<sup>ἔασκε<sup>ImpAkt</sup></sup>.  
wusste  
knew noch  
nor die  
whom ließ zu  
used to allow

[331] στεῖχειν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>φθισήνορα<sup>AdjA</sup></sup> τῷ<sup>DuN Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup>.  
gehen  
to go in  
into männer verderblichen.  
man destroying die beiden  
the two aber  
to him nicht  
etwas  
at all

[332] πειθέσθην<sup>Du AorM/P</sup> κῆρες<sup>γὰρ<sup>Pt</sup></sup> ἄγον<sup>ImpAkt</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο.  
gehorchten beide.  
obeyed denn  
for führten  
were leading schwarzen  
of black

[333] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τυδείδης<sup>δουρικλει</sup> τὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης.  
jene  
them zwar  
indeed speer berühmter  
spear famed

[334] θυμοῦ<sup>καὶ<sup>Kon</sup></sup> ψυχῆς<sup>κεκαδὼν<sup>N PerAkt</sup></sup> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀπήυρα<sup>AorAkt</sup>.  
und  
and zerstreut habend  
having daunted berühmte  
famous nahm weg.  
took away

[335] ἵπποδαμον<sup>δ' <sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>καὶ<sup>Kon</sup> ὕ</sup></sup> πείροχον<sup>ἔξενάριξεν<sup>AorAkt</sup></sup>.  
aber  
but und  
and entwaffnete.  
stripped.



[336] ἐνθά<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἴσα<sup>AdjA</sup> μά<sup>χην</sup> ἐτά<sup>νυσσε</sup> <sup>AorAkt</sup> Κρο<sup>νίων</sup>  
dort ihnen nach gleich spannte aus stretched

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> ἧ<sup>δης</sup> καθο<sup>ρῶν</sup>·<sup>N PräAkt</sup> τοῖ<sup>N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλλή<sup>λους</sup> <sup>A Pr</sup> ἐνά<sup>ριζον</sup>·<sup>ImpAkt</sup>  
von out of herab schauend· looking down· die they aber but einander were despoiling.

[338] ἦτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος<sup>υἱός</sup> <sup>A</sup> γάστροφον<sup>οὔτασε</sup> <sup>AorAkt</sup> δουρὶ<sup>ι</sup>  
wahrlich indeed verwundete wounded

[339] Παιονί<sup>δην</sup> ἤ<sup>ρωα</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἰσχίον·<sup>οὐ</sup> <sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἵπποι<sup>ι</sup>  
gegen nicht aber ihm down not but for him

[340] ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>σαν</sup> <sup>ImpAkt</sup> προφυ<sup>γεῖν</sup>·<sup>AorAktInf</sup> ἄ<sup>άσατο</sup> <sup>AorMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ·<sup>ι</sup>  
nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr greatly to escape, was bewildered

[341] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θερά<sup>πων</sup> ἀπά<sup>νευθ</sup>·<sup>Adv</sup> ἔ<sup>χεν</sup>·<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon ὃ<sup>N Pr</sup></sup> πεζὸς<sup>AdjN</sup>  
die zwar denn for fern ab hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot away

[342] θῦνε<sup>ImpAkt</sup> δι<sup>ᾧ</sup> <sup>Prp</sup> προμά<sup>χων</sup>·<sup>εἰ</sup> ος<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ὥ<sup>λεσε</sup> <sup>AorAkt</sup> θυμόν·<sup>ι</sup>  
eilte was rushing durch bis until lieben dear verlor destroyed through

[343] Ἔκτωρ<sup>δ</sup>·<sup>Pt</sup> ὅξυ<sup>Adv</sup> νό<sup>ησε</sup> <sup>AorAkt</sup> κα<sup>τὰ</sup> <sup>Prp</sup> στίχας·<sup>ῶρτο</sup> <sup>AorSMed</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A Pr</sup>  
aber scharf merkte durch stichas, sprang auf aber gegen upon sie them but sharply perceived down through rose

[344] κεκλή<sup>γυν</sup>·<sup>N PerAkt</sup> ἅ<sup>μα</sup> <sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>ων</sup> εἰ<sup>ποντο</sup> <sup>ImpM/P</sup> φά<sup>λαγγες</sup>·<sup>ι</sup>  
schreiend habend· shouting zugleich aber but folgten were following at once

[345] τὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>δῶν</sup>·<sup>N AorSAkt</sup> ῥί<sup>γῃ</sup> <sup>AorAkt</sup> βο<sup>ήν</sup> ἀγα<sup>θός</sup> <sup>AdjN</sup> Διο<sup>μήδης</sup>·<sup>ι</sup>  
den aber gesehen habend erschauerte shuddered gut good him but having seen

[346] αἶψα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀ<sup>δυσσῆ</sup> <sup>A</sup> προσε<sup>φώνεεν</sup> <sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>όντα</sup>·<sup>A PräAkt</sup>  
sogleich aber sprach an addressed nahe near seienden· being quickly but addressed

[347] νῶϊν<sup>DuG Pr</sup> δή<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N Pr</sup> πῆ<sup>μα</sup> κυ<sup>λίνδεται</sup> <sup>PräM/P</sup> ὄβριμος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ·<sup>ι</sup>  
auf uns beide ja dieses this wälzt sich rolls gewaltiger mighty of us two indeed this

[348] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> στέω<sup>μεν</sup> <sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>λεξώ</sup> <sup>μεσθα</sup> <sup>PräM/PKnj</sup> μέ<sup>νοντες</sup>·<sup>N PräAkt</sup>  
sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend· remaining. but come indeed let us stand and let us ward off

[349] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπεπα<sup>λὼν</sup>·<sup>N PerAkt</sup> προϊ<sup>ει</sup> <sup>ImpAkt</sup> δολι<sup>χόσκιον</sup> <sup>AdjA</sup> ἔ<sup>γχο</sup>ς·<sup>ι</sup>  
so ja, und geschwungen habend vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed indeed then, and having poised sent forth

[350] **καὶ**<sup>Kon</sup> **βάλεν**<sup>AorSAkt</sup> **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **ἄφά** **μαρτε**<sup>AorAkt</sup> **τι** **τυσκόμε** **νος**<sup>N</sup> **κεφα** **λήφιν**,  
und and traf, struck, und nicht nor verfehlt missend zielend aiming

[351] **ἄκρην**<sup>AdjA</sup> **κάκ**<sup>Prp</sup> **κόρυθα** **πλάγχθη**<sup>AorPas</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **χαλκὸφι** **χαλκός**,  
äußerste topmost nach unten down upon wurde abgelenkt was deflected aber but von from

[352] **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **ἴκε** **το**<sup>AorSM/P</sup> **χρόα** **καλόν**<sup>AdjA</sup> **ἐ** **ρύκακε**<sup>AorAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τρυφά** **λεια**  
und nicht nor gelangte came to schöne fair hielt zurück kept off denn for

[353] **τρίπτυχος**<sup>AdjN</sup> **αὐλῶ** **πῖς**<sup>AdjN</sup> **τήν**<sup>A</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **πόρε**<sup>AorAkt</sup> **φοῖβος** **ἅ** **πόλλων**.  
dreifach gefaltet triple fold rillen randig, with rim, die which ihm for him gab gave

[354] **ἔκτωρ** **δ**<sup>Pt</sup> **ὤκ**<sup>Adv</sup> **ἀπέ** **λεθρον**<sup>Adv</sup> **ἄ** **νέδραμε**<sup>AorSAkt</sup> **μίκτο**<sup>AorM/P</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὁ** **μίλῳ**,  
aber but schnell quickly ungezügelt unharmed lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but

[355] **στῆ**<sup>AorSAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυνὲ**<sup>Adv</sup> **ἐρί** **πῶν**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐ** **ρείσατο**<sup>AorMed</sup> **χειρὶ** **πα** **χείῃ**<sup>AdjD</sup>  
stand stood aber but aufs Knie knee gestürzt habend having cast down und and stützte sich leaned dicken thick

[356] **γαίης** **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ὄσσε** **κε** **λαϊνὴ**<sup>AdjN</sup> **ὕξ** **ἐκά** **λυπεν**<sup>AorAkt</sup>  
um around aber but dunkle black hüllte covered.

[357] **ὄφρα**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Τυδεΐ** **δης** **μετὰ**<sup>Prp</sup> **δούρατος** **ὥχετ'**<sup>ImpM/P</sup> **ἐ** **ρωήν**  
solange while aber but nach with ging hin went

[358] **τῆλε**<sup>Adv</sup> **δι** **ἅ**<sup>Prp</sup> **προμά** **χων**, **ὅθι**<sup>Adv</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **κατα** **εἷσατο**<sup>AorMed</sup> **γαίης**  
weit far durch through wo where ihm for him sank hinab sank down

[359] **τόφρ**<sup>Adv</sup> **ἔ** **κτωρ** **ἐμπ** **νυτο**<sup>ImpM/P</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄψ**<sup>Adv</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **δίφρον** **ὁ** **ρούσας**<sup>N</sup> **αὐ**<sup>AorSAkt</sup>  
so lange till then atmete auf, was breathing, und and wieder back in into gesprungen habend having leapt

[360] **ἐξέλασ'**<sup>AorSAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **πλη** **θύν**, **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄ** **λεύατο**<sup>ImpM/P</sup> **κῆρα** **μέ** **λαϊναν**<sup>AdjA</sup>  
trieb hinaus drove out in into und and wich aus was avoiding schwarzes black.

[361] **δουρὶ** **δ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **παῖς** **σων**<sup>N</sup> **προσέ** **φη**<sup>AorAkt</sup> **κρατε** **ρὸς**<sup>AdjN</sup> **Διο** **μήδης**.  
aber but los stürmend darting at sprach zu spoke starker strong

[362] **ἐξ**<sup>Prp</sup> **αὐ**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἔφ** **υγες**<sup>AorAkt</sup> **θάνα** **τον** **κύον**. **ἦ**<sup>Pt</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D</sup> **ἄγχι**<sup>Adv</sup>  
aus out of wieder again jetzt now entkamst you escaped wahrlich indeed und and dir you nahe near

[363] **ἦλθε**<sup>AorSAkt</sup> **κα** **κόν** **νῦν**<sup>Adv</sup> **αὐτέ**<sup>Adv</sup> **σ**<sup>A</sup> **ἐ** **ρύσατο**<sup>AorMed</sup> **φοῖβος** **ἅ** **πόλλων**  
kam came jetzt now wiederum again dich you rettete rescued

[364] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλ<sup>λ</sup> λεις<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>λ</sup> χεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἰ<sup>λ</sup> ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δοῦπον ἅ κόντων.

dem im Begriff bist zu beten gehend in

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξανύ<sup>ω</sup><sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>λ</sup> λήσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>

wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend, having met,

[366] εἰ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>λ</sup> μοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>λ</sup> ὧν ἐπὶ τάρροθός ἐστι<sup>PräAkt</sup>.

wenn irgendwo jemand auch mir doch for me ist.

[367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>λ</sup> λους<sup>AdjA</sup> ἐπὶ εἰσομαι<sup>FuM/P</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κί<sup>λ</sup> χεῖω<sup>AorAktKnj</sup>.

jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl ever I may overtake.

[368] ἦ<sup>Pt</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> παιονί<sup>λ</sup> δην δου<sup>λ</sup> ρὶ κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἐξενά<sup>λ</sup> ριζεν<sup>ImpAkt</sup>.

so, und berühmten entwaffnete. was despoiling.

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>λ</sup> λέξαν δρος ἑλέ<sup>λ</sup> νης πόσις ἡῦκό<sup>λ</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>.

aber but schön gelockten of fair haired

[370] Τυδεί<sup>λ</sup> δη ἐπὶ<sup>Prp</sup> τόξα τι ταῖνετο<sup>ImpM/P</sup> ποιμένι λαῶν,

gegen spannte was stretching against

[371] στήλῃ κεκλιμέ<sup>λ</sup> νος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄν<sup>λ</sup> δροκμή<sup>λ</sup> τῷ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύμβῳ

angelehnt seiend having leaned männer gearbeitetem man wrought auf upon

[372] Ἴλου Δαρδανί<sup>λ</sup> δαο<sup>AdjG</sup>, πα<sup>λ</sup> λαιοῦ<sup>AdjG</sup> δημογέ<sup>λ</sup> ροντος.

des Dardaniden, of Dardanid, alten old

[373] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θῶ<sup>λ</sup> ρηκα ἅ<sup>λ</sup> γαστρόφου ἰφθί<sup>λ</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>

wahrlich er zwar kräftigen stalwart indeed he indeed

[374] αἶνυτ<sup>ImpM/P</sup> ἅ<sup>λ</sup> πὸ<sup>Prp</sup> στή<sup>λ</sup> θεσφι πα<sup>λ</sup> ναίολον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>λ</sup> τ<sup>Pt</sup> ὦμων

nahm weg von ganz bunten all gleaming und and was taking from

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρου<sup>λ</sup> θα βρια<sup>λ</sup> ρήν<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τόξου<sup>λ</sup> πῆχυν ἅ<sup>λ</sup> νελκε<sup>ImpAkt</sup>

und schwer gewichtig der aber zog auf was drawing and heavy but

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν<sup>AorSAkt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλι<sup>λ</sup> ον<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>λ</sup> ἔκφυγε<sup>AorSAkt</sup> χειρός,

und schoss, und nicht ja ihn vergeblich entwich escaped shot, nor then him vain

[377] ταρσὸν δεξιτε<sup>λ</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> πο<sup>λ</sup> δός<sup>λ</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμπερὲς<sup>Adv</sup> ἰὸς

des rechten hindurch aber durch und durch of right through but clean through

[378] ἐν<sup>Prp</sup> γαίῃ κατέπηκτο·<sup>PlqM/P</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>

in in saß fest· was fixed· der aber sehr süß sweetly gelacht habend having laughed

[379] ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου ἀμπή<sup>δ</sup>ησε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐχόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräM/P</sup> ἔπος ἠύδα·<sup>ImpAkt</sup>

aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting sprach· he spoke·

[380] βέβληαι<sup>PerM/P</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἄλι<sup>ου</sup> <sup>AdjN</sup> βέλος ἐκφυγεν·<sup>AorSAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄφε<sup>λ</sup> <sup>AorAktOp</sup> λόν<sup>AorAktOp</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>

bist getroffen you are struck und nicht nor vergeblich vain entwich· escaped· daß would möge that dir for you

[381] νείατον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κενε<sup>ω</sup>να βα<sup>λ</sup>ων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἐ<sup>λ</sup>έσθαι·<sup>AorMedInf</sup>

untersten lowest in into geworfen habend having cast aus out of zu nehmen. to take.

[382] οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρῶες ἀ<sup>ν</sup>έπνευσαν<sup>AorAkt</sup> κακὸ<sup>τ</sup>ητος,

so thus wohl would auch also auf atmeten breathed again

[383] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πεφρί<sup>κ</sup>ασι<sup>PerAkt</sup> λέ<sup>ου</sup>θ' ὥς<sup>Adv</sup> μηκάδες αἶγες,

die und dich haben geschaudert have shuddered wie like

[384] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τερβή<sup>σ</sup>ας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> προσέ<sup>φ</sup>η<sup>AorAkt</sup> κρατε<sup>ρ</sup>ος<sup>AdjN</sup> Διο<sup>μ</sup>ήδης·

den aber nicht gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong

[385] τοξότα λαβη<sup>τ</sup>ήρ κέρα ἀγλαέ<sup>AdjV</sup> παρθεν<sup>ο</sup> <sup>π</sup>ίπα<sup>AdjV</sup>

glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer

[386] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίβι<sup>ον</sup> <sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι <sup>πει</sup>ρη<sup>θ</sup>είης<sup>AorPasOp</sup>,

wenn if indeed ja gegen über face to face mit with würdest versuchen, you should make trial,

[387] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χραισ<sup>μ</sup>ησι<sup>AorAktOp</sup> βι<sup>ος</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup> <sup>ιοί</sup>·

nicht ja dir würde nützen would avail und and dicke thick and fast

[388] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐ<sup>π</sup>ιγρά<sup>ψ</sup>ας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ταρ<sup>σ</sup>ὸν ποδός <sup>εὐ</sup>χαι<sup>PräM/P</sup> αὐ<sup>τ</sup>ως·<sup>Adv</sup>

jetzt aber mich angekratzt habend having marked rühmst dich you boast ohnehin. thus.

[389] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>γ</sup>ω<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γυ<sup>ν</sup>ή βάλοι<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> παῖς ἄφρων<sup>AdjN</sup>·

nicht not kümmern, I care, als as wenn if mich me würfe might throw oder or törichtes· foolish·

[390] κωφὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βέλος ἀ<sup>ν</sup>δρὸς ἀ<sup>ν</sup>άλκιδος<sup>AdjG</sup> οὐτιδα<sup>νοῖο</sup>·<sup>AdjG</sup>

stummes blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.

[391] ἦ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>λ</sup>ως<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>μ</sup>εῖο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ὀλί<sup>γ</sup>ον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>π</sup>αύρη<sup>AorAktKñj</sup>,

wahrlich und anders otherwise von mir, me, auch and wenn auch wenig little zwar even erlangest, you may get,

[392] **ὄξύ**<sup>AdjN</sup> **βέλος** **πέλεται**,<sup>PräM/P</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀκήριον**<sup>AdjN</sup> **αἶψα**<sup>Adv</sup> **τίθησι**,<sup>PräAkt</sup>  
scharfes sharp ist beschaffen, becomes, und und unschädlich lifeless sogleich quickly macht. makes.

[393] **τοῦ**<sup>G</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυναικὸς** **μέν**<sup>Pt</sup> **τῷ**<sup>Pt</sup> **ἀμφίδρυφοί**<sup>AdjN</sup> **εἰσι**,<sup>PräAkt</sup> **παρεαί**,  
dessen of him aber but zwar indeed und and tränen nass tear stained sind are

[394] **παῖδες** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ὀρφανὶ** **κοί**,<sup>AdjN</sup> **ὃν**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θ**,<sup>Pt</sup> **αἵματι** **γαῖαν** **ἐρεούθων**<sup>N</sup> **PräAkt  
aber but verwaiste orphaned der he aber but und and rötend reddening**

[395] **πύθεται**,<sup>PräM/P</sup> **οἷω** **νοὶ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **πλέες**<sup>AdjN</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **γυναικες**,  
verwest, is rotting, aber but rings um around voll full oder or

[396] **ὥς**<sup>Adv</sup> **φάτο**,<sup>ImpM/P</sup> **τοῦ**<sup>G</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Ὀδυσσεὺς** **δοῦρικλυτὸς**<sup>AdjN</sup> **ἐγγύθεν**<sup>Adv</sup> **ἐλθὼν**<sup>N</sup> **AorSAkt  
so thus sprach, was speaking, dessen of him aber but speer berühmt spear famed von nahe from near gekommen seiend having come**

[397] **ἔστη**<sup>AorSAkt</sup> **πρόσθ**,<sup>Adv</sup> **ὃν**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ὅπισθε**<sup>Adv</sup> **καθεζόμενος**<sup>N</sup> **PräM/P **βέλος** **ὥκ**<sup>AdjN</sup>  
stellte sich stood vorn before der he aber but hinten behind sich niedersetzend sitting schnelles swift**

[398] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **ποδὸς** **ἔλκ**,<sup>ImpAkt</sup> **ὁδὺν** **δὲ**<sup>Pt</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **χροὸς** **ἦλθ**,<sup>AorSAkt</sup> **ἀλεγεινή**<sup>AdjN</sup>  
aus out of zog heraus, was drawing, aber but durch through kam came weh tuender. grievous.

[399] **ἐς**<sup>Prp</sup> **δίφρον** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἀνόρουσε**,<sup>AorSAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἡνιόχω** **ἐπέτελλε**,<sup>ImpAkt</sup>  
in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering

[400] **νηυσὶν** **ἐπι**<sup>Prp</sup> **γλαφυρῇσιν**<sup>AdjD</sup> **ἐλαυνέμεν**,<sup>PräAktInf</sup> **ἤχθετο**,<sup>ImpM/P</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **κῆρ**,  
auf upon toward hohl gefügten hollow zu fahren to drive war verdrossen was vexed denn for

[401] **οἶώθη**<sup>AorM/P</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Ὀδυσσεὺς** **δοῦρικλυτός**,<sup>AdjN</sup> **οὐδὲ**<sup>KonPt</sup> **τις**<sup>N</sup> **αὐτῷ**<sup>D</sup> **Pr  
blieb allein was left alone aber but berühmter, famed, und nicht nor jemand anyone ihm with him**

[402] **Ἀργεῖων** **παρέμεινεν**,<sup>AorAkt</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **φόβος** **ἔλλαβε**,<sup>AorSAkt</sup> **πάντας**<sup>AdjA</sup>  
blieb bei, remained beside, da since ergriff seized alle all

[403] **ὀχθήσας**<sup>N</sup> **AorSAkt **δὲ**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **εἶπε**,<sup>AorSAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ὃν**<sup>A</sup> **μεγαλήτορα**<sup>AdjA</sup> **θυμόν**,  
verdräulich geworden seiend having grieved aber but ja then sprach said zu to seinen his own groß sinnigen great hearted**

[404] **ὦ**<sup>i</sup> **μοι**<sup>D</sup> **Pr **ἐγώ**<sup>N</sup> **τί**<sup>A</sup> **πᾶθω**,<sup>AorAktKnj</sup> **μέγα**<sup>AdjN</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **κακὸν** **αἴ**<sup>Kon</sup> **κε**<sup>Pt</sup> **φέβωμαι**,<sup>PräM/PKnj</sup>  
weh oh mir to me ich I werde erleiden may suffer großes great zwar indeed falls if wohl would fliehe I flee**

[405] **πληθὺν** **ταρβήσας**,<sup>N</sup> **AorAkt **τὸ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ρίγιον**<sup>AdjKmpN</sup> **αἴ**<sup>Kon</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **ἀλώω**,<sup>AorSM/PKnj</sup>  
gefürchtet habend having feared aber but kälter colder wenn if wohl ever ich gefangen werde I be taken**

[406] **μόυνος**<sup>AdjN</sup> **τοὺς** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄλ** **λους**<sup>AdjA</sup> **Δανα** **οὺς** **έφό** **βησε**<sup>AorAkt</sup> **Κρο** **νίων**.

allein· alone· aber but anderen other erschreckte frightened

[407] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup> **πρ** **ἦ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πρ** **ταῦτα**<sup>A</sup> **φί** **λος**<sup>AdjN</sup> **διε** **λέξατο**<sup>AorMed</sup> **θυμός**

sondern but was why denn mir diese Dinge lieb dear redete reasoned

[408] **οἶδα**<sup>PerAkt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **κα** **κοί**<sup>AdjN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἄ** **ποίχον** **ται**<sup>PräM/P</sup> **πολέ** **μοιο**,

ich weiß I know denn for dass that die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away

[409] **ὅς**<sup>N</sup> **πρ** **δέ**<sup>Pt</sup> **κ'**<sup>Pt</sup> **ἄ** **ριστεύ** **ησι**<sup>PräAktKnj</sup> **μά** **χη** **ἐν**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>A</sup> **πρ** **δέ**<sup>Pt</sup> **μά** **λα**<sup>Adv</sup> **χρεώ**

wer who aber wohl but ever zeichnet sich aus should excel drin in den him aber but sehr very

[410] **ἐστάμε** **ναι**<sup>PerM/PlInf</sup> **κρατε** **ρῶς**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐβλητ'**<sup>ImpM/P</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐβαλ'**<sup>AorAkt</sup> **ἄλλον**<sup>AdjA</sup>

zu stehen to stand stark, strongly, entweder either and also wurde getroffen was struck oder or and also traf struck einen anderen. another.

[411] **εἶος**<sup>Kon</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **πρ** **ταῦθ'**<sup>A</sup> **ὥρ** **μαινε**<sup>ImpAkt</sup> **κα** **τὰ**<sup>Prp</sup> **φρένα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **θυμόν**,

während while er he dieses these things überlegte was pondering in down und and in down

[412] **τόφρα**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐ** **πὶ**<sup>Prp</sup> **Τρώ** **ων** **στίχες** **ἦλυθον**<sup>AorSAkt</sup> **ἀσπι** **στάων**,

so lange meanwhile aber but gegen upon kamen came

[413] **ἔλσαν**<sup>AorAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέσ** **σοισι**, **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **σφίσι**<sup>D</sup> **πρ** **πῆμα** **τι** **θέντες**<sup>N</sup> **πρ**<sup>PräAkt</sup>

trieben went aber but in mit ihnen selbst them selves setzend. placing.

[414] **ὥς**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **κάπριον** **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **κύ** **νες** **ροί**<sup>AdjN</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **αἰ** **ζηοὶ**

wie as aber but when um around kräftige stout und and also

[415] **σεύων** **ται**<sup>PräM/PKnj</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **πρ** **δέ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **εἴσι**<sup>PräAkt</sup> **βα** **θείης**<sup>AdjG</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **ξύλό** **χοιο**

sich los stürzen, rush at, der who aber but auch and also geht goes tiefen of deep aus out of

[416] **θήγων**<sup>N</sup> **πρ**<sup>PräAkt</sup> **λευκόν**<sup>AdjA</sup> **ὃ** **δόντα** **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **γναμπ** **τῆσι**<sup>AdjD</sup> **γέ** **νυσσιν**,

schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **αἶς** **σονται**<sup>PräM/P</sup> **ὑ** **παί**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κόμπος** **ὃ** **δόντων**

rings um aber auch and also springen umher, dart, unter unter aber auch and also

[418] **γίγνεται**<sup>PräM/P</sup> **οἷ**<sup>N</sup> **πρ** **δέ**<sup>Pt</sup> **μέ** **νουσιν**<sup>PräAkt</sup> **ἄ** **φαρ**<sup>Adv</sup> **δει** **νόν**<sup>AdjA</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **έ** **όντα**<sup>A</sup> **πρ**<sup>PräAkt</sup>

entsteht, arises, die who aber but verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ῥα**<sup>Pt</sup> **τότ'**<sup>Adv</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **Ὀδου** **σῆα** **Δι** **ἰ** **φίλον**<sup>AdjA</sup> **έσσεύ** **οντο**<sup>ImpM/P</sup>

so so ja then damals then um around lieb dear eilten were rushing

[420] Τρῶες· ὁ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> τον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Adv</sup> μύμονα<sup>AdjA</sup> Διὶ<sup>Adv</sup> πίτην

der aber but zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὐ<sup>Adv</sup> τασεν<sup>AorAkt</sup> ὦ<sup>Adv</sup> μόν<sup>Adv</sup> ὤ<sup>Adv</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πάλμενος<sup>N</sup> AorMed ὅ<sup>Adv</sup> ξεί<sup>AdvD</sup> δουρί<sup>Adv</sup>,

verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp

[422] αὐ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> θό<sup>Adv</sup> ὤ<sup>Adv</sup> να<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ννομον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ξενά<sup>Adv</sup> ριξε<sup>AorAkt</sup>.

aber but danach then und and entwaффnete. stripped.

[423] Χερσι<sup>Adv</sup> δά<sup>Adv</sup> μαντα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> καθ<sup>Pp</sup> ἵ<sup>Adv</sup> πων<sup>Adv</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ξαντα<sup>A</sup> AorAkt

aber but dann then von down from aufspringend having darted

[424] δουρί<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Pp</sup> πρό<sup>Adv</sup> τ<sup>Adv</sup> μησιν<sup>Adv</sup> ὑ<sup>Pp</sup> π<sup>Pp</sup> ἀ<sup>Adv</sup> σπιδος<sup>Adv</sup> ὀ<sup>Adv</sup> μφαλο<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σσης<sup>AdjG</sup>

durch down unter under buckel bewehrten bossed

[425] νύ<sup>Adv</sup> ξεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Pp</sup> κονί<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Adv</sup> σι<sup>Adv</sup> πε<sup>Adv</sup> σῶν<sup>N</sup> AorAkt ἔ<sup>Adv</sup> λε<sup>AorAkt</sup> γαῖαν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> γοστῶ<sup>Adv</sup>.

stach· pierced· der aber in in gefallen seiend having fallen nahm grasped

[426] τοὺς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> σ<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup> ρ<sup>Pt</sup> ἵ<sup>Adv</sup> ππασί<sup>Adv</sup> δην<sup>Adv</sup> Χάροπ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Adv</sup> τασε<sup>AorAkt</sup> δουρί<sup>Adv</sup>

zwar indeed ließ, left, der aber ja then ἵππασί δην Χάροπ verwundete wounded

[427] αὐ<sup>Adv</sup> τοκα<sup>Adv</sup> σί<sup>Adv</sup> γνη<sup>Adv</sup> τον<sup>AdjA</sup> εὐ<sup>Adv</sup> η<sup>Adv</sup> φενέ<sup>Adv</sup> ος<sup>AdjG</sup> Σῶ<sup>Adv</sup> κοι<sup>Adv</sup> ο.

leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared

[428] τῷ<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πα<sup>Adv</sup> λεξή<sup>Adv</sup> σων<sup>N</sup> FuAkt Σῶ<sup>Adv</sup> κος<sup>Adv</sup> κίεν<sup>ImpAkt</sup> ἰ<sup>Adv</sup> σόθε<sup>Adv</sup> ος<sup>AdjN</sup> φώς<sup>Adv</sup>,

dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god

[429] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μά<sup>Adv</sup> λ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γγυς<sup>Adv</sup> ἰ<sup>Adv</sup> ὦν<sup>N</sup> PrāAkt καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr πρὸς<sup>Pp</sup> μῦ<sup>Adv</sup> θον<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup>

stellte sich stood aber sehr nah near gehend going und and ihn zu toward sprach spoke

[430] ὦ<sup>Adv</sup> Ὀδ<sup>Adv</sup> σεῦ<sup>Adv</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> αἰνε<sup>Adv</sup> δό<sup>Adv</sup> λων<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> τ<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πό<sup>Adv</sup> νοιο<sup>Adv</sup>

o O viel gerühmter much praised un satt an ruin und and

[431] σήμερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοί<sup>Adv</sup> οἷσιν<sup>AdvD</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πεύ<sup>Adv</sup> ξεαι<sup>FuMed</sup> ἵ<sup>Adv</sup> ππασί<sup>Adv</sup> δησι<sup>Adv</sup>

heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast

[432] τοι<sup>Adv</sup> ὧ<sup>Adv</sup> δ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> νδρε<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> τακτεί<sup>Adv</sup> νας<sup>N</sup> AorAkt καὶ<sup>Kon</sup> τεύ<sup>Adv</sup> χε<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> πούρας<sup>N</sup> AorAkt

solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> μῶ<sup>AdvD</sup> ὑ<sup>Pp</sup> πὸ<sup>Pp</sup> δουρί<sup>Adv</sup> τυ<sup>Adv</sup> πει<sup>N</sup> σ<sup>N</sup> AorPas ἀ<sup>Pp</sup> πὸ<sup>Pp</sup> θυ<sup>Adv</sup> μὸν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> λέ<sup>Adv</sup> σσης<sup>AorAktKnj</sup>

oder or wohl ever meinem by my unter under geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbest. you may destroy.



[434] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Pt</sup> πῶν<sup>N</sup> ΑορAkt οὐ<sup>Pt</sup> τησε<sup>AorAkt</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀσπίδα<sup>N</sup> πάντοσ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ἴσην<sup>AdjA</sup>  
 so thus gesagt habend having said verwundete wounded durch down against allseits on all sides gleich. even.

[435] διὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀσπίδος<sup>N</sup> ἦλθε<sup>AorSakt</sup> φα<sup>Pt</sup> εἰνῆς<sup>AdjG</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχος<sup>N</sup>  
 durch zwar through indeed kam went leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> θῶρη<sup>N</sup> κοσ<sup>N</sup> πολυ<sup>N</sup> δαιδάλου<sup>AdjG</sup> ἡρῇ<sup>N</sup> ρειστο<sup>PiqM/P</sup>  
 und durch and through viel kunstvollen many wrought hatte sich festgesetzt, was checked,

[437] πάντα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup> πο<sup>Prp</sup> πλευ<sup>N</sup> ρῶν<sup>N</sup> χροά<sup>N</sup> ἔργαθεν<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ασε<sup>AorAkt</sup>  
 alles all aber but von from von außen, from without, und nicht nor mehr yet ließ zu allowed

[438] Παλλὰς<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> θηναί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> μιχ<sup>N</sup> θήμεναι<sup>AorPasInf</sup> ἔγκασι<sup>N</sup> φωτός<sup>N</sup>  
 vermengt zu werden to be mingled

[439] γνῶ<sup>AorSakt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>N</sup> σεὺς<sup>N</sup> ὅ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr τέ<sup>N</sup> λος<sup>N</sup> κατα<sup>N</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἦλθεν<sup>AorSakt</sup>  
 erkannte knew aber but dass that ihm for him nicht not etwas at all passendes timely kam, had come,

[440] ἄψ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνα<sup>N</sup> χωρή<sup>N</sup> σας<sup>N</sup> ΑορAkt Σῶ<sup>N</sup> κον<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>N</sup> ἔ<sup>Pt</sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup>  
 wieder aber back but zurück gewichen seiend having withdrawn zu toward sprach spoke

[441] ἄ<sup>N</sup> δειλ<sup>AdjV</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr κι<sup>N</sup> χάνεται<sup>PräM/P</sup> αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>N</sup> λεθρος<sup>N</sup>  
 ach ah Elender wretch wahrlich indeed sehr very ja now dich you erreicht overtakes jäh sheer

[442] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A</sup> Pr ἔ<sup>Pt</sup> παυσας<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πῖ<sup>Prp</sup> Τρώ<sup>N</sup> εσσι<sup>N</sup> μά<sup>N</sup> χεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 fürwahr truly zwar indeed then mich me hieltest ab you stopped bei upon zu kämpfen to fight

[443] σοι<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ἐνθάδε<sup>Adv</sup> φημί<sup>PräAkt</sup> φό<sup>N</sup> νον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῆρα<sup>N</sup> μέ<sup>N</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
 dir to you aber but ich I hier here sage ich I say und and schwarzes black

[444] ἡματι<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐσ<sup>N</sup> σεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> μέντα<sup>A</sup> ΑορPas  
 diesem this zu sein, to be, meinem by my aber but unter under bezwungen worden seiend having been subdued

[445] εὖχος<sup>N</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr δῶ<sup>N</sup> σεῖν<sup>FuAktInf</sup> ψυ<sup>N</sup> χήν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> δι<sup>N</sup> κλυτο<sup>N</sup> πῶλω<sup>AdjD</sup>  
 mir to me geben zu, to give, aber but ross berühmten. famous for steeds.

[446] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> φύγαδ<sup>N</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ὑ<sup>N</sup> ποστρέ<sup>N</sup> ψας<sup>N</sup> ΑορAkt ἔβε<sup>N</sup> βήκει<sup>PiqAkt</sup>  
 so, und so, and der he zwar indeed wieder again umgekehrt habend having turned back war gegangen, had gone,

[447] τῷ<sup>D</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup> ταστρεφ<sup>N</sup> θέντι<sup>D</sup> ΑορPas με<sup>N</sup> ταφρέν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόρου<sup>N</sup> πῆξεν<sup>AorAkt</sup>  
 dem him aber but umgewandt wordenen having turned about mit in stieß ein fixed



[448] ὤμων μεσσηγύς, Adv διὰ Prp δε Pt στήθεσφιν ἔλασσε, AorAkt  
zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch, drove,

[449] δούπησεν AorAkt δε Pt πεσών, N AorAkt ὃ N δε Pt ἐπεύξατο AorMed δῖος AdjN ὁ δουσσεύς.  
krachte thudded aber but gefallen seiend, having fallen, der he aber but rühmte sich prayed göttlicher brilliant

[450] ὦϊ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαίφρονος AdjG ἵπποδάμοιο AdjG  
ο O kampf verständigen battle minded Ross bändigers horse taming

[451] φθῆ AorSAkt σε A Prp τέλος θανάτοιο κιχήμενον, A AorMed οὐδ, Kon ὑπάλυξας, AorAkt  
zuvor kam outstripped dich you erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. escaped.

[452] ἄϊ δαίλ, AdjV οὐ Pt μὲν Pt σοί D Prp γε Pt πατήρ και Kon πότνια AdjN μήτηρ  
ach ah Elender wretch nicht zwar indeed dir for you doch at least und and herrliche august

[453] ὅσσε καθαίρησιν, FuAkt θανόντι D AorAkt περ, Pt ἀλλ, Kon οἱωνοί  
werden reinigen will cleanse gestorben seiendem to the dead zwar, even, aber but

[454] ὠμῆσται AdjN ἐρύουσι, PrAktion περὶ Prp πτερὰ πυκνὰ AdjA βαλόντες, N AorAkt  
fleisch fressende flesh eating schleppen, will snatch, über around dichte thick geworfen habend, having cast.

[455] αὐτὰρ Kon ἔμ, A Prp εἰ Kon κε Pt θάνω, AorAktKnj κτεριοῦσί, FuAkt γε Pt δῖοι AdjN Ἀχαιοί.  
aber but mich, me, wenn if wohl ever ich sterbe, I die, werden bestatten will bury doch indeed edle noble

[456] ὥς Adv εἰπὼν N AorAkt Σῶκοιο δαίφρονος AdjG ὄβριμον AdjA ἐγχος  
so thus gesagt habend having said kampf verständigen battle minded gewaltigen mighty

[457] ἔξω Adv τε Pt χροὸς ἔλκε ImpAkt και Kon ἀσπίδος ὄμφαλοῖςσῃς, AdjG  
hinaus out und and also zog he drew und and buckel bewehrten, bossed.

[458] αἶμα δε Pt οἱ D Prp σπασθέντος G AorPas ἀνέσσυτο, AorMed κῆδε AorAkt δε Pt θυμόν.  
aber but ihm for him des Heraus gezogenen of having been drawn stürzte empor, gushed up, kränkte grief aber but

[459] Τρῶες δε Pt μεγάθυμοι AdjN ὅπως Kon ἶδον AorSAkt αἶμ' Ὀδυσῆος  
aber but groß mütige great souled als when sahen saw αἶμ' Ὀδυσῆος

[460] κεκλόμενοι N PerMed καθ, Prp ὁμιλον ἐπ, Prp αὐτῷ D Prp πάντες AdjN ἔβησαν, AorSAkt  
zurufend calling aloud durch down through auf against ihn him alle all gingen. went.

[461] αὐτὰρ Kon ὃ N Prp γ, Pt ἐξοπίσω Adv ἀνεχάζετο, ImpM/P αὔε ImpAkt δε Pt εταίρους.  
aber but der he ja indeed zurück backward wich zurück, was retreating, rief shouted aber but

[462] τρις<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἥ<sup>ᾗ</sup> ὕσεν<sup>AorAkt</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> κεφαλῇ<sup>χάδε</sup><sup>Adv</sup> φωτός,

dreimal zwar darauf schrie cried out so weit wie as far as hierher here

[463] τρις<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἶ<sup>ἔν</sup>ImpAkt ἰάχοντος<sup>G PräAkt</sup> ἄρηι<sup>φίλος</sup><sup>AdjN</sup> Μενέλαος.

dreimal aber hörte schreienden shouting lieb dear

[464] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> Αἶαντα<sup>προσεφώνεεν</sup><sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A PräAkt</sup>.

sogleich aber ja redete an addressed nahe near seienden being

[465] Αἶαν διογενὲς<sup>AdjV</sup> Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν

zeus geborener Zeus born

[466] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μ'<sup>A Pr</sup> Ὀδυσσῆος<sup>ταλασίφρονος</sup><sup>AdjG</sup> ἵκετ'<sup>AorMed</sup> ἀΰτῃ

um mich leid prüfenden enduring hearted kam came

[467] τῷ<sup>D Pr</sup> ἰκέλῃ<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A Pr</sup> βιψάτο<sup>OrM/P</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A PräAkt</sup>

ihm to him gleich like als wenn ihm bedrängten were assailing allein alone seienden being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες<sup>N AorAkt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κρατερῇ<sup>AdjD</sup> ὕσ<sup>μίνῃ</sup>.

abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty

[469] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἴομεν<sup>PräAkt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ὄμιλον· ἀλεξέμεναι<sup>AorAktInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup>.

aber but gehen wir let us go durch down through abzuwehren to ward off denn for besser. better.

[470] δεῖδω<sup>PerAkt</sup> μὴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> πάθῃσιν<sup>AorAktKnj</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Τρώεσσι<sup>μολυθεις</sup><sup>N AorPas</sup>

ich fürchte I fear dass nicht lest etwas something er leide may suffer in among allein gelassen having been left alone

[471] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N PräAkt</sup> μεγάλῃ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποθὶ<sup>Δαναοῖσι</sup><sup>γένηται</sup><sup>AorMedKnj</sup>

tüchtig noble seiend, being, groß great aber but werde entstehen. may become.

[472] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N AorSAkt</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤρχ'<sup>ImpAkt</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅμ'<sup>Adv</sup> ἔσπετο<sup>ImpMed</sup> ἰσόθεος<sup>AdjN</sup> φῶς.

so thus gesagt habend having said der zwar indeed führte an, began, der aber zugleich but together folgte followed Gott gleich equal to a god

[473] εὗρον<sup>AorSAkt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> Ὀδυσσῆα<sup>Διὶ</sup><sup>φίλον</sup><sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup>

sie fanden found dann then lieb dear um around aber but ja then ihn self

[474] Τρῶες ἔπονθ'<sup>ImpMed</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δαφνοῖν<sup>AdjN</sup> θῶες<sup>ὀρεσφιν</sup>

folgten were following wie as wenn if and blut rot blood red

[475] ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἔλαφον<sup>κεραὸν</sup><sup>AdjA</sup> βεβλημένον<sup>A PerM/P</sup> ὃν<sup>A Pr</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔβαλ'<sup>AorSAkt</sup> ἀνὴρ

um around gehörnt horned getroffen seiend, having been struck, den whom auch and traf shot

[476] ἰὼ ἀπο<sup>Prp</sup> νευ<sup>N</sup> ρῆς· τὸν<sup>A</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἢ λυξε<sup>AorAkt</sup> πόδεσσι

von  
from

den  
him

zwar  
indeed

auch  
and

wich aus  
escaped

[477] φεύγων, <sup>N</sup> PräAkt ὅφρ<sup>Kon</sup> αἶμα<sup>N</sup> λιὰ<sup>AdjA</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γούνατ' ὀρώρη<sup>PerAktKnt</sup>

fliehend,  
fleeing,

bis  
until

dünn  
thin

und  
and

sich heben·  
have given way·

[478] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> δαμάσσεται<sup>FuM/P</sup> ὥκυν<sup>AdjN</sup> ὁἷστος,

aber  
but

sobald  
when

ja  
indeed

den  
him

doch  
at least

bezwingt  
subdues

schnell  
swift

[479] ὠμοφάγοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup> Pr θῶες ἐν<sup>Prp</sup> οὖρεσι δαρδάπι<sup>N</sup> τουσιν<sup>PräAkt</sup>

roh Fleisch fressende  
raw eating

ihn  
him

in  
in

zer reißen  
tear to pieces

[480] ἐν<sup>Prp</sup> νέμεϊ<sup>N</sup> σκιερῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> λιν ἤγαγε<sup>AorSAkt</sup> δαίμων

in  
in

schattigen·  
shady·

auf  
upon

auch  
and

führte  
led

[481] σίντην· θῶες μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διέτρεσαν, <sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr δάπτει<sup>PräAkt</sup>

zwar  
indeed

auch  
and

liefen davon,  
fled in terror,

aber  
but

der  
he

frisst·  
devours·

[482] ὥς<sup>Adv</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ὁδοῦ<sup>N</sup> σῆα<sup>N</sup> δαίφρονα<sup>AdjA</sup> ποικιλομήτην<sup>AdjA</sup>

so  
so

ja  
then

damals  
then

um  
around

kampf verständigen  
war minded

viel planenden  
of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον<sup>ImpMed</sup> πολ<sup>N</sup> λοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλκιμοι, <sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἥρως

folgten  
were following

viele  
many

und  
and

auch  
also

tapfere,  
valiant,

aber  
but

der  
he

ja  
at least

[484] αἶσ<sup>N</sup> σων<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>D</sup> Pr ἔγχει ἀμύνετο<sup>ImpMed</sup> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἥμαρ.

los stürmend  
darting

mit welchem  
with his

wehrte sich  
was defending himself

unbarmherzigen  
pitiless

[485] Αἶας δ<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φέρων<sup>N</sup> PräAkt σάκος ἥύτε<sup>Kon</sup> πύργον,

aber  
but

nahe  
from near

kam  
came

tragend  
bearing

wie  
just as

[486] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ᾽<sup>Adv</sup> Τρῶες δὲ<sup>Pt</sup> διέτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλουδιν<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>

stellte sich  
stood

aber  
but

seitwärts·  
aside·

aber  
but

liefen davon  
fled asunder

verschieden hin  
in different ways

ein anderer.  
another.

[487] ἦτοι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr Μενέλαος ἀρήϊος<sup>AdjN</sup> ἔξαγ<sup>AorSAkt</sup> ὀμίλου

zwar  
indeed

den  
him

kriegerischer  
warlike

führte heraus  
led out

[488] χειρὸς ἔχων, <sup>N</sup> PräAkt εἰς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>N</sup> θεράπων σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἤλασεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους.

haltend,  
having held,

bis  
until

nahe  
near

trieb  
drove

[489] Αἶας δὲ<sup>Pt</sup> Τρῶες<sup>N</sup> εἰς<sup>Kon</sup> πάλμενος<sup>N</sup> AorMed εἶλε<sup>AorSAkt</sup> Δόρυκλον

aber  
but

auf gesprungen seiend  
having leapt upon

fällte  
slew

[490] Πριαμίδην νόθον<sup>AdjA</sup> υἱόν, ἔπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πάνδοκον οὔτα<sup>AorAkt</sup>  
 unehelichen bastard danach then aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λύσανδρον καὶ<sup>Kon</sup> Πύρασσον ἡδὲ<sup>Kon</sup> Πυλάρτην.  
 verwundete wounded aber but und and und and

[492] ὥς<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁπότ' <sup>Kon</sup> πλήθων<sup>N</sup> ποταμὸς πεδίον δέ<sup>Pt</sup> καὶ τεισι<sup>PräAkt</sup>  
 wie as aber but whenever voll strömend being full aber but hinab geht goes down

[493] χειμάρρους<sup>AdjN</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ὄρεσφιν ὁ παζόμενος<sup>N</sup> Διδὸς ὄμβρω,  
 winter strömend winter flowing hinab down begleitet seiend being attended

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυὺς ἀζαλέας<sup>AdjA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας  
 viele many aber but dürr, parched, viele many aber but and

[495] ἐσφέρει<sup>ταί</sup>, <sup>PräM/P</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀφυσγετόν<sup>AdjA</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἄλλα βάλλει<sup>PräAkt</sup>  
 trägt herab, is carried, viel much aber but and auf gewühltes foamy in into wirft, throws,

[496] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφε<sup>ImpAkt</sup> κλονέων<sup>N</sup> πεδίον τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας,  
 so so verfolgte was smiting auf scheuchend driving in rout damals then glänzender glorious

[497] δαΐζων<sup>N</sup> ἵππους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρας· οὐδέ<sup>KonPt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> ἔκτωρ  
 mordend cleaving und and auch also und nicht nor noch yet

[498] πεύθετ' <sup>ImpM/P</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μάχης ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀριστερά<sup>Adv</sup> μάρνατο<sup>ImpM/P</sup> πάσης<sup>AdjG</sup>  
 vernahm, was aware, da since ja then auf upon links left kämpfte was fighting des ganzen of all

[499] ὄχθας παρ' <sup>Prp</sup> ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ<sup>D</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
 an beside wo there ja then am meisten most

[500] ἀνδρῶν πίπτε<sup>ImpAkt</sup> κάρηνα, βοῇ δ' <sup>Pt</sup> ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> ὁ ῥώρει<sup>PlqAkt</sup>  
 fielen was falling aber but un löschar unquenchable war ausgebrochen had arisen

[501] Νέστορά τ' <sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρήϊον<sup>AdjA</sup> ἰδομενεῖα.  
 auch and um around großen great und and kriegnerischen warlike

[502] ἔκτωρ μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ὁ μίλει<sup>ImpAkt</sup> μέρμερα<sup>AdjA</sup> ῥέζων<sup>N</sup>  
 zwar indeed mit among diesen these ging umher was mingling schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχει<sup>θ</sup>, <sup>Pt</sup> ἵπποσύνη τε, <sup>Pt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλάπαζε<sup>ImpAkt</sup> φάλαγγας·  
 auch and und, and, der Jünglinge of young men aber but verwüstete was ravaging

[504] οὐδ'KonPt ἄνPt πῶAdv χάζοντοImpM/P κελεύθουδοῖοιAdjN Ἀχαιοὶ  
und nicht wohl noch noch wichen were giving way edle noble  
nor indeed yet

[505] εἰKon μὴPt ἈλέξανδροςἙλένης πόσις ἡῦκόμοιοAdjG  
wenn nicht schön gelockten fair haired  
if not

[506] παῦσενAorAkt ἀριστεύονταA PräAkt Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
hielt an aus zeichnend seienden excelling  
stopped

[507] ἰὼτριγλῶχινιAdjD βάλωνNAorSAkt κατὰPrp δεξιὸνAdjA ὦμον.  
drei zackigen geworfen habend gegen down rechten right  
three barbed having thrown

[508] τῷD ῥάPt περίδεισανAorAkt μένεα πνεῖοντεςN PräAkt Ἀχαιοὶ  
dem ja erschrecken were greatly afraid atmend breathing  
for him then

[509] μὴKon πῶςAdv μινA πολέμοιο μετακλινθέντοςGAorPas ἔλοιενAorAktOp  
dass nicht irgendwie ihn him gewendet worden seienden sie nähmen.  
lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκαAdv δPt ἰδομενεὺς προσεφώνεεImpAkt Νέστορα δῖονAdjA  
sofort aber  
straightway but sprach an was addressing göttlichen·divine·

[511] ὦij ΝέστορNη ληϊάδεμάγαAdjN κῦδοςἈχαιῶν  
O großer greatly  
O

[512] ἄγρειImvAkt σῶνAdjG ὀχέων ἐπιβήσσοFuM/P παρPrp δέPt Μαχάων  
nimm take deiner of your besteige du, you will mount, zu beside aber but

[513] βαίνετωImvAkt ἐςPrp νῆας δέPt τάχισταAdvSup ἔχεImvAkt μώνυχαςAdjA ἵππους·  
soll gehen, zu aber am schnellsten führe hold ein hufige single hoofed  
let him go, into but most swiftly

[514] ἰητρός γάρPt ἀνὴρ πολὺνAdjG ἂν τάξιοςAdjN ἄλλωνAdjG  
denn for vieler gleich wert worth as much anderer of others  
of many

[515] ἰούςτPt ἐκτάμνεινPräAktInf ἐπὶPrp τPt ἥπιαAdjA φάρμακα πᾶσσεινPräAktInf  
auch and heraus schneiden auf auch milde gentle streuen auf.  
and to cut out upon and gentle to sprinkle.

[516] ὥςAdv ἔφατ'ImpM/P οὐδ'KonPt ἀπίθῃσεAorAkt ΓερήνιοςAdjN ἵπποτα Νέστωρ.  
so thus sprach er, und nicht ungehorchte disobeyed Gereener Geranian  
was speaking, nor

[517] αὐτίκαAdv δPt ὦνGPr ὀχέων ἐπεβήσетоAorM/P παρPrp δέPt Μαχάων  
sofort aber seiner bestieg, mounted, zu beside aber  
at once but of his own

[518] βαῖν' <sup>ImpAkt</sup> ἄσ κληπιού <sup>u</sup> υἱὸς ἀ <sup>u</sup> μύμονος <sup>AdjG</sup> ἰη <sup>u</sup> τῆρος·  
ging  
went  
tadellosen  
of blameless

[519] μάστι <sup>u</sup> ξεν <sup>AorAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἵπ <sup>u</sup> πους, τῷ <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀέ <sup>u</sup> κοντε <sup>AdjDuN</sup> πε <sup>u</sup> τέσθην <sup>Du</sup> <sup>AorM/P</sup>  
peitschte  
whipped  
aber  
but  
die beiden  
the two  
aber  
but  
nicht  
not  
un willige  
unwilling  
flogen  
flew

[520] νῆας ἔ <sup>u</sup> πι <sup>Prp</sup> γλαφυ <sup>u</sup> ράς <sup>AdjA</sup> τῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γάρ <sup>Pt</sup> φίλον <sup>AdjN</sup> ἔ <sup>u</sup> πλετο <sup>ImpM/P</sup> θυμῷ·  
auf  
toward  
hohl gefügte·  
hollow·  
dorthin  
to there  
denn  
for  
lieb  
dear  
war geworden  
was becoming

[521] Κεβριό <sup>u</sup> νης δέ <sup>Pt</sup> Τρῶας ὁ <sup>u</sup> ρινομέ <sup>u</sup> νους <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐνό <sup>u</sup> ησεν <sup>AorAkt</sup>  
aber  
but  
auf gestachelte seiende  
being stirred  
merkte  
noticed

[522] Ἔκτορι <sup>u</sup> παρβεβα <sup>u</sup> ὥς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καί <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> μῦθον ἔ <sup>u</sup> ειπεν· <sup>AorAkt</sup>  
daneben gestanden habend,  
having stood beside,  
und  
and  
ihn  
him  
zu  
toward  
sprach·  
spoke·

[523] Ἔκτορ <sup>u</sup> νῶϊ <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐνθάδ' <sup>Adv</sup> ὁ <sup>u</sup> μιλέο <sup>u</sup> μεν <sup>PräAkt</sup> Δαναοῖσιν  
wir beide  
we two  
zwar  
indeed  
hier  
here  
verkehren  
we consort

[524] ἔσχατι <sup>u</sup> ἥ πολέ <sup>u</sup> μοιο <sup>u</sup> δυ <sup>u</sup> σηχέος <sup>AdjG</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ἄλλοι <sup>AdjN</sup>  
laut tönenden·  
loud sounding·  
die  
who  
aber  
but  
ja  
indeed  
anderen  
others

[525] Τρῶες ὁ <sup>u</sup> ρίνον <sup>u</sup> ται <sup>PräM/P</sup> ἐπι <sup>u</sup> μιξ <sup>Adv</sup> ἵπ <sup>u</sup> ποι <sup>u</sup> τε <sup>Pt</sup> καί <sup>Kon</sup> αὐτοί· <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
sind in Aufruhr  
are stirred  
gemischt  
mixed together  
und  
and  
auch  
also  
sie selbst.  
themselves.

[526] Αἶας δέ <sup>Pt</sup> κλονέ <sup>u</sup> ει <sup>PräAkt</sup> Τελα <sup>u</sup> μώνιος <sup>AdjN</sup> εὖ <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔ <sup>u</sup> γνων· <sup>AorAkt</sup>  
aber  
but  
erschüttert  
drives in rout  
Telamonisch·  
Telamonian·  
gut  
well  
aber  
but  
ihn  
him  
erkannte ich·  
I knew·

[527] εὐρύ <sup>AdjN</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> ὧ <sup>u</sup> μοισιν ἔ <sup>u</sup> χει <sup>PräAkt</sup> σάκος· ἄλλὰ <sup>Kon</sup> καί <sup>Kon</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
weit  
broad  
denn  
for  
um  
around  
hält  
has  
sondern  
but  
und  
also  
wir  
we

[528] κεῖς <sup>Adv</sup> ἵπ <sup>u</sup> πους <sup>u</sup> τε <sup>Pt</sup> καί <sup>Kon</sup> ἄρμ' <sup>u</sup> ἰ <sup>u</sup> θύνομεν <sup>PräAkt</sup> ἐνθα <sup>Adv</sup> μά <sup>u</sup> λιστα <sup>Adv</sup>  
dorthin  
thither  
und  
and  
auch  
also  
lenken wir,  
we direct,  
dort  
there  
am meisten  
most

[529] ἱππῆ <sup>u</sup> ες <sup>u</sup> πε <sup>u</sup> ζοί <sup>u</sup> τε <sup>Pt</sup> κα <sup>u</sup> κήν <sup>AdjA</sup> ἔ <sup>u</sup> ρι <sup>u</sup> δα <sup>u</sup> προβα <sup>u</sup> λόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
und  
and  
üblen  
evil  
vor werfend habend  
having thrown forward

[530] ἀλλή <sup>u</sup> λους <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὀλέ <sup>u</sup> κουσι <sup>PräAkt</sup> βο <sup>u</sup> ἡ <sup>u</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄ <sup>u</sup> σ <sup>u</sup> βεστος <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>u</sup> ρωρεν· <sup>PerAkt</sup>  
einander  
one another  
töten,  
they destroy,  
aber  
but  
un löschar  
unquenchable  
ist ausgebrochen.  
has arisen.

[531] ὥς <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> φωνή <sup>u</sup> σας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἵμα <sup>u</sup> σεν <sup>AorAkt</sup> καλ <sup>u</sup> λίτριχας <sup>AdjA</sup> ἵπ <sup>u</sup> πους  
so  
so  
ja  
then  
gerufen habend  
having spoken  
geißelte  
whipped  
schön mähnige  
fair maned

[532] μάστιγι λιγυρῇ·AdjD τοῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πληγῆς αἰ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> PräAkt  
 hell tönender·shrill· die aber hörend hearing

[533] ῥίμῳ<sup>Adv</sup> ἔφερον<sup>ImpAkt</sup> θοὸν<sup>AdjA</sup> ἄρμα μετὰ<sup>Prp</sup> Τρώας καὶ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὺς  
 rasch swiftly trugen were bearing schnellen swift mitten unter among und and

[534] στείβοντες<sup>N</sup> PräAkt νέκυας<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας· αἵματι δ<sup>Pt</sup> ἄξων  
 zer treten seiend treading und auch also aber but

[535] νέρθεν<sup>Adv</sup> ἅπας<sup>AdjN</sup> πεπιάλακτο<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες αἷ<sup>N</sup> Pr περι<sup>Prp</sup> δίφρον,  
 unten beneath ganz all war bespritzt had been spattered und and die which um around

[536] ἃς<sup>A</sup> Pr ἄρ<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππεϊων<sup>AdjG</sup> ὁ<sup>N</sup> πλέων ραθά μινγες ἔβαλλον<sup>ImpAkt</sup>  
 die which ja then von pferdischen of horse trafen were splashing

[537] αἷ<sup>N</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἐπισσώτρων· ὁ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἔτο<sup>ImpM/P</sup> δύναι<sup>AorAktInf</sup> ὁ<sup>N</sup> μίλον  
 welche auch von der aber strebte was eager zu tauchen to enter

[538] ἀνδρόμεον<sup>AdjA</sup> ῥῆ<sup>N</sup> ξαί<sup>AorAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τάλμενος<sup>N</sup> AorMed ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυδοιμόν  
 männlichen manly zu zerreißen to break und and wagend·daring· in in aber but

[539] ἦκε<sup>AorSAkt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> Ἀναοῖσι, μὴ νυνθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάζετο<sup>ImpM/P</sup> δουρός·  
 sandte sent Übel harm kurz for a little aber but wich er zurück was withdrawing

[540] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr τῶν<sup>G</sup> Pr ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἔπεπώλει<sup>ImpM/P</sup> τοῖς<sup>N</sup> στίχας ἀνδρῶν  
 aber but er he der of the anderen others ging umher was going about

[541] ἔγχέει<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄορί τε<sup>Pt</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδίοισιν,  
 und and und and großen with great und and

[542] Αἶαντος δ<sup>Pt</sup> ἀλέεινε<sup>ImpAkt</sup> μάχην Τελαμωνιάδου<sup>AdjG</sup>  
 aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes. of Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ<sup>Pt</sup> πατήρ Αἶανθ<sup>N</sup> ὑψίζυγος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φόβον ὥρσε·<sup>AorSAkt</sup>  
 aber but hoch jochiger high throned in into trieb·roused·

[544] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταφῶν<sup>N</sup> AorAkt ὅπιθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σάκος βάλεν<sup>AorSAkt</sup> ἑπταβόειον<sup>AdjA</sup>  
 stand stood aber but bestürzt, stunned, hinten from behind aber but warf threw sieben rindiges, seven ox hide,

[545] τρέσσε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παπτήνας<sup>N</sup> AorAkt ἐφ<sup>Prp</sup> ὁμίλου θηρί ἐοικώς<sup>N</sup> PerAkt  
 erschrak trembled aber but spähend peering auf upon gleich geworden resembling



[546] ἐντροπα<sup>N</sup> λιζόμε<sup>PräM/P</sup> νος<sup>N</sup> ὀλίγον<sup>Adv</sup> γόνυ γουνὸς ἀμείβων.<sup>N</sup> PräAkt  
 sich umwendend turning about wenig a little wechselnd. crossing.

[547] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶθωνα<sup>AdjA</sup> λέοντα βοῶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύλοιο  
 wie aber feurigen blazing as but von from

[548] ἐσσεύαντο<sup>ImpM/P</sup> κύνες τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρες ἄγροι ὦται,  
 stürzten sich were rushing und and auch also

[549] οἱ<sup>N</sup> τῷ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰῶσι<sup>PräAkt</sup> βοῶν ἐκ<sup>Prp</sup> πᾶρ ἐλέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 die auch ihn nicht lassen allow who and him not and also aus out of zu nehmen to take

[550] πάννουχοι<sup>Adv</sup> ἐγρήσονται<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρειῶν ἐρατίζων<sup>N</sup> PräAkt  
 die ganze Nacht all night wachend· being awake· der he aber but sich erfreuend delighting

[551] ἰθύει<sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρήσει<sup>PräAkt</sup> θαμέες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἅκοντες  
 eilt geradeaus, rushes straight, aber but nicht not etwas at all bewirkt· accomplishes· dicht frequent denn for

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> αἶσσο<sup>PräAkt</sup> θρασειάων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν  
 entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from

[553] καίόμε<sup>N</sup> ναί<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> δεταί, τὰς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τρεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐσσύμενός<sup>N</sup> PräM/P περ<sup>Pt</sup>  
 brennend burning und and die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar· even·

[554] ἥ<sup>Adv</sup> θεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔβη<sup>AorSAkt</sup> τετιηότι<sup>D</sup> PerM/P θυμῷ  
 bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing

[555] ὥς<sup>Adv</sup> αἶας τότε<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τρώων τετιημένος<sup>N</sup> PerM/P ἦτορ  
 so so damals then von from betrübt seiend grieved

[556] ἦ<sup>ImpAkt</sup> πολλ<sup>Adv</sup> ἀέκων<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῖε<sup>ImpAkt</sup> νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 ging was going sehr much ungerne· unwilling· um around denn for fürchtete er fear was

[557] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> νος παρ<sup>Prp</sup> ἄρουραν ἰών<sup>N</sup> PräAkt ἐβίησατο<sup>AorMed</sup> παῖδας  
 wie aber wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself

[558] νωθής<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup> Pr δῆ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ῥόπαλ' ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐάγη<sup>PräM/P</sup>  
 träge, sluggish, dem to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει<sup>PräAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt βαθύ<sup>AdjA</sup> λήϊον· οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες  
 schert cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep die who aber but also



[560] τύπτου·<sup>PräAkt</sup> σιν·<sup>PräAkt</sup> ροπά·<sup>PräAkt</sup> λοισι·<sup>PräAkt</sup> βίη<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηπίη<sup>AdjN</sup> αὐτῶν·<sup>G Pr</sup>  
 schlagen  
 strike  
 aber auch  
 but also  
 kindisch  
 childishness  
 ihrer·  
 of them·

[561] σπουδῇ<sup>Pt</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἐξή·<sup>Pt</sup> λασσαν·<sup>AorAkt</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἔκο·<sup>Pt</sup> ρέσσατο·<sup>AorMed</sup> φορβῆς·<sup>Pt</sup>  
 auch  
 and  
 trieben hinaus,  
 drove out,  
 als  
 when  
 auch  
 and  
 sättigte sich  
 had satisfied

[562] ὥς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἔπειτ·<sup>Adv</sup> Αἴαντα μέγαν<sup>AdjA</sup> Τελαμῶνιον<sup>AdjA</sup> υἱόν·<sup>Pt</sup>  
 so  
 so  
 damals  
 then  
 dann  
 then  
 großen  
 great  
 Telamonischen  
 Telamonian

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι<sup>AdjN</sup> πολυηγέρες<sup>AdjN</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> κούροι<sup>Pt</sup>  
 hoch mütige  
 overbold  
 viel versammelte  
 much gathered  
 auch  
 and

[564] νύσσοντες<sup>N PräAkt</sup> ξυστοῖσι μέσον<sup>AdjA</sup> σάκος·<sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἔποντο·<sup>ImpM/P</sup>  
 stoßend  
 stabbing  
 mittleren  
 middle  
 immer  
 always  
 folgten sie.  
 were following.

[565] Αἶας δ·<sup>Pt</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μνησάσκετο·<sup>ImpM/P</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς·<sup>Pt</sup>  
 aber  
 but  
 einmal  
 at times  
 zwar  
 indeed  
 erinnerte sich immer  
 kept remembering  
 stürmischen  
 of fierce

[566] αὖτις<sup>Adv</sup> ὑποστρεφθεὶς<sup>N AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρητύσασκε·<sup>ImpAkt</sup> φάλαγγας·<sup>Pt</sup>  
 wieder  
 again  
 zurück gewandt,  
 having turned back,  
 und  
 and  
 hielt an  
 kept checking

[567] Τρώων ἵπποδάμω·<sup>AdjG</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρωπάσκετο·<sup>ImpM/P</sup> φεύγειν·<sup>PräAktInf</sup>  
 Pferde zähmenden·  
 horse taming·  
 einmal  
 at times  
 aber  
 but  
 wandte sich immer  
 would turn  
 zu fliehen.  
 to flee.

[568] πάντας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> προέεργε<sup>ImpAkt</sup> θοᾶς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας ὁδεύειν·<sup>PräAktInf</sup>  
 alle  
 all  
 aber  
 but  
 wehrte er vor  
 kept hindering  
 schnelle  
 swift  
 zu  
 onto  
 zu gehen,  
 to go,

[569] αὐτὸς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώων καὶ<sup>Kon</sup> Ἀχαιῶν θύνε<sup>ImpAkt</sup> μεσηγύ<sup>Adv</sup>  
 selbst  
 himself  
 aber  
 but  
 und  
 and  
 tobte  
 rushed  
 mittig  
 between

[570] ἰστάμενος<sup>N PräM/P</sup> τὰ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> δοῦρα θρασεῖά<sup>AdjG</sup> ὠν<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν·<sup>Pt</sup>  
 stehend·  
 standing·  
 die  
 the  
 aber  
 but  
 der kühnen  
 of bold  
 von  
 from

[571] ἄλλα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σάκεϊ<sup>Pt</sup> μεγάλῳ<sup>AdjD</sup> πάγε·<sup>AorPas</sup> ὄρμενα<sup>N PräM/P</sup> πρόσσω·<sup>Adv</sup>  
 andere  
 others  
 zwar  
 indeed  
 in  
 in  
 großen  
 great  
 wurden fest  
 were fixed  
 getrieben seiend  
 being hurled  
 vorwärts,  
 forward,

[572] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεσσηγύ<sup>Adv</sup> πάρος<sup>Adv</sup> χροᾷ<sup>Pt</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐπαυρεῖν·<sup>AorAktInf</sup>  
 viele  
 many  
 aber  
 but  
 auch  
 also  
 mittendrin,  
 between,  
 vorher  
 before  
 weiße  
 white  
 zu erreichen,  
 to reach,

[573] ἐν<sup>Prp</sup> γαίῃ<sup>Pt</sup> ἵσταντο·<sup>ImpM/P</sup> λιλαίόμενα<sup>N PräM/P</sup> χρόδς<sup>Pt</sup> ἄσαι·<sup>AorAktInf</sup>  
 in  
 in  
 standen  
 were staying  
 begehrend  
 longing  
 zu sättigen.  
 to sate.

[574] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>ησ'</sup><sub>AorAkt</sub> Εὐ<sup>αίμονος</sup> ἀγλαός<sup>AdjN</sup> υἱός

den him aber but als when nun now merkte noticed strahlender splendid

[575] Εὐρύπυ<sup>λος</sup> πυκί<sup>νοῖσι</sup><sub>AdjD</sub> βι<sup>αζόμε</sup><sub>PräM/P</sub> νον<sup>A</sup> βελέ<sup>εσσι</sup>,

dichten with thick bedrängt werdenden being pressed

[576] στή<sup>AorSAkt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰ<sup>ών</sup><sub>N</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>κόντισε</sup><sub>AorAkt</sub> δουρὶ<sup>φαινώ</sup><sub>AdjD</sub>

stand stood ja then beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled leuchtendem, bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> Φαυσιά<sup>δην</sup> Ἀπι<sup>σάονα</sup> ποιμένα<sup>λαών</sup>

und and traf struck

[578] ἦπαρ<sup>ὑπὸ</sup><sub>Prp</sub> πραπί<sup>δων</sup> εἴ<sup>θαρ</sup><sub>Adv</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γούνατ'<sup>ἔλυσεν</sup><sub>AorAkt</sub>

unter unter sofort straightway aber but unter under löste-loosed-

[579] Εὐρύπυ<sup>λος</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>ρουσε</sup><sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αἶνυτο<sup>ImpM/P</sup> τεύχε'<sup>ἀπ'</sup><sub>Prp</sub> ὧμων.

aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took von from

[580] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>ησεν</sup><sub>AorAkt</sub> Ἀ<sup>λέξαν</sup>δρος<sup>θεοειδής</sup><sub>AdjN</sub>

den him aber but als when nun now merkte noticed gott ähnlicher godlike

[581] τεύχε'<sup>ἀ</sup> παινόμε<sup>νον</sup><sub>PräM/P</sub> Ἀπι<sup>σάονος</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον

abziehenden stripping off sofort at once

[582] ἔλκετ'<sup>ImpAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Εὐρυπύ<sup>λῳ</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλε<sup>AorSAkt</sup> μηρὸν<sup>οἶστῳ</sup>

zog was drawing gegen against und and ihn him traf struck

[583] δεξιόν<sup>AdjA</sup> ἐκλάσ<sup>θη</sup><sub>AorPas</sub> δέ<sup>Pt</sup> δό<sup>ναξ</sup> ἐβά<sup>ρυνε</sup><sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> μηρόν.

rechten-right zerbrach was shattered aber but beschwerte made heavy aber but

[584] ἄ<sup>ψ</sup><sub>Adv</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐτά<sup>ρων</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος<sup>ἐχάζετο</sup><sub>ImpM/P</sub> κῆρ'<sup>ἄλε</sup> εἰνών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

wieder aber back but in into wich zurück was withdrawing meidend, avoiding,

[585] ἦ<sup>ῶ</sup><sub>Adv</sub> σεν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> δι<sup>απρύσι</sup><sub>ον</sub> Ἀνα<sup>οῖσι</sup> γε<sup>γωνώς</sup><sub>N</sub><sub>PerAkt</sub>

rief cried aloud aber but durch dringend piercingly laut redend having voiced-

[586] ὦ<sup>ι</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργεί<sup>ων</sup> ἡ<sup>γήτορες</sup> ἡ<sup>δε</sup><sub>Kon</sub> μέ<sup>δοντες</sup><sub>V</sub><sub>PräAkt</sub>

ο Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στή<sup>τ'</sup><sub>AorAktImv</sub> ἔλε<sup>λιχθέν</sup> τες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>μύνετε</sup><sub>PräAktImv</sub> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἦμαρ

steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless

- [588] Αἶανθ', ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βελέεσσι βιάζεται, <sub>PräM/P</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> ἔ<sup>A</sup> φημι<sup>PräAkt</sup>  
 der who bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn sage ich I say
- [589] φεύξεσθ' <sup>FuMedInf</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο <sub>Du</sub> συχέος<sup>AdjG</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάλ' <sup>Adv</sup> ἄντην<sup>Adv</sup>  
 fliehen werden will flee aus out of laut tönenden loud sounding sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ἵστασθ' <sup>PräM/Plmv</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> αἷ<sup>N</sup> ἄντα μέγαν<sup>AdjA</sup> Τελαμώνιον<sup>AdjA</sup> υἱόν.  
 stellt euch take your stand um around großen great Telamonischen Telamonian
- [591] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ' <sup>ImpM/P</sup> Εὐρύπουλος <sub>βεβλημένος</sub><sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> αὐτόν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 so so sprach was saying getroffen seiend having been struck die who aber but bei beside ihn him
- [592] πλησίοι<sup>Adv</sup> ἔστησαν<sup>AorAkt</sup> σάκε' ὥμοι<sup>N</sup> σι κλίναντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
 nahe near stellten they stood neigend having leaned
- [593] δοῦρατ' ἄνασχομενοι<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀντίος<sup>Adv</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup> Αἴας.  
 empor haltend holding aloft deren of them aber but entgegen opposite kam came
- [594] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετastreφθεῖς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἵκετο<sup>AorSMed</sup> ἔθνος ἐταίρων.  
 stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came
- [595] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> μάρναντο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> μας πυρὸς αἶθομένιοι<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
 so so die they indeed kämpften were fighting brennenden blazing
- [596] Νέστορα δ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο φέρον<sup>ImpAkt</sup> Νηληϊάι<sup>AdjN</sup> ἵπποι  
 aber but aus out of trugen were bearing nelidische Neleian
- [597] ἰδρῶσαι<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἦγον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
 schwitzend, sweating, führten they led aber but
- [598] τὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐνόησε<sup>AorAkt</sup> ποδάρκης<sup>AdjN</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς.  
 den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant
- [599] ἐστήκει<sup>PlqAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρυμνῇ μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> κτεί<sup>AdjD</sup> νηϊ  
 stande had stood denn for auf upon tief bäuchigem deep hulled
- [600] εἰσορόων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πόνον αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ἰώκά τε<sup>Kon</sup> δακρυόεσσαν<sup>AdjA</sup>  
 hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche tearful
- [601] αἶψα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐταῖρον ἐόν<sup>AdjA</sup> Πατροκλῆα προσέειπε<sup>AorAkt</sup>  
 sogleich quickly aber but seinen his own redete an addressed

[602] **φθεγγξάμε** **υος<sup>N</sup>** **ΑοrMed** **παρά<sup>Prp</sup>** **νηός·** **ὁ<sup>N</sup>** **Pr** **δὲ<sup>Pt</sup>** **κλισίῃ** **θεν<sup>Adv</sup>** **ἀκούσας<sup>N</sup>** **ΑοrSAkt**  
 laut rufend bei beside der aber vom Zelt gehört habend  
 having spoken

[603] **ἔκμολεν** **ΑοrAkt** **ἴσος<sup>AdjN</sup>** **Ἄρηϊ, κα** **κοῦ<sup>D</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἄρα<sup>Pt</sup>** **οἱ<sup>D</sup>** **Pr** **πέλεν** **ImpAkt** **ἀρχή·**  
 ging heraus gleich aber ja ihm war  
 went forth equal but then to him became

[604] **τὸν<sup>A</sup>** **Pr** **πρότε** **ρος<sup>AdjKmpN</sup>** **προσέ** **ειπε<sup>ΑοrAkt</sup>** **Με** **νοιτίου** **ἄλκιμος<sup>AdjN</sup>** **υἱός·**  
 den früher sprach an tapferer  
 him earlier addressed valiant

[605] **τίπτε<sup>Adv</sup>** **μέ<sup>A</sup>** **Pr** **κικλή** **σκεῖς<sup>PräAkt</sup>** **Ἀχι** **λεῦ** **τί<sup>A</sup>** **Pr** **δέ<sup>Pt</sup>** **σε<sup>A</sup>** **Pr** **χρεῶ** **ἐ** **μείο<sup>G</sup>** **Pr**  
 warum denn mich rufst du was aber dich von mir  
 why me are calling what but you of me

[606] **τὸν<sup>A</sup>** **Pr** **δ<sup>Pt</sup>** **ἀπα** **μειβόμε** **υος<sup>N</sup>** **PräM/P** **προσέ** **φη<sup>ΑοrAkt</sup>** **πόδας** **ώκυς<sup>AdjN</sup>** **Ἀχιλλεύς·**  
 den aber entgegennd sprach schnelle  
 him but answering spoke swift

[607] **διε<sup>Adv</sup>** **Με** **νοιτιά** **δη** **τῷ<sup>D</sup>** **Pr** **ἐ** **μῷ<sup>AdjD</sup>** **κεχα** **ρισμένε<sup>V</sup>** **PerM/P** **θυμῷ**  
 edler dem meinem angenehm gewordenen  
 divine to the my having been pleasing

[608] **νῦν<sup>Adv</sup>** **οἶ<sup>ω</sup>** **PräAkt** **περί<sup>Prp</sup>** **γούνατ' ἐ** **μὰ<sup>AdjA</sup>** **στή** **σεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup>** **Ἀχαιοὺς**  
 jetzt meine ich um meine sich hinstellen werden  
 now I think around my to stand

[609] **λίσσομέ** **νους<sup>A</sup>** **PräM/P** **χρει** **ὦ** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **ἰ** **κάνεται<sup>PräM/P</sup>** **οὐκέτ<sup>Adv</sup>** **ἀ** **νεκτός<sup>AdjN</sup>**  
 bittend- denn für kommt an nicht mehr  
 begging for comes no longer

[610] **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **ἴθι<sup>ImvAkt</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **Πά** **τροκλε** **Δι** **ἰ** **φίλε<sup>AdjV</sup>** **Νέστορ' ἐ** **ρειο<sup>ImvM/P</sup>**  
 sondern geh jetzt lieber frage  
 but go now dear ask

[611] **ὄν<sup>A</sup>** **Pr** **τινα<sup>A</sup>** **Pr** **τοῦτον<sup>A</sup>** **Pr** **ἄ** **γει<sup>PräAkt</sup>** **βε** **βλημένον<sup>A</sup>** **PerM/P** **ἐκ<sup>Prp</sup>** **πολέ** **μοιο·**  
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus  
 whom someone this brings having been struck out of

[612] **ἦτοι<sup>Pt</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **τά<sup>N</sup>** **Pr** **γ<sup>Pt</sup>** **ὅ** **πισθε<sup>Adv</sup>** **Μα** **χάονι** **πάντα<sup>AdjN</sup>** **ἔ** **οικε<sup>PerAkt</sup>**  
 wahrlich zwar diese ja hinten alles gleicht  
 indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] **τῷ<sup>D</sup>** **Pr** **Ἄσ** **κληπιά** **δη, ἀτὰρ<sup>Kon</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἶδον<sup>ΑοrAkt</sup>** **ὄμματα** **φωτός·**  
 dem sah nicht sah ich  
 to the did see

[614] **ἵπποι** **γάρ<sup>Pt</sup>** **μέ<sup>A</sup>** **Pr** **πα** **ρήϊ** **ξαν<sup>ΑοrAkt</sup>** **πρόσ** **σω<sup>Adv</sup>** **μεμα** **υῖαι<sup>N</sup>** **PerAkt**  
 denn trieben vorüber vorwärts begehrende.  
 for me sped past forward having been eager.

[615] **ὥς<sup>Adv</sup>** **φάτο<sup>ImpM/P</sup>** **Πάτρο** **κλος** **δε<sup>Pt</sup>** **φί** **λῳ<sup>AdjD</sup>** **έπε** **πειθήθ<sup>PlqM/P</sup>** **ἐ** **ταίρω,**  
 so sprach er, aber dem lieben gehorchte  
 thus he spoke, but to dear was obeying

[616] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέ<sup>ε</sup> εἰν<sup>PräAktInf</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ας</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Ἀ<sup>αιών</sup>.

ging  
went  
aber  
but  
laufen zu  
to run  
an  
along beside  
und  
and  
und  
also

[617] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ην</sup> Νη<sup>ληϊά</sup> δεω<sup>AdjG</sup> ἀφί<sup>κοντο</sup>,<sup>AorSM/P</sup>

die  
they  
aber  
but  
als  
when  
ja  
indeed  
des Neliden  
of the Neleïad  
gelangten sie,  
arrived,

[618] αὐτοῖ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἀπέ<sup>βησαν</sup> ἔ<sup>πι</sup> πρ<sup>χθόνα</sup> πουλυβό<sup>τειραν</sup>,<sup>AdjA</sup>

sie selbst  
they themselves  
zwar  
indeed  
ja  
then  
stiegen ab  
dismounted  
auf  
upon  
viel vieh nährend,  
much nourishing,

[619] ἵππους δ<sup>Pt</sup> Εὐρυμέ<sup>δων</sup> θερά<sup>πων</sup> λύε<sup>ImpAkt</sup> τοῖο<sup>G</sup> γέ<sup>Pr</sup> ροντος

aber  
but  
löste  
was loosing  
dessen  
of that

[620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὀχέ<sup>ων</sup> τοῖ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰδρῶ<sup>ἀ</sup> πεψύ<sup>χοντο</sup> χι<sup>τώνων</sup>

aus  
out of  
jene  
they  
aber  
but  
erholten sich  
were cooling off

[621] στάντε<sup>DuN</sup> πο<sup>τι</sup> πνοι<sup>ῆν</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖν' ἄλός<sup>αὐτὰρ</sup> ἐ<sup>πειτα</sup>

stehend beide  
having stood  
gegen  
towards  
bei  
beside  
aber  
but  
danach  
then

[622] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>ην</sup> ἐλ<sup>θόντες</sup> ἐ<sup>πι</sup> κλισ<sup>μοῖσι</sup> κά<sup>θιζον</sup>.

in  
into  
gekommen seiend  
having come  
auf  
upon  
setzten sich.  
were sitting.

[623] τοῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεῦχε<sup>ImpAkt</sup> κυ<sup>κειῶ</sup> ἐ<sup>ὕπλοκα</sup> μος<sup>AdjN</sup> ἔκα<sup>μήδη</sup>,

ihnen  
for them  
aber  
but  
bereitete  
was preparing  
schön gelockte  
fair tressed

[624] τῇ<sup>A</sup> ἄρετ<sup>᾽</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τενέ<sup>δοιο</sup> γέ<sup>ρων</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> πέρσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>χιλλεύς</sup>,

die  
whom  
wählte sich  
took for himself  
aus  
from  
als  
when  
verwüstete  
sacked

[625] θυγατέρ<sup>᾽</sup> Ἀρσινό<sup>ου</sup> μεγα<sup>λήτορος</sup>, ἦν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> Ἀ<sup>χαιοὶ</sup>

groß sinnigen,  
great hearted,  
die  
whom  
ihm  
to him

[626] ἐξελον<sup>AorAkt</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup> βουλῇ<sup>ἀ</sup> ριστεύ<sup>εσκεν</sup> ἀ<sup>πάντων</sup>.

nahmen weg  
chose out  
weil  
because  
auszuzeichnen pflegte  
kept excelling  
aller.  
of all.

[627] ἡ<sup>N</sup> σφω<sup>ῖν</sup> πρῶ<sup>τον</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πι</sup> προί<sup>ῃ</sup> ἤλε<sup>AorAkt</sup> τρά<sup>πεζαν</sup>

die  
she  
ihnen beiden  
for you two  
zuerst  
first  
ja  
indeed  
vor schob  
sent forward

[628] καλὴν<sup>AdjA</sup> κυανό<sup>πεζαν</sup> ἐ<sup>ύξοον</sup>, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>᾽</sup> αὐτῆς<sup>G</sup>

schöne  
beautiful  
dunkel blau füßige  
dark blue footed  
gut polierte,  
well smoothed,  
aber  
but  
auf  
upon  
ihrer  
it

[629] χάλκει<sup>ον</sup> κάνε<sup>ον</sup>, ἐπ<sup>᾽</sup> κρόμου<sup>ον</sup> ποτῶ<sup>ῳ</sup> ὄψον,

ehernen  
bronze  
darauf  
upon  
aber  
and

[630] ἡδε<sup>Kon</sup> μέ<sup>Li</sup> χλω<sup>ρόν, AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> ἀλφίτου<sup>ιερου<sup>AdjG</sup> ἀκτήν,</sup>  
und grün, neben aber und heiligen  
and fresh, beside and sacred

[631] παρ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> δε<sup>Pas</sup> περι<sup>καλλές, AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr οἴκοθεν<sup>Adv</sup> ἦγ<sup>AorSAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γε<sup>ραϊός, AdjN</sup>  
neben aber and sehr schön, den von Haus brachte der Greis,  
beside and very beautiful, which from home was bringing the old man,

[632] χρυσεῖ<sup>οις, AdjD</sup> ἦ<sup>λοισι</sup> πε<sup>παρμένον·A</sup> PerM/P οὔατα<sup>δ, Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr  
mit goldenen durch bohrt worden· aber von ihm  
with golden having been pierced· but of it

[633] τέσσαρ<sup>, AdjN</sup> ἔ<sup>σαν, ImpAkt</sup> δοι<sup>αι, AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> πε<sup>λειάδες</sup> ἀμφίς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>καστον, AdjA</sup>  
vier waren, zwei aber rings je den  
four were, double and on either side each

[634] χρύσει<sup>αι, AdjN</sup> νεμέ<sup>θοντο, ImpM/P</sup> δύο<sup>ω, AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> πυθμένες<sup>ἦσαν, ImpAkt</sup>  
goldene weideten sich, zwei aber unter waren.  
golden were set, two but under were.

[635] ἄλλος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μογέ<sup>ων, N</sup> PräAkt ἀπο<sup>κινή</sup> σασκε<sup>ImpAkt</sup> τραπέζης  
ein anderer zwar müh end pflegte zu bewegen  
another indeed toiling kept shifting

[636] πλεῖον<sup>AdjKmpN</sup> ἐ<sup>όν, N</sup> PräM/P Νέ<sup>στωρ</sup> δε<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γέ<sup>ρων, AdjN</sup> ἀμο<sup>γητι, Adv</sup> ἄ<sup>ειρεν, ImpAkt</sup>  
größer seiend, aber der Greis mühelos hob.  
more being, but the old man without toil lifted.

[637] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr ρά<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> Pr κύ<sup>κησε, AorAkt</sup> γυ<sup>νή</sup> εἶ<sup>κυῖα, N</sup> PerAkt θε<sup>ῆσιν</sup>  
in diesem ja ihnen mischte gleich seiend  
in it then for them mixed having resembled

[638] οἶνω<sup>Πραμνεῖ, AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> αἶγει<sup>ον, AdjA</sup> κνή<sup>AorAkt</sup> τυρόν  
Pramnischem, darauf aber ziegen haften  
Pramnian, upon and goat scraped

[639] κνή<sup>στι</sup> χαλκεί<sup>η, AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> ἄλφιστα<sup>λευκά, AdjA</sup> πά<sup>λυνε, ImpAkt</sup>  
ehern, darauf aber weißes streute,  
bronze, upon and white scattered,

[640] πινέμε<sup>ναι, PräM/Pinf</sup> δε<sup>Pt</sup> ἐκέ<sup>λευσεν, AorAkt</sup> ἐ<sup>πεῖ, Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> ὥ<sup>πλισσε, AorAkt</sup> κυ<sup>κειῶ.</sup>  
zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete  
to drink but she ordered, when then prepared

[641] τῷ<sup>DuN</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> ἐπεῖ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πί<sup>νοντ, DuN</sup> ImpAkt ἀφέ<sup>την, AdjA</sup> πολυ<sup>καγκέα, AdjA</sup> δίψαν  
die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden  
the two but when then drinking releasing much galling

[642] μύθοι<sup>σιν</sup> τέ<sup>ποντο, ImpM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>λους, A</sup> Pr ἐνέ<sup>ποντες, N</sup> PräAkt  
erfreuten sich zu einander erzählend,  
were delighting toward each other speaking,

[643] Πάτρο<sup>κλος</sup> δε<sup>Pt</sup> θύ<sup>ρησιν</sup> ἐ<sup>φίστατο, ImpM/P</sup> ἰσόθε<sup>ος, AdjN</sup> φώς  
aber stellte sich götter gleicher  
but was standing by equal to a god

[644] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> AorSakt ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>N</sup> ραιὸς<sup>AdjN</sup> ἅ<sup>N</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> θρόνου ὥρτο<sup>AorM/P</sup> φα<sup>N</sup> εἰνοῦ<sup>AdjG</sup>  
den him aber gesehen habend der the Greis von erhob sich rose glänzenden, bright,

[645] ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>AorAktImv</sup> χειρὸς ἐ<sup>N</sup> λών<sup>N</sup> AorSakt κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐδριάσθαι<sup>AorM/PlInf</sup> ἄ<sup>N</sup> νωγε<sup>PerAkt</sup>  
hinein aber and führte genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.

[646] Πάτρο<sup>N</sup> κλος δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>N</sup> ρωθεν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>N</sup> ναίνετο<sup>ImpM/P</sup> εἰπέ<sup>AorSakt</sup> τε<sup>Pt</sup> μῦθον<sup>N</sup>  
aber but anderwärts lehnte ab sprach spoke und and

[647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδος<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>N</sup> ραιὲ<sup>AdjV</sup> δι<sup>N</sup> οτρεφές<sup>AdjV</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεις<sup>FuAkt</sup>  
nicht not ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.

[648] αἰδοῖ<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> νεμε<sup>N</sup> σητὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προέ<sup>N</sup> ηκε<sup>AorAkt</sup> πυ<sup>N</sup> θέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn

[649] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>N</sup> γεις<sup>PräAkt</sup> βε<sup>N</sup> βλημένον<sup>A</sup> PerM/P ἄλλα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wen irgendeinen diesen this führst du you bring verwundet· having been struck· sondern but auch also selbst myself

[650] γινώ<sup>N</sup> σκω<sup>PräAkt</sup> ὁρό<sup>N</sup> ω<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μα<sup>N</sup> χάονα ποιμένα λαῶν<sup>N</sup>  
erkenne ich, I know, sehe I see aber but

[651] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> πος ἐρέ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> FuAkt πάλιν<sup>Adv</sup> ἄγγελος εἴμ<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Ἀχι<sup>N</sup> λῆϊ<sup>N</sup>  
jetzt now aber but sagend going to say wiederum again werde ich gehen I go

[652] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶσθα<sup>PerAkt</sup> γε<sup>N</sup> ραιὲ<sup>AdjV</sup> δι<sup>N</sup> οτρεφές<sup>AdjV</sup> οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>N</sup> κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man

[653] δεινὸς<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>N</sup> νήρ<sup>N</sup> τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>N</sup> ναίτιον<sup>AdjA</sup> αἰτιό<sup>N</sup> ωτο<sup>N</sup>· ὁρ<sup>N</sup><sub>M/P</sub>  
schrecklich terrible bald soon wohl auch schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.

[654] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup> μείβετ<sup>N</sup><sub>ImpM/P</sub> ἔ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup> Γε<sup>N</sup> ρήνιος<sup>AdjN</sup> ἱππότη<sup>N</sup> Νέστωρ<sup>N</sup>  
den him aber but entgegnete was answering dann then Gereuer Gerenian

[655] τίπτε<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ὧδ<sup>N</sup><sub>Adv</sub> Ἀχι<sup>N</sup> λεὺς ὅλο<sup>N</sup> φύρεται<sup>PräM/P</sup> υἱας<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιῶν<sup>N</sup>  
warum why denn then so thus beklagt sich laments

[656] ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> βέλε<sup>N</sup> σιν βε<sup>N</sup> βλήται<sup>PerM/P</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶδε<sup>PerAkt</sup>  
wie viele how many ja indeed sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows

[657] πένθεος<sup>N</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>N</sup> ρωρε<sup>PerAkt</sup> κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στρατόν<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> ριστοὶ<sup>AdjNSup</sup>  
wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout die who nämlich for Besten the best





[672] ἑσθλὸν<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>N</sup> πειροχί<sup>N</sup> δην, ὃς<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> ἡλίδι<sup>N</sup> ναιετά<sup>N</sup> ασκε<sup>ImpAkt</sup>  
 edlen noble der who in wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐ<sup>N</sup> λαυνόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Präm/P ὃ<sup>N</sup> Pr δ' Pt ἀ<sup>N</sup> μύνων<sup>N</sup> PrAkt ἧσι<sup>D</sup> Pr βό<sup>N</sup> εσσιν<sup>N</sup>  
 treibend· being driven· der he aber but abwehrend warding off für seine for his

[674] ἔβλητ' AorPas ἐν<sup>Prp</sup> πρώ<sup>N</sup> τοισιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>N</sup> μῆς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς ἅ<sup>N</sup> κοντι,  
 wurde getroffen was struck in in den Vordersten the foremost meiner of my von from

[675] καὶ<sup>Adv</sup> δ' Pt ἐπε<sup>N</sup> σεν<sup>N</sup> AorSAkt λα<sup>N</sup> οἱ δ' Pt πε<sup>N</sup> ρίτρεσαν<sup>N</sup> AorAkt ἀγροὶ ὦται.  
 hinab down aber but fiel, fell, aber but erschrecken were afraid

[676] ληΐδα δ' Pt ἐκ<sup>Prp</sup> πεδί<sup>N</sup> ου συνε<sup>N</sup> λάσσαμεν<sup>N</sup> AorAkt ἥλιθα<sup>Adv</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup>  
 aber but aus out of trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much

[677] πεντή<sup>N</sup> κοντα<sup>Adj</sup> βο<sup>N</sup> ὦν ἀγέ<sup>N</sup> λας, τόσα<sup>AdjA</sup> πῶεα οἶων,  
 fünfzig fifty so viele so many

[678] τόσσα<sup>AdjA</sup> συ<sup>N</sup> ὦν συβό<sup>N</sup> σια, τόσ' AdjA αἰπόλι<sup>N</sup> α πλατέ<sup>N</sup> AdjA αἰγῶν,  
 so viele so many so viele so many weite broad

[679] ἵππους δ' Pt ξαν<sup>N</sup> θὰς<sup>AdjA</sup> ἑκα<sup>N</sup> τὸν<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεντή<sup>N</sup> κοντα<sup>Adj</sup>  
 aber but fuchsfarbene chestnut hundert a hundred und and fünfzig fifty

[680] πάσας<sup>AdjA</sup> θηλεί<sup>N</sup> ας, AdjA πολ<sup>N</sup> λῆσι<sup>AdjD</sup> δ' Pt πῶλοι ὕ<sup>N</sup> πῆσαν<sup>N</sup> ImpAkt  
 alle all weiblichen, female, vielen with many aber but waren dabei. were beneath.

[681] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἡλασά<sup>N</sup> μεσθα<sup>N</sup> AorMed Πύ<sup>N</sup> λον Νη<sup>N</sup> λήϊον<sup>AdjA</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 und and die these things indeed trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein inward

[682] ἐννύχι<sup>N</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ· γε γήθει<sup>N</sup> PerAkt δ' Pt φρένα Νηλεΰς,  
 nächtlich by night zu toward freute sich rejoiced aber but

[683] οὐνεκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>N</sup> D Pr τύχε<sup>N</sup> AorSAkt πολλὰ<sup>AdjN</sup> νέ<sup>N</sup> ω<sup>AdjD</sup> πόλε<sup>N</sup> μου δ' Pt κι<sup>N</sup> ὄντι<sup>N</sup> D AorSAkt  
 weil because mir to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber but gehend. going.

[684] κήρυ<sup>N</sup> κες δ' Pt ἐλί<sup>N</sup> γαινον<sup>N</sup> ImpAkt ἅμ<sup>N</sup> Prp ἡοὶ φαينوμέ<sup>N</sup> νηφι<sup>N</sup> D Präm/P  
 aber but riefen zusammen were summoning mit at once erscheinend appearing

[685] τοὺς<sup>N</sup> A Pr ἴμεν<sup>N</sup> PrAktInf οἷσι<sup>N</sup> D Pr χρεῖος ὁ<sup>N</sup> φείλετ' ImpM/P ἐν<sup>Prp</sup> ἡλίδι<sup>N</sup> δίη<sup>N</sup> AdjD  
 die those gehen to go denen to whom geschuldet war was owed in in göttlicher· divine·

[686] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συ<sup>N</sup>ναγρόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> Πυλί<sup>N</sup>ων<sup>AdjG</sup> ἡ γήτορες ἄνδρες

die aber zusammen gekommen seiend der Pylier of Pylians

[687] δαίτρευν<sup>ImpAkt</sup>· πολέ<sup>N</sup> σιν<sup>AdjD</sup> γάρ<sup>Pt</sup>· ἔ<sup>N</sup> πειοὶ<sup>N</sup>· χρεῖος ὃ<sup>N</sup> φειλον<sup>ImpAkt</sup>·

schmausten· vielen to many denn for schuldeten, they owed,

[688] ὥς<sup>Kon</sup> ἡ<sup>N</sup>· μείζ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῦ<sup>N</sup>ροι<sup>AdjN</sup>· κεκα<sup>N</sup> κωμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ<sup>N</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>·

weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in waren· were·

[689] ἔλθων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup>· ἐκά<sup>N</sup> κωσε<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>· βί<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup>· ρακλῆ<sup>N</sup> εἰ<sup>N</sup><sub>AdjN</sub>

gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined herakleische of Heracles

[690] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>· προτέ<sup>N</sup> ρων<sup>AdjG</sup>· ἐτέ<sup>N</sup>ων<sup>N</sup>· κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup>· ἔ<sup>N</sup>κταθεν<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>N</sup>ριστοι<sup>N</sup><sub>AdjN</sub>·

der of the früheren former herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best·

[691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γάρ<sup>Pt</sup>· Νη<sup>N</sup> λήος ἄ<sup>N</sup>· μύμονος<sup>N</sup><sub>AdjG</sub>· υἱέες ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>·

zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir· were·

[692] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>· οἷ<sup>N</sup>ος<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> λιπό<sup>N</sup>· μιν<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>· δ<sup>Pt</sup>· ἄλλοι<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> πάντες<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> ὃ<sup>N</sup> λοντο<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>·

von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.

[693] ταῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>· ὑπέ<sup>N</sup>· ρηφανέ<sup>N</sup>· οντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>· ἔ<sup>N</sup>· πειοὶ<sup>N</sup>· χαλκοχί<sup>N</sup>· τωνες<sup>N</sup><sub>AdjN</sub>

dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad

[694] ἡμέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub>· ὑβρί<sup>N</sup>· ζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>· ἄ<sup>N</sup>· τάσθαλα<sup>N</sup><sub>AdjA</sub>· μηχανό<sup>N</sup>· ωντο<sup>N</sup><sub>ImpM/P</sub>·

uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.

[695] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup>· ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>· γέ<sup>N</sup>· ρων ἁγέ<sup>N</sup>· λην τε<sup>N</sup><sub>Pt</sub> βο<sup>N</sup>· ὦν καὶ<sup>Kon</sup> πῶ<sup>N</sup>· μέγ<sup>N</sup><sub>Adv</sub>· οἰῶν

aus aber der he und and und and sehr great

[696] εἵλετο<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub>· κρινάμε<sup>N</sup>· νος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>· τρι<sup>N</sup>· ηκόσι<sup>N</sup><sub>Adj</sub>· ἡδὲ<sup>Kon</sup> νο<sup>N</sup>· μῆας<sup>N</sup>·

wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and

[697] καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup>· τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>· χρεῖ<sup>N</sup>ος<sup>N</sup>· μέγ<sup>N</sup><sub>Adv</sub>· ὃ<sup>N</sup>· φείλετ<sup>N</sup><sub>ImpM/P</sub>· ἐν<sup>Prp</sup>· Ἥλιδι<sup>N</sup>· δί<sup>N</sup><sub>AdjD</sub>·

und and denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine

[698] τέσσαρες<sup>N</sup><sub>AdjN</sub>· ἀθλοφό<sup>N</sup>· ροι<sup>N</sup><sub>AdjN</sub>· ἵπ<sup>N</sup>· ποί<sup>N</sup>· αὐ<sup>N</sup>· τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>· ὃ<sup>N</sup>· χεσφιν

vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own

[699] ἔλθον<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>· τες<sup>N</sup>· μετ<sup>N</sup><sub>Prp</sub>· ἄ<sup>N</sup>· εθλα<sup>N</sup>· πε<sup>N</sup>· ρι<sup>N</sup><sub>Prp</sub>· τρίπο<sup>N</sup>· δος γάρ<sup>Pt</sup>· ἔ<sup>N</sup>· μελλον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub>·

gekommen seiend having come mit after um for denn for sollten sie were about

[700] **θεύσεσθαι**<sup>FuM/PlInf</sup> **τούς**<sup>A Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐθι**<sup>Adv</sup> **ἄ** **ναξ** **ἀν** **δρῶν** **Αὐ** **γείας**

laufen werden·  
to run·  
die  
them  
aber  
but  
dort  
there

[701] **κάσχεθε**<sup>AorAkt</sup> **τὸν**<sup>A Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **έλα** **τήρ'** **ἀφί** **ει**<sup>ImpAkt</sup> **άκα** **χήμενον**<sup>A PerM/P</sup> **ἵππων**.

hielt zurück,  
held back,  
ihn  
him  
aber  
but  
schickte er fort  
sent away  
bekümmert  
sore  
grieved

[702] **τῶν**<sup>G Pr</sup> **δ'**<sup>N Pr</sup> **γέ** **ρων** **ἐπέ** **ων** **κεχ** **λωμένος**<sup>N PerM/P</sup> **ἡδὲ**<sup>Kon</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἔργων**

deren  
of these  
der  
he  
zornig geworden  
angered  
und  
and  
auch  
also

[703] **ἐξέλετ'**<sup>AorAkt</sup> **ἄσπετα**<sup>AdjA</sup> **πολλά**<sup>AdjA</sup> **τὰ**<sup>A Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄλλ'**<sup>AdjA</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **δῆμον** **ἔ** **δωκε**<sup>AorSAkt</sup>

nahm er  
took out  
unzählige  
countless  
viele  
many  
die  
the  
aber  
but  
andern  
other things  
in  
into  
gab er  
gave

[704] **δαιτρεύειν**<sup>PräAktInf</sup> **μή**<sup>Kon</sup> **τίς**<sup>N Pr</sup> **οἱ**<sup>D Pr</sup> **ἄ** **τεμβόμε** **νος**<sup>N PräM/P</sup> **κίοι**<sup>AorAktOp</sup> **ἴσης**<sup>AdjG</sup>

zu festen,  
to feast,  
dass nicht  
lest  
jemand  
someone  
ihm  
to him  
verkürzt seiend  
being deprived  
ginge  
might go  
der gleichen.  
of equal share.

[705] **ἡμεῖς**<sup>N Pr</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>A Pr</sup> **ἕ** **καστα**<sup>AdjA</sup> **δι** **εἵπομεν**<sup>AorAkt</sup> **ἀμφί**<sup>Prp</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ἄστν**

wir  
we  
zwar  
indeed  
die  
the things  
einzelnen  
each  
teilten wir zu,  
we ordered,  
um  
around  
auch  
and

[706] **ἔρδομεν**<sup>ImpAkt</sup> **ἰρὰ** **θε** **οἷς** **οἱ**<sup>N Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τρίτῳ**<sup>AdjD</sup> **ἡματι** **πάντες**<sup>AdjN</sup>

vollzogen wir  
we offered  
die  
they  
aber  
but  
am dritten  
on the third  
ἡματι  
ἡματι  
alle  
all

[707] **ἤλθον**<sup>AorAkt</sup> **ὁ** **μῶς**<sup>Adv</sup> **αὐ** **τοί**<sup>N Pr</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **πο** **λεῖς**<sup>AdjN</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **μῶνυχες**<sup>AdjN</sup> **ἵπποι**

kamen  
came  
gleichermaßen  
together  
selbst  
themselves  
auch  
and  
zahlreiche  
many  
und  
and  
einhufige  
single hoofed

[708] **πανσυνδίη**<sup>Adv</sup> **μετὰ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σφι**<sup>D Pr</sup> **Μο** **λίονε** **θωρήσ** **σοντο**<sup>ImpM/P</sup>

in geschlossener Macht·  
in full force·  
mit  
after  
aber  
but  
ihnen  
for them  
rüsteten sich  
were arming

[709] **παῖδ'** **ἔτ'**<sup>Adv</sup> **ἐ** **όντ'**<sup>DuA</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **πω**<sup>Pt</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **εἰδότε**<sup>DuA</sup> **PerAkt **θούριδος**<sup>AdjG</sup> **ἀλκῆς**.**

noch  
yet  
seiend,  
being,  
nicht  
not  
doch  
yet  
sehr  
very  
wissend  
knowing  
stürmischer  
of fierce

[710] **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **Θρυό** **εσσα** **πό** **λις** **αἱ** **πεῖα**<sup>AdjN</sup> **κο** **λώνη**

es gibt  
there is  
aber  
but  
eine  
a  
certain  
steile  
steep

[711] **τηλοῦ**<sup>Adv</sup> **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **Ἀλφει** **ῶ** **νεά** **τη**<sup>AdjN</sup> **Πύλου** **ἡμαθό** **εντος**<sup>AdjG</sup>

weit  
far  
an  
upon  
entlegenste  
furthest  
sandigen·  
sandy·

[712] **τὴν**<sup>A Pr</sup> **ἀμ** **φестρατό** **ωντο**<sup>ImpM/P</sup> **δι** **αρραῖ** **σαι**<sup>AorAktInf</sup> **μεμα** **ῶτες**<sup>N PerAkt</sup>

die  
her  
belagerten sie  
were encamped around  
zu zerbrechen  
to tear through  
begierig seiend.  
eager.

[713] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **πεδί** **ον** **μετε** **κίαθον**<sup>AorAkt</sup> **ἅμμι**<sup>D Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄ** **θήνη**

aber  
but  
als  
when  
ganzes  
whole  
durchschritten sie hatten,  
they had traversed,  
uns  
to us  
aber  
but

[714] ἄγγελος ἦλθε AorSAkt θέουσ' N PräAkt ἀπ' Prp ὁ λύμπου θωρήσ σεσθαι PräM/Plnf  
kam laufend von sich zu rüsten  
came running from to arm

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδ' KonPt ἀέκοντα AdjA πύλον κατά Prp λαὸν ἅγειρεν ImpAkt  
nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie  
by night, nor unwilling throughout was gathering

[716] ἀλλὰ Kon μάλ' Adv ἐσσυμένους A PerM/P πολεμίζειν PräAktInf οὐδέ KonPt με A Pr Νηλεὺς  
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich  
but very eager to make war. and not me

[717] εἶα ImpAkt θωρήσ σεσθαι, PräM/Plnf ἀπέκρυψεν AorSAkt δέ Pt μοι D Pr ἵππους  
ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir  
allowed to arm, hid away but for me

[718] οὐ Pt γάρ Pt πῶ τί A Pr μ' A Pr ἔφη ImpAkt ἴδμεν PerAkt πολεμήϊα AdjA ἔργα.  
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige  
not for yet anything me he said to know warlike

[719] ἀλλὰ Kon καὶ Kon ὥς Adv ἵππεύσι με τέπρεπον ImpAkt ἡμετέροισι AdjD  
aber auch so thus ragte ich hervor  
but also so thus I excelled

[720] καὶ Kon πεζός AdjN περ Pt ἐών, N PräAkt ἐπεὶ Kon ὥς Adv ἄγε ImpAkt νεῖκος A θήνη.  
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte  
and on foot indeed being, since thus was leading

[721] ἔστι PräAkt δέ Pt τις N Pr ποταμός Minu ἥϊος AdjN εἰς Prp ἄλλα βάλλων N PräAkt  
es gibt aber einen Minyer isch Minyeian in werfend  
there is but a certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν Adv Ἀρήνης, ὅθι Adv μέιναμεν AorAkt Ἡὼ δῖαν AdjA  
nahe wo verweilten wir  
near where we stayed

[723] ἱππῆες पुलίων, AdjG τὰ N Pr δ' Pt ἐπέρρεον ImpAkt ἔθνεα πεζῶν. AdjG  
der Pylier, die aber strömten herbei der Fußgänger.  
of Pylians, the but were flowing upon of foot men.

[724] ἐνθεν Adv πανσυδίῃ Adv σὺν Prp τεύχεσι θωρηχθέντες N AorPas  
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend  
from there in full force with having been armed

[725] ἐνδοί Adv ἰκόμεσθ' AorSM/P ἱερὸν AdjA ῥόον Ἀλφειοῖο.  
mittags kamen wir an heiligen  
at mid day we came sacred

[726] ἐνθα Adv δι' ἡμέραν AorAkt ὑπερμενέει AdjD ἱερὰ καλὰ, AdjA  
dort verrichtet habend über mächtigen schöne,  
there having sacrificed very mighty fair,

[727] ταῦρον δ' Pt Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ Pt Ποσειδάωνι,  
aber aber  
but but

[728] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>A</sup>θηναί<sup>i</sup>η γλαυ<sup>i</sup> κώπιδι<sup>AdjD</sup> βοῦν<sup>i</sup> ἄγε<sup>i</sup> λαίην<sup>AdjA</sup>  
 aber but eulen äugigen grey eyed herden führende, herd bred,

[729] δόρπον<sup>i</sup> ἔ<sup>i</sup>πειθ<sup>Kon</sup> ἔλό<sup>i</sup> μεσθα<sup>AorSMed</sup> κα<sup>i</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>i</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τελέ<sup>i</sup> εσσι<sup>AdjD</sup>  
 dann then nahmen wir we took durch throughout in in voll zähligen, companies,

[730] καί<sup>Kon</sup> κατε<sup>i</sup> κοιμή<sup>i</sup>θημεν<sup>AorM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν<sup>i</sup> οἷσιν<sup>D Pr</sup> ἔ<sup>i</sup>καστος<sup>AdjN</sup>  
 und and schliefen wir ein we lay down in in in denen with his own jeder each

[731] ἀμφι<sup>Prp</sup> ῥο<sup>i</sup> ἄς<sup>i</sup> ποτα<sup>i</sup> μοῖο<sup>i</sup>· ἄ<sup>i</sup> τὰρ<sup>Kon</sup> μεγά<sup>i</sup> θυμοι<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>i</sup>πειοι<sup>i</sup>  
 um around aber but groß mütige great souled

[732] ἀμφέ<sup>i</sup> σταν<sup>PlqAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἄστ<sup>i</sup>υ δι<sup>i</sup> αρραῖ<sup>i</sup>σαι<sup>AorAktInf</sup> μεμα<sup>i</sup> ὠτες<sup>N PerAkt</sup>  
 hatten umstellt had stood around ja indeed zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·

[733] ἀλλά<sup>Kon</sup> σφι<sup>D Pr</sup> προπά<sup>i</sup>ροιθε<sup>Adv</sup> φά<sup>i</sup>νη<sup>AorPas</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>i</sup> ἄ<sup>i</sup>ρηος<sup>i</sup>  
 aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great

[734] εὔτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡέλι<sup>i</sup>ος φάέ<sup>i</sup>θων<sup>N PräAkt</sup> ὕπε<sup>i</sup> ρέσχεθε<sup>AorAkt</sup> γαίης<sup>i</sup>  
 als bald when denn for leuchtend shining überragte over topped

[735] συμφερό<sup>i</sup> μεσθα<sup>ImpM/P</sup> μά<sup>i</sup>χη δι<sup>i</sup> τ<sup>Pt</sup> εὐχόμε<sup>i</sup> νοι<sup>N PräM/P</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄ<sup>i</sup>θήνη<sup>i</sup>  
 liefen wir zusammen we engaged und and betend seiend praying und and

[736] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πυλί<sup>i</sup>ων<sup>AdjG</sup> καί<sup>Kon</sup> ἔ<sup>i</sup>πειών<sup>i</sup> ἐπλετο<sup>ImpM/P</sup> νεῖκος<sup>i</sup>  
 aber but als when indeed der Pylier of Pylians und and wurde there was

[737] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>i</sup>γών<sup>N Pr</sup> ἔλον<sup>AorSAkt</sup> ἄνδρα<sup>i</sup> κό<sup>i</sup>μισσα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>i</sup>  
 zuerst first ich I ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed

[738] Μούλιον<sup>i</sup> αἰχμη<sup>i</sup> τήν<sup>i</sup>· γαμ<sup>i</sup>βρὸς δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> Αὐγεί<sup>i</sup>· σο<sup>i</sup>  
 aber but war was

[739] πρεσβυτά<sup>i</sup> την<sup>AdjASup</sup> δέ<sup>Pt</sup> θύ<sup>i</sup> γατρ<sup>i</sup>· εἶ<sup>i</sup>χε<sup>ImpAkt</sup> ξαν<sup>i</sup> θήν<sup>AdjA</sup> Ἀγα<sup>i</sup> μήδην<sup>i</sup>  
 älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired

[740] ἡ<sup>N Pr</sup> τόσα<sup>AdjN</sup> φάρμακα<sup>i</sup> ἤδη<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>i</sup>σα<sup>N Pr</sup> τρέφει<sup>PräAkt</sup> εὐρεῖ<sup>i</sup>α<sup>AdjN</sup> χθών<sup>i</sup>  
 die who so viele so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide

[741] τὸν<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>i</sup>γών<sup>N Pr</sup> προσι<sup>i</sup>όντα<sup>A PräAkt</sup> βά<sup>i</sup>λον<sup>AorAkt</sup> χαλ<sup>i</sup> κήρεϊ<sup>AdjD</sup> δουρί<sup>i</sup>  
 den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted

[742] ἦριπε<sup>AorAkt</sup> δ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>N</sup> ἡσιν· ἐ<sup>N</sup> γὼ<sup>Pr</sup> δ'Pt ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον ὁ<sup>N</sup> ρούσας<sup>AorSAkt</sup>  
 fiel he fell aber in ich aber in gesprungen seiend  
 he fell but in I but into having leapt

[743] στῆν<sup>AorSAkt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> προμά<sup>N</sup> χοισιν· ἀ<sup>N</sup> τὰ<sup>Kon</sup> μεγά<sup>N</sup> θυμοι<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>N</sup> πειοί<sup>N</sup>  
 stand I stood ja then among aber but groß mütige  
 I stood then among but great souled

[744] ἔτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλουδ<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> πεί<sup>Kon</sup> ἴδον<sup>AorAkt</sup> ἄνδρα πε<sup>N</sup> σόντα<sup>AorSAkt</sup>  
 erschrakn they trembled hier und dort in different ways ein anderer, another, als when sahen they saw  
 they trembled in different ways another, when they saw fallen seienden  
 they trembled in different ways another, when they saw having fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῆ<sup>N</sup> ὧν, δς<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> ριστεύ<sup>N</sup> εσκε<sup>ImpAkt</sup> μά<sup>N</sup> χεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 der who sich auszuzeichnen pflegte kept excelling zu kämpfen.  
 who who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> γὼν<sup>N</sup> ἐπό<sup>N</sup> ρουσα<sup>ImpAkt</sup> κε<sup>N</sup> λαινῇ<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>N</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup>  
 aber but ich I stürzte vor rushed dunkler to a dark  
 but I rushed to a dark equal,

[747] πεντή<sup>N</sup> κοντα<sup>Adj</sup> δ'Pt ἐ<sup>N</sup> λον<sup>AorAkt</sup> δίφ<sup>N</sup> ρους, δύο<sup>Adj</sup> δ'Pt ἀμφίς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> καστον<sup>AdjA</sup>  
 fünfzig fifty aber but nahm I took zwei two aber but ringsum apart  
 fifty but I took two but apart je jeden  
 fifty but I took two but apart each

[748] φῶτες ὁ<sup>N</sup> δαξ<sup>Adv</sup> ἔλον<sup>AorAkt</sup> οὐδας ἐ<sup>N</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> δουρι<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> μέντες<sup>N</sup> AorPas  
 mit den Zähnen with the teeth nahmen took meinem by my unter under bezwungen seiend.  
 with the teeth took by my under having been subdued.

[749] καί<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄκτορί<sup>N</sup> ὠνε<sup>N</sup> Μο<sup>N</sup> λίονε<sup>N</sup> παῖδ' ἄλά<sup>N</sup> παξα<sup>AorAkt</sup>  
 und and nun now wohl would verwüstete, sacked,  
 and now would sacked,

[750] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφωε<sup>DuA</sup> Pr πα<sup>N</sup> τήρ<sup>N</sup> εὐ<sup>N</sup> ρὺ<sup>AdjN</sup> κρεί<sup>N</sup> ὠν<sup>AdjN</sup> ἐνο<sup>N</sup> σίχθων<sup>N</sup>  
 wenn nicht sie zwei the two breit wide herrschend ruling  
 if not the two wide ruling

[751] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>N</sup> μου ἐσά<sup>N</sup> ὠσε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup> λύψας<sup>N</sup> AorAkt ἡέρι<sup>N</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup>  
 aus out of rettete saved verhüllt habend having covered dichtem.  
 out of saved having covered much.

[752] ἐνθα<sup>Adv</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> Πυλί<sup>N</sup> οἰσι<sup>AdjD</sup> μέ<sup>N</sup> γα<sup>AdjA</sup> κράτος<sup>N</sup> ἐγγυά<sup>N</sup> λιξε<sup>AorAkt</sup>  
 dort there den Pyliern to Pylians große greatly gewährte put in hand  
 there den Pylians greatly put in hand

[753] τόφρα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπό<sup>N</sup> μεσθα<sup>ImpM/P</sup> δι<sup>N</sup> ἄ<sup>Prp</sup> σπιδέ<sup>N</sup> ος πεδί<sup>N</sup> οιο<sup>N</sup>  
 so lange so long denn for nun then folgten wir we were following durch through  
 so long for then we were following through

[754] κτείνον<sup>N</sup> τές<sup>N</sup> PräAkt τ'Pt αὐ<sup>N</sup> τοὺς<sup>N</sup> Pr ἀνά<sup>Prp</sup> τ'Pt ἔντεα<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> λέ<sup>N</sup> γοντες<sup>N</sup> PräAkt  
 tötend killing und and sie them up über down und and schöne fair sammelnd, gathering,  
 killing and them up and down and fair gathering,

[755] ὄφρ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Βουπρασί<sup>N</sup> ου<sup>N</sup> πολυ<sup>N</sup> πύρου<sup>AdjG</sup> βήσαμεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους<sup>N</sup>  
 bis until viel kornigen of much wheat ließen wir steigen we drove  
 until upon wheat we drove



[756] πέτρης τ, Pt ὀλενίης, AdjG καὶ Kon Ἀλησίου ἐνθα Adv κο λώνη  
und and Olenischen, of Olenian, und and dort where

[757] κέκληται, PerM/P ὅθεν Adv αὐτίς Adv ἀ πέτραπε, AorAkt λαὸν Ἀ θήνη.  
heißt· is called· woher whence wieder back again wandte ab turned back

[758] ἐνθ, Adv ἄν δρα κτεί νας, AorSAkt πύμα τον, AdjA λίπον, AorSAkt αὐτὰρ Kon Ἀ χαιοὶ  
dort there getötet habend having killed letzten last ließ ich zurück· I left· aber but

[759] ἄψ Adv ἀπὸ Prp Βουπρασί οιο Πύ λονδ' ἔχον, ImpAkt ὠκέας, AdjA ἵππους,  
wieder back von from lenkten they were holding schnelle swift

[760] πάντες, AdjN δ, Pt εὐχετό ωντο, ImpM/P θε ὦν Διὶ Νέστορί τ, Pt ἀνδρῶν.  
alle all aber and beteten were praying und and

[761] ὥς Adv ἔον, ImpAkt εἰ Kon ποτ, Pt ἔ ον, ImpAkt γε, Pt μετ, Prp ἀνδράσιν. αὐτὰρ Kon Ἀ χιλλεὺς  
so thus waren, they were, wenn if einst ever waren they were ja, indeed, unter among aber but

[762] οἷος, AdjN τῆς ArtG ἄρε τῆς ἀπο νήσεται, FuMed ἦ Pt τέ Pt μιν, Pr οἷω, PräAkt  
allein alone der of the wird davon tragen· will win· wahrlich auch and ihn meine ich I think

[763] πολλὰ, AdjA με τακλαὺ σεσθαι, FuM/Plnf ἐ πεί Kon κ, Pt ἀπὸ Prp λαὸς ὃ ληται, AorM/PKnf  
viele many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von from zugrunde gehe. may perish.

[764] ὦ ἰj πέπον ἦ Pt μὲν Pt σοί, D γε Pt Με νοίτιος ὦδ, Adv ἐπέ τελλεν, ImpAkt  
o O wahrlich zwar to you ja indeed so thus befahl was enjoining

[765] ἥματι τῷ ArtD ὅτε Kon σ, A ἐκ Prp Φθί ης Ἀγα μέμνονι πέμπε, ImpAkt  
dem the als when dich aus from sandte, sent,

[766] νῶϊ DuD Pr δέ Pt τ, Pt ἐνδον Adv ἐ όντες, PräAkt ἐ γῶ, N Pr καὶ Kon δῖος, AdjN Ὁ δουσσεὺς  
uns beiden aber ja drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike

[767] πάντα, AdjA μάλ, Adv ἐν Prp μεγά ροις ἢ κούομεν, ImpAkt ὥς Kon ἐπέ τελλε, ImpAkt  
alles all things sehr very in in hörten wir we were hearing wie as befahl. he enjoined.

[768] Πηληῖος δ, Pt ἰκό μεσθα, AorSMed δό μους εὖ Adv ναιετά οντας, PräAkt  
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling

[769] λαὸν ἀ γείρον τες, PräAkt κατ, Prp Ἀ χαιίδα πουλυβό τειραν, AdjA  
versammelnd gathering über throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770] ἐνθα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπειθ<sup>Adv</sup> ἤρῳα<sup>Me</sup> νοίτιον<sup>Adv</sup> εὔρομεν<sup>AorSAkt</sup> ξύνδον<sup>Adv</sup>  
dort aber dann fanden wir drinnen  
there but then we found within

[771] ἦδε<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀχιλῆα<sup>Adv</sup> γέρων<sup>Adv</sup> ἰππηλάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεῖς<sup>Adv</sup>  
und dich, bei aber and Pferde lenker  
and you, beside and chariot driving

[772] πίονα<sup>AdjA</sup> μηρία<sup>Adv</sup> καῖε<sup>ImpAkt</sup> βοὸς<sup>Adv</sup> Διὶ<sup>Adv</sup> τερπικε<sup>Adv</sup> ραύνω<sup>AdjD</sup>  
fette verbrannte Donner liebenden  
rich was burning joying in thunder

[773] αὐλῆς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χόρτῳ<sup>Adv</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἄλειςον<sup>Adv</sup>  
in hielt aber goldenen  
in he held golden

[774] σπένδων<sup>N</sup> αἶθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αἶθομένοις<sup>D</sup> ἱεροῖσι<sup>AdjD</sup>  
schenktend funkelnden auf brennenden Opfern.  
pouring libation fiery red upon burning holy things.

[775] σφῶϊ<sup>DuD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοὸς<sup>Adv</sup> ἔπετον<sup>ImpM/P</sup> κρέα, νῶϊ<sup>DuD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
euch zweien zwar um folgten were attending uns beiden aber danach  
to you two indeed around were attending to us two but then

[776] στῆμεν<sup>AorSAkt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> προθύροις<sup>Adv</sup> ταφῶν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀχιλλεύς<sup>Adv</sup>  
standen wir in erschrocken seiend aber sprang auf  
we stood in stunned but sprang up

[777] ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>AorAktImv</sup> χειρὸς<sup>Adv</sup> ἐλῶν<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐδριάσθαι<sup>AorM/PlInf</sup> ἄνωγε<sup>AorAkt</sup>  
hinein aber führe genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen  
into then lead having taken, down and to sit down he urged,

[778] ξείνιά<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρέθηκεν<sup>AorAkt</sup> ἃ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ξείνοισι<sup>Adv</sup> θέμις<sup>Adv</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
und gut setzte vor, welche und ist.  
and well set before, which and is.

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰρ<sup>Adv</sup> πημεν<sup>AorM/P</sup> ἐδητύος<sup>Adv</sup> ἦδε<sup>Kon</sup> ποτῆτος<sup>Adv</sup>  
aber sobald wurden gesättigt  
but when we were sated

[780] ἤρχον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> μύθοιο<sup>Adv</sup> κελεύων<sup>N</sup> ὑμῶν<sup>A</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> ἐπεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
began ich befehlend euch zugleich  
I began I ordering you together zu folgen  
to follow

[781] σφῶ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἠέλε<sup>Adv</sup> τον<sup>ImpAkt</sup> τῶ<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅμφω<sup>AdjDuN</sup> πόλλ<sup>AdjA</sup> ἐπέτελλον<sup>ImpAkt</sup>  
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.  
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεῖς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>D</sup> παιδὶ<sup>Adv</sup> γέρων<sup>Adv</sup> ἐπέτελλ<sup>ImpAkt</sup> Ἀχιλῆϊ<sup>Adv</sup>  
zwar seinem befahl  
indeed to his enjoined

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀριστέειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπείροχον<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι<sup>PräM/PlInf</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen  
always to excel and preminent to be of others

[784] σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὖθ<sup>Adv</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>ImpAkt</sup> τελλε<sup>ImpAkt</sup> με<sup>Adv</sup> νοίτιος ἄκτορος υἱός.

dir to you aber but wiederum again so thus befahl was enjoining

[785] τέκνον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> μόν<sup>AdvN</sup> γενε<sup>Pt</sup> ἢ μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Adv</sup> πέρτερός<sup>AdvNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλλεύς.

mein my zwar indeed überlegen superior ist is

[786] πρεσβύτε<sup>AdvNKmp</sup> ρος δέ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσσι<sup>PräAkt</sup> βί<sup>Adv</sup> η<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλόν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> μείνων<sup>AdvNKmp</sup>.

älter older aber but du you bist-are- aber but der he ja indeed viel much besser. better.

[787] ἀλλ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φάσ<sup>Adv</sup> θαι<sup>AorM/PlInf</sup> πυκι<sup>Adv</sup> νόν<sup>AdvA</sup> ἔπος<sup>Adv</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> ὑ<sup>Adv</sup>πο<sup>Adv</sup> θέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>.

sondern but gut well ihm to him zu sagen to say dichtes shrewd und and zu raten to advise

[788] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σημαί<sup>Adv</sup> νειν<sup>PräAktInf</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πείσεται<sup>FuM/P</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγα<sup>Adv</sup> θόν<sup>AdvA</sup> περ<sup>Pt</sup>.

und and ihm to him zu zeigen to signal- der he aber but wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>ImpAkt</sup> τελλ<sup>ImpAkt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Adv</sup> ρων, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λήθεται<sup>PräM/P</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>.

so thus befahl was enjoining der he du you aber but vergissest- forget- sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Adv</sup> ποῖς<sup>AorAktOp</sup> Ἀχι<sup>Adv</sup> λῆ<sup>Adv</sup> δα<sup>Adv</sup> ἴφρονι<sup>AdvD</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πί<sup>Adv</sup>θηται<sup>AorM/PKnp</sup>.

dieses these things würdest sagen you might say kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.

[791] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι θυμὸν ὁ<sup>Adv</sup>ρίναις<sup>AorAktOp</sup>.

wer who aber then weiß knows ob if wohl ever ihm to him mit with würdest auf regen you might stir

[792] παρει<sup>Adv</sup> πῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀγα<sup>Adv</sup> θῆ<sup>AdvN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> ραίφασίς<sup>Adv</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ταίρου.

zugeredet habend having spoken gently gut good aber but ist is

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>Adv</sup> να<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρεσίν<sup>Adv</sup> ἧσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>Adv</sup> οπροπί<sup>Adv</sup> ην ἄλε<sup>Adv</sup> εἴνει<sup>PräAkt</sup>.

wenn if aber irgendeinen in denen in which meidet avoids

[794] καί<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> Ζηνός<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πέφραδε<sup>AorAkt</sup> πότνια<sup>AdvN</sup> μήτηρ.

und and irgend etwas something ihm von Seiten from zeigte an declared erhabene august

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> προέ<sup>Adv</sup> τω<sup>AorAktImv</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdvN</sup> λαός<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πέσθω<sup>PräM/Plmv</sup>.

sondern but dich you doch indeed soll schicken, let him send forth, zugleich together aber and anderer other soll folgen let follow

[796] Μυρμιδό<sup>Adv</sup> νων, αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φός<sup>Adv</sup> ως Δαναοῖσι γέ<sup>Adv</sup> νηαι<sup>AorM/PKnp</sup>.

wenn if wohl ever etwas something werdest du- you may become-

[797] καί<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τεύχεα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdvA</sup> δό<sup>Adv</sup> τω<sup>AorAktImv</sup> πόλε<sup>Adv</sup> μόν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> φέ<sup>Adv</sup> ρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>.

und and dir to you schöne fine gebe let him give aber and zu tragen, to be carried,

[798] αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἵ<sup>PräAkt</sup> σκουντες<sup>N</sup> ἅ<sup>PräAkt</sup> πρόσχων<sup>N</sup> ται<sup>AorM/PKj</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>N</sup>  
 wenn wohl dich dem gleichend ablassen  
 if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἅ<sup>PräAkt</sup> ναπνεύ<sup>N</sup> σωσι<sup>AorAktKj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>PräAkt</sup> ρήϊοι<sup>AdjN</sup> υἷες<sup>A</sup> χαιῶν<sup>N</sup>  
 sollen aufatmen aber and kriegerrische  
 may breathe again and warlike

[800] τειρόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ὀλί<sup>AdjN</sup> γη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>PräAkt</sup> νάπνευ<sup>N</sup> σις<sup>N</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>N</sup>.  
 ermattet seiend klein aber auch  
 being worn small but and

[801] ρεῖα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἄκμῃ<sup>AdjN</sup> τες<sup>AdjN</sup> κεκ<sup>N</sup> μηότας<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἄνδρας ἅ<sup>PräAkt</sup> ὑτῇ<sup>N</sup>  
 leicht aber doch kraft volle ermüdete  
 easily then would vigorous worn out

[802] ὥσαισ<sup>N</sup> θε<sup>AorM/POp</sup> προτι<sup>Prp</sup> ἄστυ<sup>N</sup> νε<sup>N</sup> ὦν ἄπο<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> κλισι<sup>N</sup> ἄων<sup>N</sup>.  
 würdet stoßen nach weg  
 you might drive toward away from und  
 and

[803] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θυμὸν<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> νι<sup>Prp</sup> στή<sup>N</sup> θεσσιν ὁ<sup>N</sup> ρινε<sup>ImpAkt</sup>  
 so sprach, ihm aber ja in  
 thus he spoke, to him but then in regte auf,  
 stirred,

[804] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> εἰν<sup>PräAktInf</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἰακί<sup>N</sup> δην<sup>N</sup> Ἀχι<sup>N</sup> λῆα<sup>N</sup>.  
 ging aber and zu laufen an  
 went and to run beside zu  
 toward

[805] ἄλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> δυσσῆ<sup>N</sup> ος<sup>N</sup> θεῖ<sup>N</sup> οιο<sup>AdjG</sup>  
 aber als ja an den entlang  
 but when indeed along göttlichen  
 godlike

[806] ἴξε<sup>AorSAkt</sup> θε<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Πά<sup>N</sup> τροκλος, ἵ<sup>N</sup> νά<sup>Kon</sup> σφ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀγο<sup>N</sup> ρή<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> μισ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 kam an laufend  
 came running wo ihnen  
 und und  
 and and

[807] ἦν<sup>ImpAkt</sup> τῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θε<sup>N</sup> ὦν ἔτε<sup>N</sup> τεύχατο<sup>PlqM/P</sup> βωμοί<sup>N</sup>,  
 war, dort ja und ihnen  
 was, at which indeed and to them war bereit  
 had been made

[808] ἐνθά<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Εὐρύπυ<sup>N</sup> λος<sup>N</sup> βε<sup>N</sup> βλημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀντεβό<sup>N</sup> λησε<sup>AorAkt</sup>  
 dort ihm verwundet seiend  
 there to him having been struck begegnete  
 met

[809] διογε<sup>N</sup> νῆς<sup>AdjN</sup> Εὐ<sup>N</sup> αιμονί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν ὁ<sup>N</sup> ἴστῳ<sup>N</sup>  
 Zeus geborener Zeus born  
 gegen  
 down upon

[810] σκάζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>N</sup> μου<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νότι<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> ῥέεν<sup>ImpAkt</sup> ἰδρῶς<sup>N</sup>  
 hinkend aus hinab aber  
 limping out of down but feucht  
 moist floß  
 was flowing

[811] ὦμων<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> κεφα<sup>N</sup> λῆς, ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλκεος<sup>N</sup> ἀργαλέ<sup>N</sup> οιο<sup>AdjG</sup>  
 und von aber  
 and and from but schmerzlichen  
 grievous

[812] αἶμα μέλαν<sup>AdjN</sup> κελάρυζε·<sup>ImpAkt</sup> νόος γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> ἦεν·<sup>ImpAkt</sup>  
 schwarz black rieselte· was gurgling· ja zwar but standhaft firm war· was.

[813] τὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> κτεῖρε<sup>AorAkt</sup> μενοιτίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός,  
 ihn aber gesehen habend beklagte pitied tapferer valiant uios,

[814] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅλοφυρόμενος<sup>N</sup> ἔπεα πτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηύδα·<sup>ImpAkt</sup>  
 und ja then wehklagend lamenting sprach an· he addressed·

[815] ἄϊ δειλοὶ<sup>AdjN</sup> Δαναῶν ἡ γήτορες ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>N</sup>  
 ach ah elend wretched und and Herrschende ruling

[816] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμέλλετε<sup>ImpAkt</sup> τῇλε<sup>Adv</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος αἶης  
 so thus ja then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and

[817] ἄσειν<sup>FuAktInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τροίῃ ταχέας<sup>AdjA</sup> κύνας ἀργέτι<sup>AdjD</sup> δημῷ.  
 sättigen to sate in in schnelle swift hell glänzendem to Argive

[818] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τόδε<sup>A</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> δι' ὅτρεφές<sup>AdjV</sup> Εὐρύπυλ' ἦρως,  
 aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured

[819] ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πού<sup>Adv</sup> σή<sup>N</sup> σουσι<sup>FuAkt</sup> πελώριον<sup>AdjA</sup> Ἴκτορ' Ἀχαιοί,  
 oder ja noch wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge

[820] ἢ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> φθίσονται<sup>FuM/P</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δουρὶ δαμέντες<sup>N</sup>  
 oder schon already werden zugrunde gehen will perish unter von ihm by him bezwungen worden seiend having been subdued

[821] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Εὐρύπουλος βεβλημένος<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἠύδα·<sup>ImpAkt</sup>  
 ihn aber wieder verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· spoke·

[822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> διογενὲς<sup>AdjV</sup> Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν  
 nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born

[823] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ μελαίνῃ σιν<sup>AdjD</sup> πεσέονται<sup>FuM/P</sup>  
 wird sein, will be, sondern but in in schwarzen black werden fallen. will fall.

[824] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
 die zwar denn ja indeed alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,

[825] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν κέαται<sup>PerM/P</sup> βεβλημένοι<sup>N</sup> οὐτάμενοι<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 in in liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826] **χερσίν** <sup>ὑ</sup><sub>Prp</sub> **πο** <sup>Τρώων</sup><sub>G Pr</sub> **τῶν** <sup>δὲ</sup><sub>Pt</sub> **σθένος** **ὀρνυται** <sup>PräM/P</sup> **αἰέν** <sup>Adv</sup>  
 unter von deren aber erhebt sich rises immer. always.

[827] **ἀλλ** <sup>Kon</sup> **ἐμέ** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μὲν** <sup>Pt</sup> **σὺ** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **σά** **ωσον** <sup>AorAktImv</sup> **ἄ** **γων** <sup>N</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **νῆα** **μέ** **λαιναν** <sup>AdjA</sup>  
 aber mich zwar du you rette save führend leading zu auf to schwarzes, black,

[828] **μηροῦ** <sup>δ</sup> <sup>Pt</sup> **ἐκταμ** <sup>AorAktImv</sup> **ὁ** **ἰστόν** <sup>ἀπ</sup> <sup>Prp</sup> **αὐτοῦ** <sup>G</sup><sub>Pr</sub> **δ** <sup>Pt</sup> **αἶμα** **κε** **λαινὸν** <sup>AdjA</sup>  
 aber but schneide heraus cut out von from ihm from it aber but schwarzes black

[829] **νίζ** <sup>PräAkt</sup> **ῥα** **τι** **λια** **ρῶ** <sup>AdjD</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **δ** <sup>Pt</sup> **ῆπια** <sup>AdjA</sup> **φάρμακα** **πάσσε** <sup>PräAktImv</sup>  
 wasche wash lau warmem, warm, darauf on aber but milde gentle streue auf sprinkle

[830] **έσθλα** <sup>AdjA</sup> **τά** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **σε** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **προτί** <sup>Prp</sup> **φασιν** <sup>PräAkt</sup> **Ἀ** **χιλλῆ** **ος** **δεδι** **δάχθαι** <sup>PerM/PlInf</sup>  
 gute, good, die which dich in Bezug auf toward sagen sie say gelehrt worden sein, to have been taught,

[831] **ὄν** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Χείρων** **έδι** **δαξε** <sup>AorAkt</sup> **δι** **καιότα** **τος** <sup>AdjNSup</sup> **Κεν** **ταύρων**  
 den whom lehrte taught gerechtester most just

[832] **ιη** **τροι** **μὲν** <sup>Pt</sup> **γάρ** <sup>Pt</sup> **Ποδα** **λείριος** **ήδε** <sup>Kon</sup> **Μα** **χάων**  
 zwar indeed denn for und and

[833] **τὸν** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μὲν** <sup>Pt</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **κλισί** **ησιν** **ὁ** **ἴομαι** <sup>PräM/P</sup> **ἔλκος** **ἔ** **χοντα** <sup>A</sup> **PräAkt**  
 den the one zwar indeed in in ich meine I suppose tragend having

[834] **χρηί** **ζοντα** <sup>A</sup> **PräAkt** **και** <sup>Kon</sup> **αὐτὸν** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἄ** **μύμονος** <sup>AdjG</sup> **ιη** **τῆρος**  
 bedürftend needing und and selbst himself tadellosen of blameless

[835] **κεῖσθαι** <sup>PräM/PlInf</sup> **ὃν** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ** <sup>Pt</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **πεδί** **ω** **Τρώων** **μένει** <sup>PräAkt</sup> **ὄξυν** <sup>AdjA</sup> **Ἄ** **ρηα**  
 zu liegen to lie der he aber auf in erwartet waits scharfen sharp

[836] **τὸν** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δ** <sup>Pt</sup> **αὖ** **τε** <sup>Adv</sup> **προσέ** **ειπε** <sup>AorAkt</sup> **Με** **νοιτίου** **ἄλκιμος** <sup>AdjN</sup> **υἱός**  
 ihn him aber but wiederum again sprach an addressed tapferer valiant

[837] **πῶς** <sup>Adv</sup> **τὰρ** <sup>Pt</sup> **ἐ** **οἱ** <sup>PräAktOp</sup> **τάδε** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἔργα** **τί** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ρέξομεν** <sup>FuAkt</sup> **Εὐρύπυλ** **ῆρως**  
 wie how denn then wäre might be dieses these was what werden wir tun shall we do

[838] **ἔρχομαι** <sup>PräM/P</sup> **ὅφρ** <sup>Kon</sup> **Ἀχι** **λῆϊ** **δα** **ίφρονι** <sup>AdjD</sup> **μῦθον** **ἐ** **νίσπω** <sup>PräAkt</sup>  
 ich gehe I go damit so that kampf verständigen battle minded ich sage aus I tell

[839] **ὄν** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Νέ** **στωρ** **ἐπέ** **τελλε** <sup>ImpAkt</sup> **Γε** **ρήνιος** <sup>AdjN</sup> **οὔρος** **Ἀ** **χαιῶν**  
 das which auftrag was enjoining Gerenische Gerenian

[840] ἄλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς,Adv περ,Pt σεῖο<sup>G</sup> Pr μεθήσω<sup>FuAkt</sup> τειρομέ<sup>G</sup> νοιο.<sup>G</sup> PräM/P  
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.  
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ,Pt καί,Kon ὑπὸ,Prp στέρ<sup>N</sup> νοιο λαβών<sup>N</sup> ἄγε,ImpAkt ποιμένα λαῶν  
 so, und unter ergriffen habend führte  
 then, and under having taken lead

[842] ἐς,Prp κλισίῃν,θεράπων δε,Pt ἰδών<sup>N</sup> ὑπέχευε,ImpAkt βοείας,AdjA  
 in into aber gesehen habend goß darunter rinderne.  
 into but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἐνθα,Adv μιν<sup>A</sup> Pr ἐκτανύσας<sup>N</sup> ἔκ,Prp μηροῦ τάμνε,ΑorAkt μαχαίρῃ  
 dort ihn ausgestreckt habend aus  
 there him having stretched out out of  
 schnitt  
 he cut

[844] ὅξυ<sup>AdjA</sup> βέλος περιπευκές,AdjA ἀπ',Prp αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr δ',Pt αἷμα κελαινόν<sup>AdjA</sup>  
 scharfes eng anliegendes, von ihm aber  
 sharp close set, from it but  
 schwarzes  
 black

[845] νίζ',PräAkt ὕδατι λαρῶν,AdjD ἐπὶ,Prp δε,Pt ῥίζαν βάλε,ΑorAkt πικρὴν<sup>AdjA</sup>  
 wusch lau warmem, darauf aber warf  
 wash warm, upon but throw  
 bittere  
 bitter

[846] χερσὶ διὰτρίψας<sup>N</sup> ὀδυνήφατον,AdjA ἧ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
 zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm  
 having rubbed pain soothing, which to him  
 alle  
 all

[847] ἔσχ',ΑorAkt ὀδύνας· τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν,Pt ἔλκος ἐτέρσετο,ΑorM/P παύσατο,ΑorM/P δ',Pt αἷμα.  
 hielt auf das zwar trocknete ab, hörte auf  
 checked the indeed dried, ceased  
 but  
 but